

serie 3000 VIGNERON



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

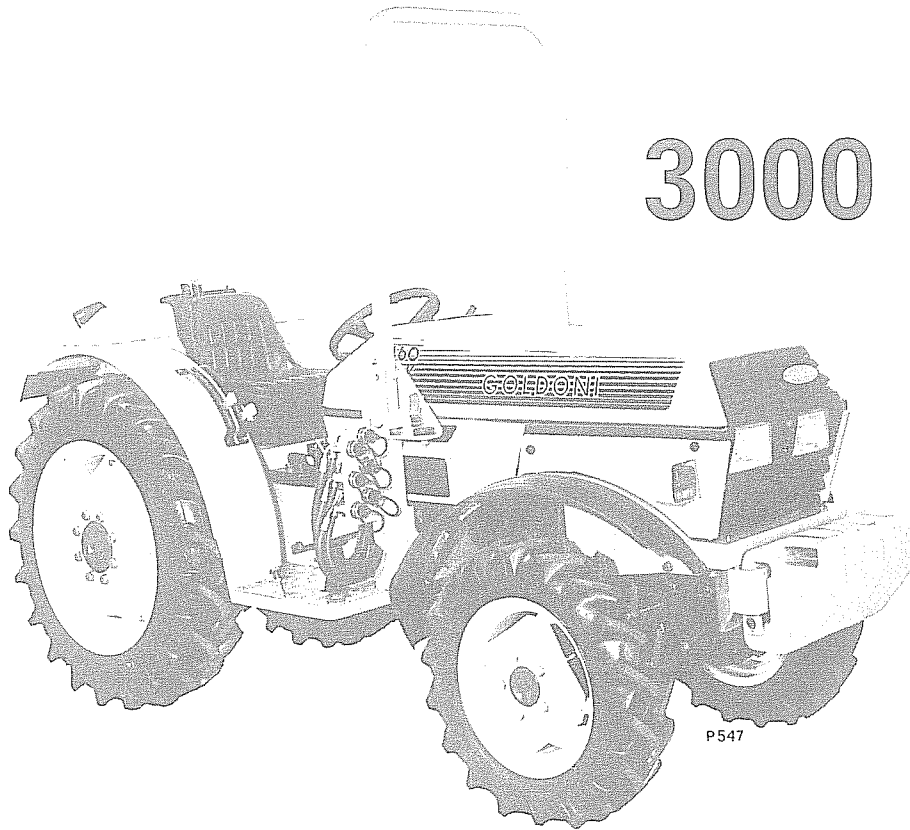
Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations.

La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estime oportunas.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

serie 3000 VIGNERON



P 547

INDICE

Prefazione	pag. 8
Elementi per conoscere il vostro veicolo	pag. 10
CARATTERISTICHE	pag. 11
ISTRUZIONI PER L'USO	pag. 33
Comandi e strumentazione	pag. 34
Quadro spie	pag. 38
Regolazione del sedile	pag. 44
Avviamento motore	pag. 46
Arresto motore	pag. 48
Avviamento della macchina	pag. 48
Innesto delle velocità	pag. 50
Arresto della macchina	pag. 54
Pedali del freno	pag. 54
Presa di forza	pag. 56
Trazione anteriore	pag. 60
Bloccaggio differenziale posteriore ..	pag. 62
Sollevatore idraulico	pag. 64
Zavorrature	pag. 72
Combustibile	pag. 76
MANUTENZIONE - PULIZIA	
LUBRIFICAZIONE	pag. 77
Trasmissione, impianto idraulico e idroguida	pag. 80
Punti di ingrassaggio	pag. 86
Impianto elettrico	pag. 88
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA ..	pag. 99

TABLES DE MATIERES

Preface	page 8
Elements qui caractérisent votre véhicule	page 10
CARACTERISTIQUES	page 11
MODE D'EMPLOI	page 33
Commandes et instruments	page 35
Témoins	page 38
Reglage du siege	page 44
Demarrage du moteur	page 46
Arrêt du moteur	page 48
Demarrage de la machine	page 48
Engagement des vitesses	page 50
Arrêt de la machina	page 54
Pedales de frein	page 54
Prise de force	page 56
Traction avant	page 60
Blocage de différentiel arrière	page 62
Relevage hydraulique	page 64
Lestage	page 72
Combustible	page 76
ENTRETIEN - NETTOYAGE	
GRAISSAGE	page 77
Transmission, installation hydraulique et direction assistée	page 80
Point de graissage	page 86
Installation électrique	page 88
POUR UNE MEILLEURE SÉCURITÉ ..	page 99

CONTENTS

Introduction	page 9
Elements identifying your vehicle	page 10
TECHNICAL DATA	page 11
OPERATING INSTRUCTIONS	page 33
Controls and instruments	page 35
Warning light panel	page 39
Adjusting the operator's seat	page 45
Engine starting	page 47
Switching off the engine	page 49
Starting the tractor	page 49
Gear shifting	page 51
Stopping the tractor	page 55
Brake pedals	page 55
PTO	page 57
Front wheel drive	page 61
Rear differential lock	page 63
Hydraulic lifter	page 65
Tractor ballasting	page 73
Fuel	page 76
MAINTENANCE - CLEANING	
LUBRICATION	page 77
Drive, hydraulic system	
and hydrosteering	page 81
Greasing points	page 87
Electrical system	page 89
TIPS FOR GREATER SAFETY	page 99

ÍNDICE

Introducción	pág. 9
Datos de reconocimiento de su vehículo	pág. 10
NOTAS CARACTERÍSTICAS	pág. 11
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO	pág. 33
Mandos y aparatos	pág. 35
Tablero testigos	pág. 39
Regulación del asiento	pág. 45
Puesta en marcha del motor	pág. 47
Parada del motor	pág. 49
Puesta en marcha del tractor	pág. 49
Embrague de las velocidades	pág. 51
Parada del tractor	pág. 55
Pedales del freno	pág. 55
Toma de fuerza	pág. 57
Propulsión total	pág. 61
Bloqueo del diferencial trasero	pág. 63
Elevador hidráulico	pág. 65
Lastre	pág. 73
Combustible	pág. 76
CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGREASE	pág. 77
Transmisión, sistema hidráulico y dirección hidráulica	pág. 81
Puntos de engrase	pág. 87
Instalación eléctrica	pág. 89
NORMAS DE SEGURIDAD	pág. 99

INHALTVERZEICHNIS

VORWORT	Seite 9
Erkennungsmerkmale für ihren Schlepper	Seite 10
TECHNISCHE DATEN	Seite 11
BEDIENUNGSANLEITUNG	Seite 33
Bedienteile und Instrumente	Seite 35
Kontrolleuchten	Seite 39
Sitzverstellung	Seite 45
Motoranslassen	Seite 47
Motorausalten	Seite 49
Maschinenstart	Seite 49
Einschalten der Gänge	Seite 51
Ausschalten des Schlepper	Seite 55
Bremspedale	Seite 55
Zapfwelle	Seite 57
Vorderradantrieb	Seite 61
Hintere differentialsperre	Seite 63
Hydraulischen Kraftheber	Seite 65
Belastungsgewichte	Seite 73
Kraftstoff	Seite 76
WARTUNG - REINIGUNG	
SCHMIERUNG	Seite 77
Antrieb der Hydraulikanlage und Hydrolenkung	Seite 81
Schmierstellen	Seite 87
Elektrische Anlage	Seite 89
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT	Seite 99

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita.

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

SERVICE APRES-VENTE

Les «Centres Après-Vente», implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance. N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente.

FOREWORD

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

AFTER-SALES SERVICE

Our «Assistance and Spares Service Centres», branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization.

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendida, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se la ofrezca.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere «Kundendienst- und Ersatzteilzentren», die sich überall im In- und Ausland befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsortorganisation.



ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter muni de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON « COUPON D'IDENTIFICATION », INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

ATTENZIONE

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL « TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE », INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

PREFAZIONE

Vi consigliamo di leggere attentamente le pagine che seguono che contengono le indispensabili indicazioni per l'uso e la manutenzione del Vostro nuovo trattore.

Rispettate con scrupolo le prescrizioni per la manutenzione e Vi assicurerete un perfetto funzionamento e una lunga durata.

Vi rammentiamo che Assistenza e Ricambi sono elementi estremamente importanti ed in particolare:

PER L'ASSISTENZA

Vi consigliamo di rivolgervi all'Organizzazione assistenziale Goldoni, in grado di provvedere alla migliore e razionale esecuzione di qualsiasi lavoro di revisione o riparazione mediante personale specializzato ed attrezzature appositamente studiate per tale servizio. L'Organizzazione Goldoni è sempre a disposizione per fornirvi chiarimenti e consigli per assicurarvi il miglior rendimento.

PER I RICAMBI

Vi consigliamo di effettuare eventuali ricambi esclusivamente con pezzi originali.

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «talloncino di identificazione macchina». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo del trattore.
- 2) Serie e numero del trattore.

Esempio: GOLDONI 3460 V - A 300.000.

PREFACE

Nous vous conseillons de lire attentivement les pages suivantes, contenant les indications indispensables à l'emploi et à l'entretien de votre nouveau tracteur.

Un respect scrupuleux des prescriptions pour l'entretien garantira à votre tracteur un fonctionnement parfait et une longue durée.

Nous vous rappelons que notre Service Après-Vente constitue un point de référence particulièrement important, et précisément:

POUR L'ASSISTANCE

Nous vous conseillons de vous adresser au Service Après-Vente Goldoni qui est en mesure d'exécuter parfaitement et rationnellement toute révision ou réparation, grâce à son personnel spécialisé et à son équipement expressément conçu à cet effet.

L'organisation Goldoni est toujours à votre service pour vous fournir tous renseignements et conseils en vue de vous assurer le meilleur rendement.

POUR LES PIÈCES DE RECHANGE

Nous vous conseillons de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine.

Lorsque vous contacterez nos services en vue d'obtenir l'assistance, les renseignements techniques ou les pièces de rechange qui vous sont nécessaires, veuillez présenter le « coupon d'identification » de la machine.

En cas de demandes écrites ou téléphoniques, ou bien de perte dudit coupon, indiquer exactement:

- 1) Le modèle ou le type du tracteur.
- 2) La série et le numéro du tracteur.

Exemple: GOLDONI 3460 V - A 300.000.

INTRODUCTION

Read very carefully the following pages which provide all the necessary information on the operation and maintenance of your new tractor.

Comply closely with maintenance provisions to ensure trouble-free functioning and long lasting service life.

We wish to remind you that Service and Spares are two factors of paramount importance and we especially recommend:

FOR SERVICE

Contact Goldoni Servicing Organization: they will handle any overhaul or repair work with the greatest efficiency thanks to their specialist personnel and equipment specially designed for rational service. Goldoni's Organization is always ready to assist you with explanations and advice on how to obtain continuous effective performance.

FOR SPARES

Always fit original parts only.

When you come to one of our service centres for technical advice or spares, always bring your machine «Identification Tag». If you wish to send in a written request, telephone, or have lost your tag, state clearly:

- 1) Tractor type and model.
- 2) Tractor series and number.

E.g.: GOLDONI 3460 V - A 300.000.

INTRODUCCIÓN

Le aconsejamos leer detenidamente las páginas siguientes, que contienen indicaciones indispensables para el correcto uso y mantenimiento de su nuevo tractor.

Aténgase escrupulosamente a todas las prescripciones para el mantenimiento, con lo que se asegurará un perfecto funcionamiento y una larga duración del mismo.

Le recordamos, además, que la asistencia y las piezas de recambio son dos elementos de suma importancia; por consiguiente:

PARA LA ASISTENCIA

le aconsejamos dirigirse al Servicio Post-Venta Goldoni, que está en condiciones de llevar a cabo, de la manera más racional, todo tipo de trabajo de revisión o reparación, gracias a su personal especializado y a sus equipos estudiados expresamente para dicho servicio. La Organización Goldoni está siempre a su disposición para darle todas las aclaraciones y consejos útiles para obtener el mejor rendimiento del tractor.

PARA LAS PIEZAS DE RECAMBIO

le aconsejamos utilizar únicamente piezas originales.

Para pedir a nuestros centros asistencia, aclaraciones técnicas o piezas de recambio, sírvase presentarse con la «cédula de identificación de la máquina».

Si, en cambio, debe hacerlo por escrito o telefónicamente, o en el caso de que dicha cédula se haya extraviado, indique exactamente:

- 1) El modelo o tipo del tractor.
- 2) La serie y el número del mismo.

Por ejemplo: GOLDONI 3460 V - A 300.000.

VORWORT

Bitte lesen sie aufmerksam die folgenden Seiten, denn diese enthalten notwendige Angaben über Anwendung und Wartung Ihres neuen Schleppers.

Beachten Sie gewissenhaft die Wartungsvorschriften. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer sind Ihnen dadurch sichergestellt.

ASSISTENZ

Wenden Sie sich an den Assistenz- und Kundendienst GOLDONI, der jede Ueberholung und Reparatur durch Fachpersonal und zweckmäßige Einrichtungen optimal und rationell durchführt.

Unser Assistenzdienst steht Ihnen jederzeit zur Verfügung für Erläuterungen und Ratschläge, damit Ihnen die beste Leistung sichergestellt ist.

ERSATZTEILE

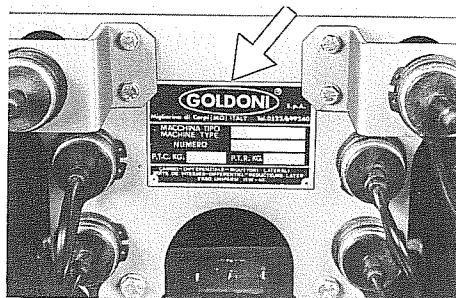
Als Ersatzteile sind ausschließlich Originalteile zu verwenden.

Um bei unserem Service Assistenz, technische Erläuterungen oder Ersatzteile anzufordern, ist der «Maschinenausweis» vorzulegen.

Bei schriftlichen oder telefonischen Anfragen, oder bei Verlust des o.g. Ausweises, geben Sie bitte deutlich folgendes an:

- 1) Schleppermodell oder -typ
- 2) Schlepperserie oder -nummer

Beispiel: GOLDONI 3460 V - A 300.000.



28373

ELEMENTI PER CONOSCERE IL VOSTRO VEICOLO

Modello, serie e numero della macchina sono i dati di identificazione riportati sulla targhetta applicata al trattore.

ELEMENTS IDENTIFYING YOUR VEHICLE

Machine model, series and number are the identification data shown on the data plate applied to the tractor.

ERKENNUNGSMERKMALE FÜR IHREN SCHLEPPER

Modell, Bauserie und -Nr. sind auf dem Beschriftungsschild des Schleppers angebracht.

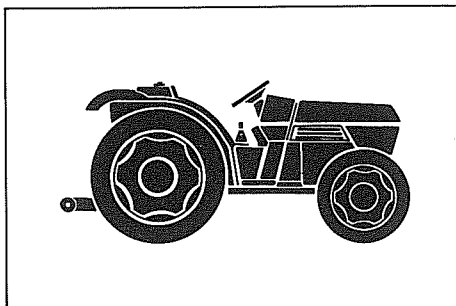
ELEMENTS QUI CARACTERISENT VOTRE VEHICULE

Le modèle, la série et le numéro de la machine constituent les données d'identification figurant sur la plaque appliquée sur le tracteur.

DATOS DE RECONOCIMIENTO DE SU VEHICULO

El tractor lleva aplicada una placa, en la cual están indicados los siguientes datos de identificación: el modelo, la serie y el número de la máquina.

CARATTERISTICHE
CARACTERISTIQUES
TECHNICAL DATA
NOTAS CARACTERÍSTICAS
TECHNISCHE DATEN



Motore: Mod. 3450 49,5 CV - VM HR 394 HPT.

N° tempi: 4

Regime di potenza max.: 3000 giri/1'

N° cilindri: 3

Alesaggio x corsa: 94 × 100 mm

Cilindrata totale: 2082 cm³

Rapporto di compressione: 1:21,5

Coppia max.: 13,2 kgm

Regime di coppia max.: 1800 giri/1'

Iniezione: indiretta

Tipo di raffreddamento: ad acqua

Silenziatore di scarico: orizzontale

Moteur: Mod. 3450 49,5 ch - VM HR 394 HPT.

Nombre de temps: 4

Régime de puissance maxi: 3000 tr/mn

Nombre de cylindres: 3

Alésage et course: 94 × 100 mm

Cylindrée totale: 2082 cm³

Taux de compression: 1:21,5

Couple maxi: 13,2 kgm

Régime du couple maxi: 1800 tr/mn

Injection: indirecte

Type de refroidissement: par eau

Silencieux d'échappement: horizontal

Motore: Mod. 3460 58,5 CV-VM HR 394 HPT.

N° tempi: 4

Regime di potenza max.: 2600 giri/1'

N° cilindri: 3

Alesaggio x corsa: 94 × 100 mm

Cilindrata totale: 2082 cm³

Rapporto di compressione: 1:21,5

Coppia max.: 18,5 kgm

Regime di coppia max.: 1800 giri/1'

Iniezione: indiretta

Tipo di raffreddamento: ad acqua

Silenziatore di scarico: orizzontale

Aspirazione: turbocompressore

Moteur: Mod. 3460 58,5 ch - VM HR 394 HPT.

Nombre de temps: 4

Régime de puissance maxi: 2600 tr/mn

Nombre de cylindres: 3

Alésage et course: 94 × 100 mm

Cylindrée totale: 2082 cm³

Taux de compression: 1:21,5

Couple maxi: 18,5 kgm

Régime du couple maxi: 1800 tr/mn

Injection: indirecte

Type de refroidissement: par eau

Silencieux d'échappement: horizontal

Aspiration: turbocompresseur

Engine: Mod. 3450 49.5 HP - VM HR 394 HPT.

4 stroke cycle

Max. power output developed at 3.000 rpm

No. of cylinders: 3.

Bore x stroke: 94 × 100 mm

Total displacement: 2082 cc

Compression ratio: 1:21.5

Max. torque: 13.2 kgm

Maximum torque produced at 1.800 rpm

Indirect injection

Water cooling

Exhaust silencer: horizontal

Engine: Mod. 3460 58.5 VM HR 394 HPT
4 stroke cycle

Max. power output developed at 2.600 rpm

No. of cylinders: 3.

Bore x stroke: 94 × 100 mm

Total displacement: 2.082 cc

Compression ratio: 1:21.5

Max. torque: 18.5 kgm

Maximum torque produced at 1.800 rpm

Indirect injection

Water cooling

Exhaust silencer: horizontal

Intake: turbocompressor

Motor: Mod. 3450 49.5 CV - VM HR 394 HPT

4 tiempos

Régimen de máxima potencia: 3.000 r/m

Número de cilindros: 3

Diámetro x carrera: 94 × 100 mm

Cilindrada total: 2.082 cm³

Relación de compresión: 1:21.5

Máximo par: 13,2 kgm

Régimen de máximo par: 1.800 r/m

Inyección: indirecta

Tipo de refrigeración: por circulación de agua

Silenciador de escape: horizontal

Motor: Mod. 3460 58.5 CV VM HR 394 HPT

4 tiempos

Régimen de máxima potencia: 2.600 r/m

Número de cilindros: 3

Diámetro x carrera: 94 × 100 mm

Cilindrada total: 2.082 cm³

Relación de compresión: 1:21,5

Máximo par: 18.5 kgm

Régimen de máximo par: 1.800 r/m

Inyección: indirecta

Tipo de refrigeración: por circulación de agua

Silenciador de escape: horizontal

Aspiración turbocompresor

Motor: Mod. 3450 - 49,5 PS - WM HR 394 HPT.

Viertakter

Drehzahlen max. 3000 U/min

3 Zylinder

Bohrung x Hub: 94 × 100 mm

Gesamthub: 2082 ccm

Verdichtungsverhältnis: 1:21.5

Max. Drehmoment 13,2 kgm

Drehmomentbereich max. 1800 U/min

Einspritzung: Indirekt

Wasserkühlung

Horizontaler Auspufftopf

Motor: Mod. 3460 - 58,5 PS VM HR 394 HPT

Viertakter

Drehzahlen max. 2600 U/min

3 Zylinder

Bohrung x Hub: 94 × 100 mm

Gesamthub: 2082 ccm

Verdichtungsverhältnis: 1:21,5

Max. Drehmoment 18,5 kgm

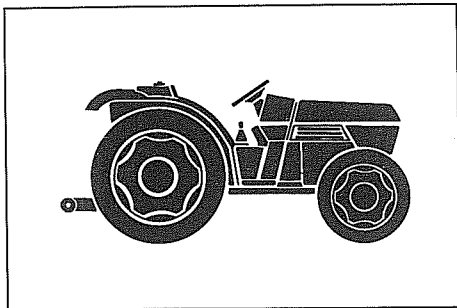
Drehmomentbereich max. 1800 U/min

Einspritzung: Indirekt

Wasserkühlung

Horizontaler Auspufftopf

Saugen: Turbolader



Frizione: bidisco a secco con comandi separati: a pedale per la frizione della trazione (con dispositivo di sicurezza «PUSH AND START»* che non consente in nessun caso, l'avviamento accidentale del motore senza il disinnesto della frizione stessa) e mediante leva per la frizione della presa di forza.

Cambio: A 12 marce; di cui 8 in avanti e 4 retromarce totalmente sincronizzate, selezionabili con 2 leve a cloche. A richiesta la macchina può essere fornita di cambio con superriduttore ottenendo così 24 marce; di cui 16 in avanti e 8 retromarce oppure un riduttore DUAL POWER che riduce del 20% circa le 12 velocità del cambio, ottenendo anche in questo caso 24 velocità. La sincronizzazione permette il rapido, preciso e silenzioso passaggio da una marcia all'altra senza il doppio azionamento della frizione.

* «PUSH AND START»: Dispositivo antinfortunistico che non consente in nessun caso l'avviamento accidentale del motore.

Embrayage: bidisque à sec, à commandes séparées: à pédale pour l'avancement (avec dispositif de sécurité «PUSH AND START»* ne permettant en aucun cas le démarrage accidentel du moteur sans qu'il y ait débrayage), à levier pour la prise de force.

Boîte de vitesses: à 12 rapports, dont 8 avant et 4 arrière, entièrement synchronisés; sélection par deux leviers à cloche. Sur demande, la machine peut être équipée d'une boîte de vitesses avec super réducteur, obtenant ainsi 24 vitesses dont 16 avant et 8 arrière ou bien un super réducteur DUAL POWER réduisant de 20% environ les 12 vitesses de la boîte, en obtenant également en ce cas 24 vitesses. La synchronisation permet un passage des vitesses rapide, précis et silencieux sans qu'il soit nécessaire d'actionner deux fois l'embrayage.

* «PUSH AND START»: dispositif de protection ne permettant en aucun cas le démarrage accidentel du moteur.

Clutch: double. dry plate with separate controls: pedal operated control for tractor drive clutch (with safety device PUSH AND START* that prevents accidental engine starting if the clutch is not released) and lever control for PTO clutch.

Transmission: 12 speeds, 8 forward and 4 reverse, fully synchro, engaged by means of floor mounted lever. Upon request the machine can be supplied with creeper to obtain 24 speeds, 16 forward and 8 reverse or a DUAL POWER super-splitter by approx. 20% the 12 transmission speeds, also obtaining in this way 24 speeds. Synchronization permits fast, accurate and smooth gear shifting without having to depress the clutch twice.

* «PUSH AND START»: Special safety device which prevents accidental engine starting under any circumstances.

Embrague: de doble disco en seco, con mandos separados: por pedal para el embrague de la tracción (con dispositivo de seguridad «PUSH AND START»*, que no permite en ningún caso la puesta en marcha accidental del motor sin que se haya desembragado) y por palanca, para el embrague de la toma de fuerza.

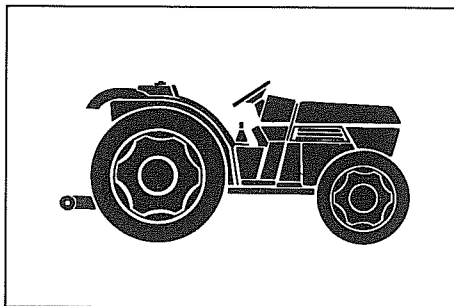
Cambio: De 12 marchas, 8 de avance y 4 de retroceso, totalmente sincronizadas, seleccionables mediante dos palancas de «cloche». Bajo pedido, puede dotarse la máquina con cambio con superriductor, para obtener 24 marchas: 16 adelante y 8 atrás o sino un reductor DUAL POWER que reduce más o menos un 20% las velocidades del cambio obteniendo también de este modo 24 velocidades. La sincronización permite efectuar los cambios de velocidad de manera rápida, precisa y silenciosa, sin necesidad de accionar dos veces el embrague.

* «PUSH AND START»: Dispositivo contraaccidentes, que no permite en ningún caso la puesta en marcha accidental del motor.

Kupplung: Doppelscheiben-Trockenkupplung mit getrennter Steuerung: Pedalkupplung für den Antrieb (mit Absicherung «PUSH AND START»*, durch die kein unbeabsichtigtes Anlassen des Motors möglich ist, ohne die Kupplung selbst auszukuppeln), sowie mittels Hebel für die Kupplung der Zapfwelle.

Getriebe: 12-Ganggetriebe, davon 8 Vorwärtsgänge und 4 Rückwärtsgänge, völlig synchronisiert; die Gangeinlegung erfolgt mit zwei Knüppelschaltungen. Auf Anfrage wird die Maschine mit Untersetzungsgetriebe, d.h. mit 24 Gängen, geliefert, wovon 16 Vorwärts- und 8 Rückwärtsgänge sind oder mit Schaltachse DUAL POWER, die die 12 Gangschaltungen um ca. 20% reduziert. Auch in diesem Fall sind 24 Gänge vorhanden. Die Synchronisierung gestattet einen schnellen, präzisen und geräuschlosen Uebergang von einem zum anderen Gang, ohne dabei die Kupplung zweimal betätigen zu müssen.

* «PUSH AND START»: Unfallverhütende Vorrichtung, welche verhindert, daß der Motor unabsichtlich gestartet wird.

**Velocità**

Mod. 3450 nella versione 8+4 marce

Ruote: 12.4-20" - Motore: a 3000 g/1'

Lente:	1 ^a 1,44	Veloci:	1 ^a 8,22
	2 ^a 2,37		2 ^a 13,52
	3 ^a 4,09		3 ^a 23,35
	4 ^a 5,13		4 ^a 29,26
Retromarce:	1 ^a 3,44		
	2 ^a 5,66		
	3 ^a 9,77		
	4 ^a 12,25		

Mod. 3450 nella versione 16+8 marce, con
riduttore -20%

Ruote: 12.4-20" - Motore: a 3000 g/1'

Normali:

Lente:	1 ^a 1,44	Veloci:	1 ^a 8,22
	2 ^a 2,37		2 ^a 13,52
	3 ^a 4,09		3 ^a 23,35
	4 ^a 5,13		4 ^a 29,26
Retromarce:	1 ^a 3,44		
	2 ^a 5,66		
	3 ^a 9,77		
	4 ^a 12,25		

Ridotte -20%

Lente:	1 ^a 1,15	Veloci:	1 ^a 6,55
	2 ^a 1,89		2 ^a 10,78
	3 ^a 3,26		3 ^a 18,61
	4 ^a 4,09		4 ^a 23,33
Retromarce:	1 ^a 2,74		
	2 ^a 4,51		
	3 ^a 7,79		
	4 ^a 9,76		

Vitesses

Mod. 3450 dans la version 8+4 vitesses

Roues: 12.4-20" - Moteur: à 3000 tr/mn

Lente:	1 ^{ère} 1,44	Rapide:	1 ^{ère} 8,22
	2 ^{ème} 2,37		2 ^{ème} 13,52
	3 ^{ème} 4,09		3 ^{ème} 23,35
	4 ^{ème} 5,13		4 ^{ème} 29,26
M.A.:	1 ^{ère} 3,44		
	2 ^{ème} 5,66		
	3 ^{ème} 9,77		
	4 ^{ème} 12,25		

Mod. 3450 dans la version 16+8 vitesses,
avec réducteur -20%

Roues: 12.4-20" - Moteur: à 3000 tr/mn

Normale:

Lente:	1 ^{ère} 1,44	Rapide:	1 ^{ère} 8,22
	2 ^{ème} 2,37		2 ^{ème} 13,52
	3 ^{ème} 4,09		3 ^{ème} 23,35
	4 ^{ème} 5,13		4 ^{ème} 29,26
M.A.:	1 ^{ère} 3,44		
	2 ^{ème} 5,66		
	3 ^{ème} 9,77		
	4 ^{ème} 12,25		

Réduite -20%

Lente:	1 ^{ère} 1,15	Rapide:	1 ^{ère} 6,55
	2 ^{ème} 1,89		2 ^{ème} 10,78
	3 ^{ème} 3,26		3 ^{ème} 18,61
	4 ^{ème} 4,09		4 ^{ème} 23,33
M.A.:	1 ^{ère} 2,74		
	2 ^{ème} 4,51		
	3 ^{ème} 7,79		
	4 ^{ème} 9,76		

Speeds

Mod. 3450 in the 8+4 version

Wheels: 12.4-20" - Engine: at 3000 rpm

Slow range:	1st 1.44	Fast range:	1st 8.22
	2nd 2.37		2nd 13.52
	3rd 4.09		3rd 23.35
	4th 5.13		4th 29.26

Reverse:	1st 3.44
	2nd 5.66
	3rd 9.77
	4th 12.25

Mod. 3450 in the 16+8 speed version with splitter -20%

Wheels: 12.4-20" - Engine: at 3000 rpm

Normal:

Slow range:	1st 1.44	Fast range:	1st 8.22
	2nd 2.37		2nd 13.52
	3rd 4.09		3rd 23.35
	4th 5.13		4th 29.26

Reverse:	1st 3.44
	2nd 5.66
	3rd 9.77
	4th 12.25

Reduced -20%

Slow range:	1st 1.15	Fast range:	1st 6.55
	2nd 1.89		2nd 10.78
	3rd 3.26		3rd 18.61
	4th 4.09		4th 23.33

Reverse:	1st 2.74
	2nd 4.51
	3rd 7.79
	4th 9.76

Velocidades

Mod. 3450 en la versión 8+4 marchas

Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 3000 r/m

Cortas:	1ª 1,44	Largas:	1ª 8,22
	2ª 2,37		2ª 13,52
	3ª 4,09		3ª 23,35
	4ª 5,13		4ª 29,26

Marchas atrás:	1ª 3,44
	2ª 5,66
	3ª 9,77
	4ª 12,25

Mod. 3450 en la versión 16+8 marchas, con reductor -20%

Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 3000 r/m'

Normales:

Cortas:	1ª 1,44	Largas:	1ª 8,22
	2ª 2,37		2ª 13,52
	3ª 4,09		3ª 23,35
	4ª 5,13		4ª 29,26

Marchas atrás:	1ª 3,44
	2ª 5,66
	3ª 9,77
	4ª 12,25

Reducidas -20%

Cortas:	1ª 1,15	Largas:	1ª 6,55
	2ª 1,89		2ª 10,78
	3ª 3,26		3ª 18,61
	4ª 4,09		4ª 23,33

Marchas atrás:	1ª 2,74
	2ª 4,51
	3ª 7,79
	4ª 9,76

Gänge

Mod. 3450 in der Version 8+4 Gänge

Räder: 12.4-20" - Motor: mit 3000 U/min

Langsam.:	1. 1,44	Schnell.:	1. 8,22
	2. 2,37		2. 13,52
	3. 4,09		3. 23,35
	4. 5,13		4. 29,26

Rückwärts.:	1. 3,44
	2. 5,66
	3. 9,77
	4. 12,25

Mod. 3450 in der Version 16+8 Gänge mit Schaltachse -20%

Räder: 12.4-20" - Motor: mit 3000 U/min

Normal:

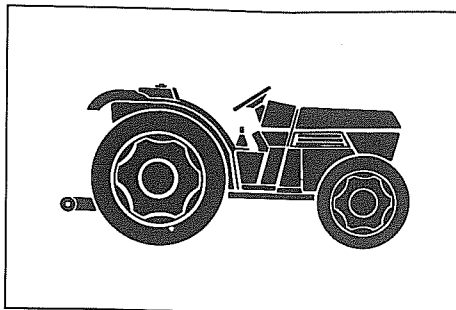
Langsam.:	1. 1,44	Schnell.:	1. 8,22
	2. 2,37		2. 13,52
	3. 4,09		3. 23,35
	4. 5,13		4. 29,26

Rückwärts.:	1. 3,44
	2. 5,66
	3. 9,77
	4. 12,25

Vermindert -20%

Langsam.:	1. 1,15	Schnell.:	1. 6,55
	2. 1,89		2. 10,78
	3. 3,26		3. 18,61
	4. 4,09		4. 23,33

Rückwärts.:	1. 2,74
	2. 4,51
	3. 7,79
	4. 9,76



Mod. 3450 nella versione 16+8 marce, con
super-riduttore
Ruote: 12.4-20" - Motore: a 3000 g/1'

Normali

Lente:	1 ^a	1,44
	2 ^a	2,37
	3 ^a	4,09
	4 ^a	5,13
Retromarce:	1 ^a	3,44
	2 ^a	5,66
	3 ^a	9,77
	4 ^a	12,25

Super-ridotte:

Lente:	1 ^a	0,19
	2 ^a	0,32
	3 ^a	0,54
	4 ^a	0,68
Retromarce:	1 ^a	0,46
	2 ^a	0,75
	3 ^a	1,30
	4 ^a	1,63

Veloci:	1 ^a	8,22
	2 ^a	13,52
	3 ^a	23,35
	4 ^a	29,26

Mod. 3450 dans la version 16+8 vitesses avec
super réducteur
Roues: 12.4-20" - Moteur: à 3000 tr/mn

Normale

Lente:	1 ^{ère}	1,44
	2 ^{ème}	2,37
	3 ^{ème}	4,09
	4 ^{ème}	5,13
M.A.:	1 ^{ère}	3,44
	2 ^{ème}	5,66
	3 ^{ème}	9,77
	4 ^{ème}	12,25

Super-réduite

Lente:	1 ^{ère}	0,19
	2 ^{ème}	0,32
	3 ^{ème}	0,54
	4 ^{ème}	0,68
M.A.:	1 ^{ère}	0,46
	2 ^{ème}	0,75
	3 ^{ème}	1,30
	4 ^{ème}	1,63

Rapide:	1 ^{ère}	8,22
	2 ^{ème}	13,52
	3 ^{ème}	23,35
	4 ^{ème}	29,26

Rapide:	1 ^{ère}	1,09
	2 ^{ème}	1,80
	3 ^{ème}	3,11
	4 ^{ème}	3,90

Mod. 3450 in the 16+8 version with super-splitter
Wheels: 12.4-20" - Engine: at 3000 rpm

Normal

Slow range:	1st 1.44	Fast range:	1st 8.22
	2nd 2.37		2nd 13.52
	3rd 4.09		3rd 23.35
	4th 5.13		4th 29.26
Reverse:	1st 3.44		
	2nd 5.66		
	3rd 9.77		
	4th 12.25		

Reduced:

Slow range:	1st 0.19	Fast range:	1st 1.09
	2nd 0.32		2nd 1.80
	3rd 0.54		3rd 3.11
	4th 0.68		4th 3.90
Reverse:	1st 0.46		
	2nd 0.75		
	3rd 1.30		
	4th 1.63		

Mod. 3450 en la versión 16+8 marchas, con super-reductor
Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 3000 r/m

Normales

Cortas:	1ª 1,44	Largas:	1ª 8,22
	2ª 2,37		2ª 13,52
	3ª 4,09		3ª 23,35
	4ª 5,13		4ª 29,26
Marchas atrás:	1ª 3,44		
	2ª 5,66		
	3ª 9,77		
	4ª 12,25		

Super-reducidas:

Cortas:	1ª 0,19	Largas:	1ª 1,09
	2ª 0,32		2ª 1,80
	3ª 0,54		3ª 3,11
	4ª 0,68		4ª 3,90
Marchas atrás:	1ª 0,46		
	2ª 0,75		
	3ª 1,30		
	4ª 1,63		

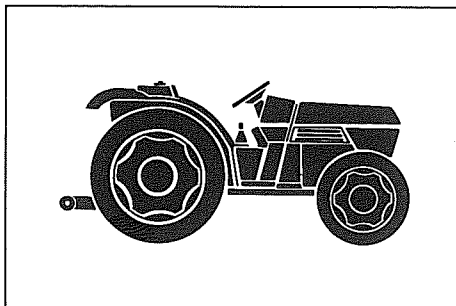
Mod. 3450 in der Version 16+8 Gänge mit Superschaltachse
Räder: 12.4-20" - Motor: mit 3000 U/min

Normal

Langsam.:	1. 1,44	Schnell.:	1. 8,22
	2. 2,37		2. 13,52
	3. 4,09		3. 23,35
	4. 5,13		4. 29,26
Rückwärts.:	1. 3,44		
	2. 5,66		
	3. 9,77		
	4. 12,25		

Super-vermindert

Langsam.:	1. 0,19	Schnell.:	1. 1,09
	2. 0,32		2. 1,80
	3. 0,54		3. 3,11
	4. 0,68		4. 3,90
Rückwärts.:	1. 0,46		
	2. 0,75		
	3. 1,30		
	4. 1,63		



Mod. 3460 nella versione 8+4 marce
Ruote: 12.4-20" - Motore: a 2600 g/1'

Lente:	1 ^a	1,25	Veloci:	1 ^a	7,12
	2 ^a	2,05		2 ^a	11,72
	3 ^a	3,55		3 ^a	20,23
	4 ^a	5,13		4 ^a	29,27
Retromarce:	1 ^a	2,98			
	2 ^a	4,91			
	3 ^a	8,47			
	4 ^a	12,25			

Mod. 3460 nella versione 16+8 marce, con
riduttore - 20%
Ruote: 12.4-20" - Motore: a 2600 g/1'

Normali:

Lente:	1 ^a	1,25	Veloci:	1 ^a	7,12
	2 ^a	2,05		2 ^a	11,72
	3 ^a	3,55		3 ^a	20,23
	4 ^a	5,13		4 ^a	29,27
Retromarce:	1 ^a	2,98			
	2 ^a	4,91			
	3 ^a	8,47			
	4 ^a	12,25			

Ridotte - 20%

Lente:	1 ^a	0,99	Veloci:	1 ^a	5,68
	2 ^a	1,64		2 ^a	9,34
	3 ^a	2,83		3 ^a	16,13
	4 ^a	4,09		4 ^a	23,33
Retromarce:	1 ^a	2,38			
	2 ^a	3,91			
	3 ^a	6,75			
	4 ^a	9,77			

Mod. 3460 dans la version 8+4 vitesses
Roues: 12.4-20" - Moteur: à 2600 tr/mn

Lente:	1 ^{ère}	1,25	Rapide:	1 ^{ère}	
	2 ^{ème}	2,05		2 ^{ème}	11,72
	3 ^{ème}	3,55		3 ^{ème}	20,23
	4 ^{ème}	5,13		4 ^{ème}	29,27
M.A.:	1 ^{ère}	2,98			
	2 ^{ème}	4,91			
	3 ^{ème}	8,47			
	4 ^{ème}	12,25			

Mod. 3460 dans la version 16+8 vitesses,
avec réducteur - 20%
Roues: 12.4-20" - Moteur: à 2600 tr/mn

Normale:

Lente:	1 ^{ère}	1,25	Rapide:	1 ^{ère}	7,12
	2 ^{ème}	2,05		2 ^{ème}	11,72
	3 ^{ème}	3,55		3 ^{ème}	20,23
	4 ^{ème}	5,13		4 ^{ème}	29,27
M.A.:	1 ^{ère}	2,98			
	2 ^{ème}	4,91			
	3 ^{ème}	8,47			
	4 ^{ème}	12,25			

Réduite - 20%

Lente:	1 ^{ère}	0,99	Rapide:	1 ^{ère}	5,68
	2 ^{ème}	1,64		2 ^{ème}	9,34
	3 ^{ème}	2,83		3 ^{ème}	16,13
	4 ^{ème}	4,09		4 ^{ème}	23,33
M.A.:	1 ^{ère}	2,38			
	2 ^{ème}	3,91			
	3 ^{ème}	6,75			
	4 ^{ème}	9,77			

Mod. 3460 in the 8+4 version

Wheels: 12.4-20" - Engine: at 2600 rpm

Slow range:	1st 1.25	Fast range:	1st 7.12
	2nd 2.05		2nd 11.72
	3rd 3.55		3rd 20.23
	4th 5.13		4th 29.27
Reverse:	1st 2.98		
	2nd 4.91		
	3rd 8.47		
	4th 12.25		

Mod. 3460 in the 16+8 speed version with splitter -20%

Wheels: 12.4-20" - Engine: at 2600 rpm

Normal:

Slow range:	1st 1.25	Fast range:	1st 7.12
	2nd 2.05		2nd 11.72
	3rd 3.55		3rd 20.23
	4th 5.13		4th 29.27
Reverse:	1st 2.98		
	2nd 4.91		
	3rd 8.47		
	4th 12.25		

Reduced -20%

Slow range:	1st 0.99	Fast range:	1st 5.68
	2nd 1.64		2nd 9.34
	3rd 2.83		3rd 16.13
	4th 4.09		4th 23.33
Reverse:	1st 2.38		
	2nd 3.91		
	3rd 6.75		
	4th 9.77		

Mod. 3460 en la versión 8+4 marchas

Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 2600 r/m

Cortas:	1º 1,25	Largas:	1º 7,12
	2º 2,05		2º 11,72
	3º 3,55		3º 20,23
	4º 5,13		4º 29,27
Marchas atrás:	1º 2,98		
	2º 4,91		
	3º 8,47		
	4º 12,25		

Mod. 3460 en la versión 16+8 marchas, con reductor -20%

Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 2600 r/m

Normales:

Cortas:	1º 1,25	Largas:	1º 7,12
	2º 2,05		2º 11,72
	3º 3,55		3º 20,23
	4º 5,13		4º 29,27
Marchas atrás:	1º 2,98		
	2º 4,91		
	3º 8,47		
	4º 12,25		

Reducidas -20%

Cortas:	1º 0,99	Largas:	1º 5,68
	2º 1,64		2º 9,34
	3º 2,83		3º 16,13
	4º 4,09		4º 23,33
Marchas atrás:	1º 2,38		
	2º 3,91		
	3º 6,75		
	4º 9,77		

Mod. 3460 in der Version 8+4 Gänge

Räder: 12.4-20" - Motor: mit 2600 U/min

Langsam.:	1. 1.25	Schnell.:	1. 7.12
	2. 2.05		2. 11.72
	3. 3.55		3. 20.23
	4. 5.13		4. 29.27
Rückwärts.:	1. 2.98		
	2. 4.91		
	3. 8.47		
	4. 12.25		

Mod. 3460 in der Version 16+8 Gänge mit Schaltachse -20%

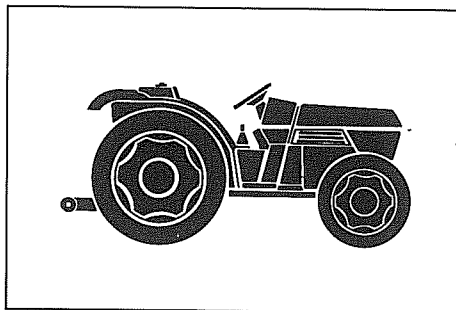
Räder: 12.4-20" - Motor: mit 2600 U/min

Normal:

Langsam.:	1. 1.25	Schnell.:	1. 7.12
	2. 2.05		2. 11.72
	3. 3.55		3. 20.23
	4. 5.13		4. 29.27
Rückwärts.:	1. 2.98		
	2. 4.91		
	3. 8.47		
	4. 12.25		

Vermindert -20%

Langsam.:	1. 1.99	Schnellgänge:	1. 5.68
	2. 1.64		2. 9.34
	3. 2.83		3. 16.13
	4. 4.09		4. 23.33
Rückwärts.:	1. 2.38		
	2. 3.91		
	3. 6.75		
	4. 9.77		



Mod. 3460 nella versione 16+8 marce, con
super-riduttore
Ruote: 12.4-20" - Motore: a 2600 g/1'

Normali

Lente:	1 ^a	1,25
	2 ^a	2,05
	3 ^a	3,55
	4 ^a	5,13
Retromarce:	1 ^a	2,98
	2 ^a	4,91
	3 ^a	8,47
	4 ^a	12,25

Super-ridotte:

Lente:	1 ^a	0,17
	2 ^a	0,27
	3 ^a	0,47
	4 ^a	0,68
Retromarce:	1 ^a	0,40
	2 ^a	0,65
	3 ^a	1,13
	4 ^a	1,63

Veloci:	1 ^a	7,12
	2 ^a	11,72
	3 ^a	20,23
	4 ^a	29,27

Mod. 3460 dans la version 16+8 vitesses avec
super réducteur
Roues: 12.4-20" - Moteur: à 2600 tr/mn

Normale

Lente:	1 ^{ère}	1,25	Rapide:	1 ^{ère}	7,12
	2 ^{ème}	2,05		2 ^{ème}	11,72
	3 ^{ème}	3,55		3 ^{ème}	20,23
	4 ^{ème}	5,13		4 ^{ème}	29,27
M.A.:	1 ^{ère}	2,98			
	2 ^{ème}	4,91			
	3 ^{ème}	8,47			
	4 ^{ème}	12,25			

Super-réduite

Lente:	1 ^{ère}	0,17	Rapide:	1 ^{ère}	0,95
	2 ^{ème}	0,27		2 ^{ème}	1,56
	3 ^{ème}	0,47		3 ^{ème}	2,69
	4 ^{ème}	0,68		4 ^{ème}	3,90
M.A.:	1 ^{ère}	0,40			
	2 ^{ème}	0,65			
	3 ^{ème}	1,13			
	4 ^{ème}	1,63			

Mod. 3460 in the 16+8 version with super-splitter
Wheels: 12.4-20" - Engine: at 2600 rpm

Normal

Slow range:	1st 1.25	Fast range:	1st 7.12
	2nd 2.05		2nd 11.72
	3rd 3.55		3rd 20.23
	4th 5.13		4th 29.27
Reverse:	1st 2.98		
	2nd 4.91		
	3rd 8.47		
	4th 12.25		

Reduced:

Slow range:	1st 0.17	Fast range:	1st 0.95
	2nd 0.27		2nd 1.56
	3rd 0.47		3rd 2.69
	4th 0.68		4th 3.90
Reverse:	1st 0.40		
	2nd 0.65		
	3rd 1.13		
	4th 1.63		

Mod. 3460 en la versión 16+8 marchas, con super-reductor
Ruedas: 12.4-20" - Motor: a 2600 r/m

Normales

Cortas:	1ª 1,25	Largas:	1ª 7,12
	2ª 2,05		2ª 11,72
	3ª 3,55		2ª 20,23
	4ª 5,13		4ª 29,27
Marchas atrás:	1ª 2,98		
	2ª 4,91		
	3ª 8,47		
	4ª 12,25		

Super-reducidas:

Cortas:	1ª 0,17	Largas:	1ª 0,95
	2ª 0,27		2ª 1,56
	3ª 0,47		2ª 2,69
	4ª 0,68		4ª 3,90
Marchas atrás:	1ª 0,40		
	2ª 0,65		
	3ª 1,13		
	4ª 1,63		

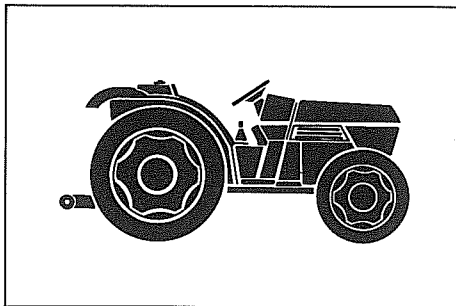
Mod. 3460 in der Version 16+8 Gänge mit Superschaltachse
Räder: 12.4-20" - Motor: mit 2600 U/min

Normal

Langsam.:	1. 1,25	Schnell.:	1. 7,12
	2. 2,05		2. 11,72
	3. 3,55		3. 20,23
	4. 5,13		4. 29,27
Rückwärts.:	1. 2,98		
	2. 4,91		
	3. 8,47		
	4. 12,25		

Super-vermindert

Langsam.:	1. 0,17	Schnell.:	1. 0,95
	2. 0,27		2. 1,56
	3. 0,47		3. 2,69
	4. 0,68		4. 3,90
Rückwärts.:	1. 0,40		
	2. 0,65		
	3. 1,13		
	4. 1,63		



Bloccaggio del differenziale posteriore: con comando elettroidraulico a pulsante.

Trazione: a 4 ruote motrici con possibilità di disinnesto della trazione anteriore, con comando elettroidraulico a pulsante.

Riduttori laterali/posteriori: ad ingranaggi a caduta, completamente impermeabilizzati.

Freni di servizio: a dischi in bagno d'olio agente sugli alberi veloci, completamente impermeabilizzati, con comando a pedale singolo o simultaneo.

Freno di stazionamento: meccanico, con comando a leva, agente sui freni di servizio.

Sterzo: guida idrostatica con martinetto a doppio stelo. Idroguida con valvola «LOAD SENSING».

Assale anteriore: a differenziale centrale con albero della trasmissione diretto e riduttori finali ad ingranaggi conici, completamente impermeabilizzati.

Blocage du différentiel arrière: avec commande électrohydraulique à bouton.

Traction: 4 roues motrices, avec possibilité de décraboter la traction avant, avec commande électrohydraulique à bouton.

Réducteurs latéraux/arrière: à engrenages en cascade, entièrement imperméabilisés.

Freins de service: à disques à bain d'huile agissant sur les arbres rapides, entièrement imperméabilisés, commandés par pédale séparée ou simultanée.

Frein de stationnement: mécanique, commandé par levier, agissant sur les freins de service.

Direction: direction hydrostatique avec vérin à double tige. Direction assistée avec soupape «LOAD SENSING».

Essieu avant: à différentiel central avec arbre de transmission direct et réducteurs sur roues à engrenages coniques, entièrement imperméabilisés.

Rear differential lock: with pushbutton operated electro-hydraulic control.

Drive: 4-wheel with the possibility of disengaging front wheel drive, with pushbutton operated electro-hydraulic control.

Rear/side final drive: fully water-proof drop-type reduction gears.

Service brakes: oil bath disc brakes acting on fast shafts, fully water-proof, with single or simultaneous pedal control.

Parking brake: mechanical, lever operated, acting on the service brakes.

Steering: Hydrostatic with double stem jack. Hydrosteering with «LOAD SENSING» valve.

Front axle: differential at centre with direct propeller shaft and bevel gear final reduction, fully water-proof.

Bloqueo del diferencial trasero: con mando electrohidráulico a botón.

Tracción: de 4 ruedas motrices, con posibilidad de desconectar la tracción delantera, con mando electrohidráulico a botón.

Reductores laterales/traseros: de engranajes de caída, totalmente impermeabilizados.

Frenos de servicio: de disco, en baño de aceite, que actúan sobre los árboles rápidos, totalmente impermeabilizados, con accionamiento por pedal simple o simultáneo.

Freno de estacionamiento: mecánico, con accionamiento por palanca, que actúa sobre los frenos de servicio.

Dirección: de tipo hidrostático, con gato de doble vástago. Dirección hidráulica con válvula «LOAD SENSING».

Eje delantero: de diferencial central, con árbol de la transmisión directo y reductores finales de piñones cónicos, totalmente impermeabilizados.

Hintere Differentialsperre: mit Taste für elektro-hydraulische Betätigung.

Antrieb: 4-Radantrieb, und die Möglichkeit den Vorderradantrieb auszuschalten, mit Taste für elektro-hydraulische Betätigung.

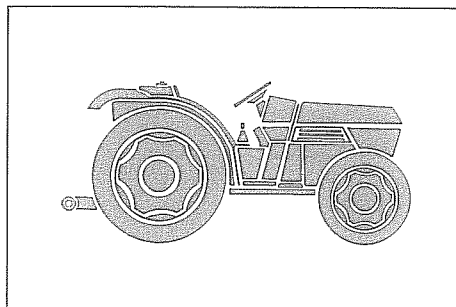
Seitliche und hintere Schaltachsen: mit Fallzahnradern, komplett undurchlässig.

Betriebsbremsen: Scheibenbremsen in Ölbad, mit Wirkung auf die hochtuorigen Wellen, völlig undurchlässig, mit einzelner oder simultaner Pedalsteuerung.

Feststellbremse: mechanisch, mit Hebelssteuerung und Wirkung auf die Betriebsbremsen.

Lenkrad: hydrostatische Lenkung mit Doppelstangenwinde. Hydrolenkung mit Ventil «LOAD SENSING».

Vorderachse: Zentraldifferential mit direkter Antriebswelle und Schlußschaltachsen mit Kegelräderpaaren, völlig undurchlässig.



Presa di forza: Posteriore: a 1 velocità indipendente (540 giri/1') e sincronizzata con tutte le velocità del cambio; a richiesta è disponibile in aggiunta una velocità indipendente di 1000 giri/1' o di 750 giri/1' (540 economica). Profilo 1 3/8" a 6 scanalature.

Presa di potenza posteriore: per trasmissioni idrauliche o idrostatiche.

Sollevatore: idraulico a posizione e sforzo controllati con attacco a 3 punti di categoria 1 e 2.

Traino:

- Gancio anteriore fisso.
- Gancio di traino posteriore cat. C registrabile.
- (A richiesta) - Barra di traino oscillante cat. "A".
- (A richiesta) - Gancio di traino girevole (Rockinger).

Pneumatici:

Versione stretta: { - Anteriori 6.5/80-15"
- Posteriori 9.5-24"

Versione normale: { - Anteriori 7.00-12"
- Posteriori 12.4-20"

Peso: totale senza zavorre, 1600 kg circa.

Raggio di sterzata minimo (misurato all'esterno delle ruote anteriori senza frenatura): 3450 mm.

Pressioni di gonfiaggio:

- anteriore 6.5/80-15": 2,4 bar
- anteriore 7.00-12": 1,8 bar
- posteriore 9.5 -24": 1,6 bar
- posteriore 12.4 -20": 1,6 bar.

Prise de force: Arrière: à 1 vitesse indépendante (540 tr/mn) et synchronisée avec toutes les vitesses de la boîte; sur demande, une vitesse indépendante de 1000 tr/mn est en outre disponible ou de 750 tr/mn (540 économique). Profil 1 3/8" à 6 cannelures.

Prise de puissance arrière: pour transmission hydraulique ou hydrostatique.

Relevage: hydraulique, à position et effort contrôlés avec attelage sur 3 points de catégorie 1 et 2.

Attelages:

- Crochet avant fixe.
- Crochet d'attelage arrière catégorie C, réglable.
- (sur demande) - Barre d'attelage flottante (cat. "A").
- (sur demande) - Crochet d'attelage tournant Rockinger.

Pneus:

Version étroite: { - Avant 6.5/80-15"
- Arrière 9.5-24"

Version normal: { - Avant 7.00-12"
- Arrière 12.4-20"

Poids: total sans lestage: 1600 kg environ.

Rayon mini de braquage: (mesuré à l'extérieur des roues avant, sans freinage): 3450 mm.

Pression de gonflage:

- avant 6.5/80-15": 2,4 bar
- avant 7.00-12": 1,8 bar
- arrière 9.5 -24": 1,6 bar
- arrière 12.4 -20": 1,6 bar.

PTO: Rear: 1 independent speed (540 rpm) and synchronized with all transmission gears; an additional independent speed of 1000 rpm can be supplied on request or 750 rpm (540 economy type).
6-spline 1 3/8" profile.

Rear PTO: for hydraulic or hydrostatic drive

Lifter: hydraulic position and draft controlled by means of 3-point coupling of category 1 and 2.

Towing: - fixed hook at front.
- adjustable, C category, rear hook.
(Optional) - floating towing bar.
(Optional) - rotating towing hook (Rockinger).

Tyres:

Narrow version: { - Front 6.5/80-15"
- Rear 9.5-24"

Standard version: { - Front 7.00-12"
- Rear 12.4-20"

Weight: gross, without ballast: approx 1.600 kg.

Minimum turning radius: (measured on the outer edges of front wheels without braking): 3450 mm.

Inflation pressures:

- front 6.5/80-15": 2,4 bar
- front 7.00-12": 1,8 bar
- rear 9.5 -24": 1,6 bar
- rear 12.4 -20": 1,6 bar.

Toma de fuerza (trasera): de 1 velocidad independiente (540 r/m) y sincronizada con todas las velocidades del cambio; bajo pedido, hay disponible adicionalmente una velocidad independiente de 1.000 r/m a de 750 r/m (540 económica).
Perfil 3/8 de 6 ranuras.

Toma de potencia trasera: para transmisiones hidráulicas o hidrostáticas.

Elevador: hidráulico, de posición y esfuerzo controlados, con enganche de 3 puntos de categoría 1 y 2.

Organos de tiro: - gancho delantero fijo.
- gancho trasero, cat. C, ajustable.
(opcional) - barra oscilante cat. "A".
(opcional) - gancho giratorio Rockinger.

Neumáticos:

versión angosta: { - Delanteros 6.5/80-15"
- Traseros 9.5-24"

versión normal: { - Delanteros 7.00-12"
- Traseros 12.4-20"

Peso total: (sin lastre): 1.600 kg aprox.

Radio mínimo de viraje: (medido en la parte exterior de las ruedas delantera, sin frenado): 3.450 mm.

Presiones de inflado:

- neumáticos delanteros: 6.5/80-15": 2,4 bar
- neumáticos delanteros: 7.00-12": 1,8 bar
- neumáticos traseros: 9.5-24": 1,6 bar
- neumáticos traseros: 12.4-20": 1,6 bar

Hintere Zapfwelle: mit einer unabhängigen Geschwindigkeit (540 U/min), synchronisiert mit allen Ganggeschwindigkeiten; auf Anfrage steht zusätzlich eine unabhängige Geschwindigkeit 1000 U/min oder 750 U/min (540 sparsam) zur Verfügung.
Profil 1 3/8" mit 6 Nuten.

Hinterabtrieb: für hydraulische oder hydrostatische Antriebe.

Hebwerk: hydraulisch in Stellung, kontrollierte Kraftübertragung mit 3-Punktebefestigung der Klasse 1 und 2.

Schlepplemente: - Fest eingebauter Vorderzughaken
- Einstellbarer Hinterzughaken, Klasse C.
(Auf Anfrage) - schwingende Zugs-tange.
(Auf Anfrage) - Drehzughaken (Rockinger).

Reifen:

Schmale Ausführung: { - Vordere: 6.5/80-15"
- Hintere 9.5-24"

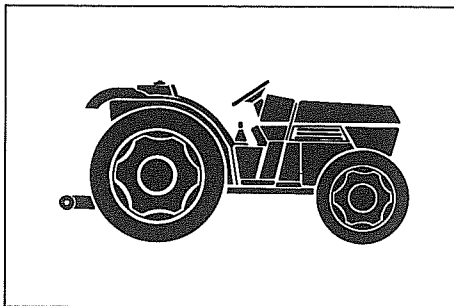
Normale Ausführung: { - Vordere 7.00-12"
- Hintere 12.4-20"

Gesamtgewicht: ohne Ballast: c.a. 1600 kg.

Kleinster Wendekreisradius: 3450 mm (an den Vorderrädern außen gemessen, ohne Abbremsen).

Reifendruck: (bei Höchstbelastung)

- Vorderreifen: 6.5/80-15": 2,4 Bar
- Vorderreifen: 7.00-12": 1,8 Bar
- Hinterreifen: 9.5 -24": 1,6 Bar
- Hinterreifen: 12.4 -20": 1,6 Bar.



Carrozzeria: piattaforma di guida montata rigidamente al telaio.

Sedile anatomico con posizione regolabile in senso orizzontale e verticale, montato su sospensione elastica con possibilità di regolazione del peso da 50 a 120 kg.

Parafanghi posteriori a sagomatura speciale antimpiglio.

Serbatoio posteriore, capacità circa 40 litri.

Cruscotto fisso.

Cofano incernierato posteriormente con apertura dalla mascherina anteriore e protezioni laterali asportabili in modo da consentire un accesso totale al motore. Telaio di protezione del conducente del tipo anteriore abbattibile.

Impianto elettrico: Tensione a 12 Volt - batteria 100 Ah - motorino di avviamento - proiettori anteriori incorporati nel cofano.

Fanali posteriori con luce di posizione, indicazione e stop, montati sui parafanghi posteriori.

Fanali anteriori con luci di posizione e indicazione.

Presa di corrente a 7 vie. Luci intermittenti di sosta e di emergenza.

Luci di parcheggio.

Carrosserie: Plateforme de conduite montée rigidement au châssis.

Siège anatomique avec position réglable horizontalement et verticalement, monté sur suspension élastique. Possibilité de réglage du poids de 50 à 120 kg.

Ailes arrière à profil spécial anti-accrochage.

Réservoir arrière contenant environ 40 litres.

Tableau de bord fixe.

Capot fixé à l'arrière par charnières, avec ouverture de la protection avant et protections latérales amovibles permettant un accès total au moteur.

Châssis rabattable pour la protection du conducteur.

Installation électrique: Tension 12 V - batterie 100 Ah - démarreur - projecteurs avant incorporés dans le capot. Feux arrière (de position, de direction et de stop).

Feux avant (de position et de direction).

Prise de courant à 7 pôles. Feux intermittents d'arrêt et de détresse.

Feux de stationnement.

Body: Driving platform stiffly anchored to the frame.

Anatomical seat adjustable for distance and height, mounted on elastic suspension permitting adjustment as a function of weight from 50 to 120 kg.

Special anti-entanglement contour rear mudguards.

Fuel tank at rear with a capacity of about 40 litres.

Fixed dashboard.

Bonnet with removable side guards; hinged at rear, it opens from the front grille to give full access to all engine parts.

Removable, front-type frame to protect driver.

Electrical equipment: 12 V - 100 Ah battery - starter motor - front headlights built into the bonnet.

Rear light clusters with direction indicators, tail lights and stops mounted on rear bumpers.

Headlights with side lights and direction indicators.

7-way current tap. Blinking emergency lights.

Parking lights.

Carrocería: plataforma de conducción montada sobre rigidamente al chasis.

Asiento anatómico ajustable horizontal y verticalmente, montado sobre suspensión elástica con posibilidad de regulación del peso de 50 a 120 kg.

Guardabarros trasero de forma especial, antienganche.

Depósito de combustible situado posteriormente, con capacidad de 40 litros, aproximadamente.

Tablero de instrumentos fijo.

Capó fijado posteriormente con bisagras, con apertura de la calandra anterior y protecciones laterales estraibles para permitir un acceso total al motor.

Estructura de protección del conductor, de tipo anterior, abatible.

Instalación eléctrica: Tensión 12 voltios - batería 100 Ah - motor de arranque - faros delanteros incorporados en el capó.

Faros traseros con luces de posición, indicadores de dirección y parada, montados en los guardabarros traseros.

Faros delanteros, con luces de posición y indicadores de dirección.

Toma corriente de 7 vías. Luces intermitentes de parada y de emergencia.

Luces de estacionamiento.

Karosserieaufbau: Fahrerbühne fest am Rahmen.

Anatomisch geformter Fahrersitz mit waage-unol senkrecht verstellbarem Sitz, elastisch abgefedert, mit Einstellung für Körpergewicht von 50 bis 120 kg.

Speziell geformte hintere Anti-Verfang-Kotflügel.

Hinten angeordneter Tank mit ca. 40/Ltr. Fassungsvermögen Feststehendes Armaturen Brett

Hinter aufklappbare Motorhaube mit Öffnung von der vorderen Attrappe aus, sowie Abnahme der Seitlichen Schutzrahmen, um voll an den Motor gelangen zu können.

Abbaubarer, vorderer Schutzrahmen für den Fahrer.

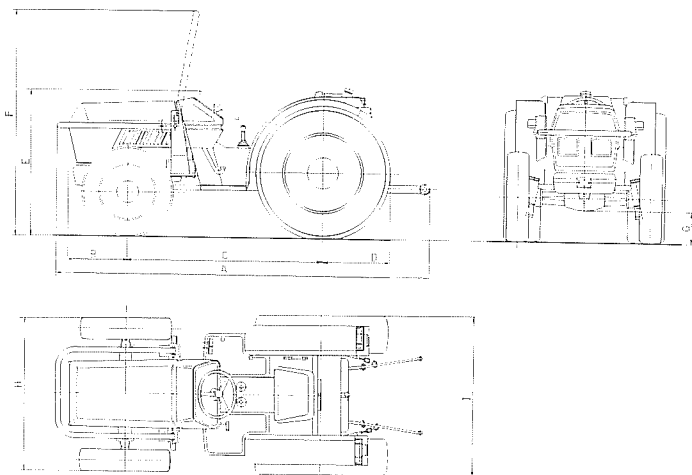
Elektroanlage: Spannung 12 V - Batterie 100 Ah - Anlaßmotor - In der Motorhaube eingebaute Vorderscheinwerfer.

Rückleuchten mit Positionslichtern, Bremsleuchten, in den hinteren Kotflügeln eingebaut.

Vorderscheinwerfer mit Positionslichtern und Blinkern.

7-Weg-Stromstecker. Pannenwarnlicht. Parklichter.

Schema dimensioni
 Epures du tracteur
 Dimensional diagram
 Esquema de dimensiones
 Abmessungen



Dimensioni (in mm):

A - Lunghezza con roll-bar e bracci sollevatore in posizione orizzontale	3084
B - Sbalzo anteriore	621
C - Passo	1751
D - Sbalzo posteriore	712
E - Altezza volante tutto abbassato	1273
F - Altezza roll-bar	2033
G - Luce dal suolo	261
H* - Larghezza ruote anteriori	min 1000 – max 1330
I* - Larghezza ruote posteriori	min 1000 – max 1400

* Le larghezze H e I variano da un minimo a un massimo in funzione delle 4 posizioni ottenibili dai dischi sulle relative flange.

Dimensions (en mm):

A - Longueur avec roll-bar et bras de relevage en position horizontale	3084
B - Porte-à-faux AV	621
C - Empattement	1751
D - Porte-à-faux AR	712
E - Hauteur du volant complètement baissé	1273
F - Hauteur roll-bar	2033
G - Garde au sol	261
H* - Largeur roues AV	min 1000 – max 1330
I* - Largeur roues AR	min 1000 – max 1400

* Les largeurs H et I varient d'un minimum à un maximum en fonction des quatre positions pouvant être obtenues des voiles sur les respectifs bourrelets.

Dimensiones (en mm):

A - Largo con roll-bar y brazos elevador en posición horizontal	3084
B - Voladizo anterior	621
C - Batalla	1751
D - Voladizo posterior	712
E - Altura volante totalmente hacia abajo	1273
F - Altura roll-bar	2033
G - Altura mínima del suelo	261
H* - Ancho ruedas anteriores	min 1000 – max 1330
I* - Ancho ruedas posteriores	min 1000 – max 1400

* Los anchos H e I varían de un mínimo a un máximo en función de las cuatro posiciones que se obtienen de los discos en los relativos aros.

Dimensions (in mm):

A - Length with roll-bar and lift booms in the horizontal position.....	3084
B - Front body overhang	621
C - Wheel base	1751
D - Rear body overhang	712
E - Fully-lowered flywheel height	1273
F - Roll-bar height	2033
G - Ground clearance	261
H* - Front wheel width	min 1000 – max 1330
I* - Rear wheel width	min 1000 – max 1400

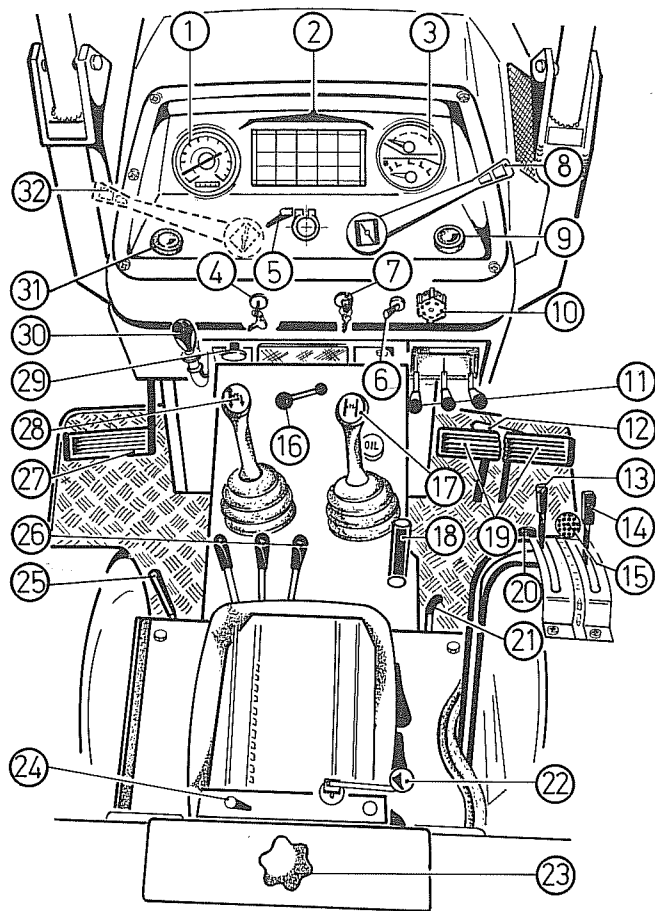
* Widths H and I vary from a minimum to a maximum value as a function of the four possible positions of the disks on the relative flanges.

Abmessungen (in mm)

A - Länge mit Überrollbügel und Hebearmen in horizontaler Stellung	3084
B - Vordere Überhanglänge	621
C - Radstand	1751
D - Hintere Überhanglänge	712
E - Höhe des Lenkrads, tiefste Stellung	1273
F - Höhe des Überrollbügels	2033
G - Scheinwerferlicht vom Boden aus	261
H* - Breite der Vorderräder	min 1000 – max 1330
I* - Breite der Hinterräder	min 1000 – max 1400

* Die Breiten H und I variieren zwischen einem Minimum und einem Maximum je nach den vier von den Scheiben auf der entsprechenden Flanschen erreichbaren Positionen.

ISTRUZIONI PER L'USO
MODE D'EMPLOI
OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
BEDIENUNGSANLEITUNG



COMANDI E STRUMENTAZIONE

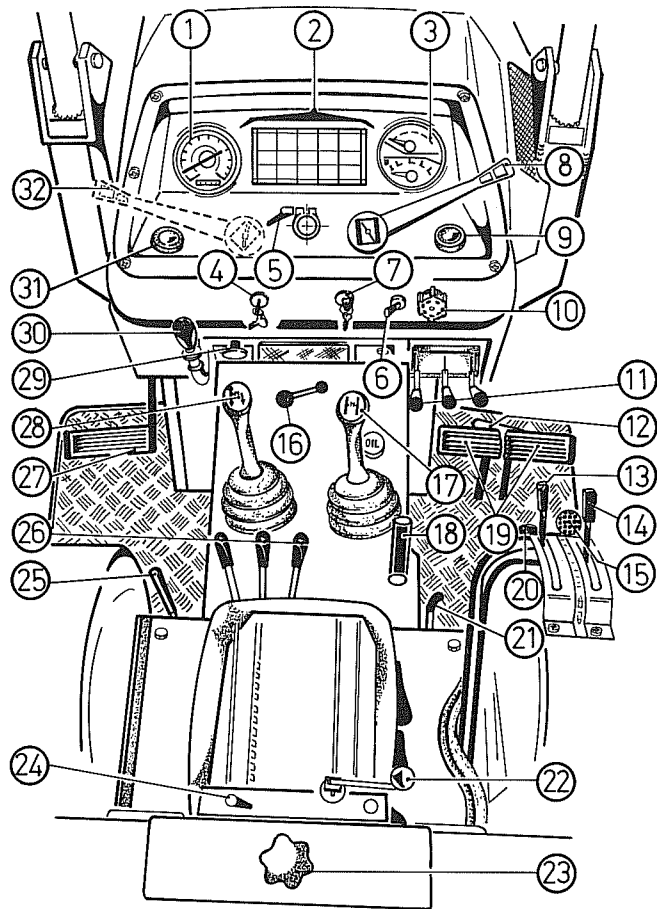
- 1 - Contatore - contagiri
- 2 - Spie di segnalazione
- 3 - Termometro liquido di raffreddamento - livello carburante
- 4 - Chiave inserimento presa di forza anteriore (a richiesta)
- 5 - Levetta sbloccaggio volante
- 6 - Deviatore luci di direzione
- 7 - Chiave avviamento e termoavviatore
- 8 - Leva acceleratore a mano
- 9 - Pulsante luci intermittenti di emergenza
- 10 - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico
- 11 - Leve distributori anteriori (a richiesta)
- 12 - Piastra di collegamento pedali freni
- 13 - Leva controllo sforzo sollevatore idraulico
- 14 - Leva controllo posizione sollevatore idraulico
- 15 - Pedale acceleratore
- 16 - Leva super-riduttore, nelle versioni 24 marce
- 17 - Leva cambio
- 18 - Leva freno di soccorso e stazionamento
- 19 - Pedali freni di servizio
- 20 - Pulsante bloccaggio differenziale
- 21 - Leva presa di forza 540-540 E oppure 540-1000 g/1' (a richiesta)
- 22 - Leva regolazione altezza sedile
- 23 - Pomello regolazione molleggio sedile
- 24 - Leva sensibilità peso conducente
- 25 - Leva innesto-disinnesto presa di forza posteriore
- 26 - Leve distributori posteriori (a richiesta)
- 27 - Pedale frizione
- 28 - Leva riduttore-invertitore
- 29 - Pomello arresto motore
- 30 - Leva frizione presa di forza posteriore
- 31 - Pulsante innesto trazione anteriore
- 32 - Leva riduttore 20%, DUAL POWER, nelle versioni a 24 marce (in alternativa alla leva super-riduttore n° 16)

COMMANDES ET INSTRUMENTS

- 1 - Compteur d'heures - compte-tours
- 2 - Lampes témoin de signalisation
- 3 - Thermomètre liquide de refroidissement - niveau du carburant
- 4 - Clé engagement prise de force avant (sur demande)
- 5 - Levier de déblocage du volant
- 6 - Commutateur des feux de direction
- 7 - Clé de démarrage et thermostarter
- 8 - Levier d'accélérateur à main
- 9 - Poussoir feux de détresse
- 10 - Commutateur feux et poussoir de l'avertisseur sonore
- 11 - Leviers distributeurs avant (sur demande)
- 12 - Plaque de jonction pédales des freins
- 13 - Levier de contrôle effort du relevage hydraulique
- 14 - Levier de contrôle position du relevage hydraulique
- 15 - Pédale d'accélérateur
- 16 - Levier du super-réducteur, version 24 vitesses
- 17 - Levier boîte de vitesses
- 18 - Levier frein de secours et stationnement
- 19 - Pédales des freins principaux
- 20 - Poussoir blocage du différentiel
- 21 - Levier prise de force 540-540 E ou 540-1000 tr/mn (sur demande)
- 22 - Levier de réglage de la souplesse du siège
- 23 - Poigné de réglage de la souplesse du siège
- 24 - Levier de sensibilité du poids du conducteur
- 25 - Levier d'enclenchement-déclenchement prise de force arrière
- 26 - Leviers distributeurs arrière (sur demande)
- 27 - Pédale d'embrayage
- 28 - Levier réducteur-inverseur
- 29 - Poignée d'arrêt du moteur
- 30 - Levier d'embrayage prise de force arrière
- 31 - Bouton d'enclenchement traction avant
- 32 - Levier réducteur 20%, DUAL POWER, dans les versions à 24 vitesses (en alternative au levier super-réducteur n° 16)

INSTRUMENTS AND CONTROLS

- 1 - Hour meter - rev counter
- 2 - Telltales and warning lights
- 3 - Coolant thermometer - fuel gauge
- 4 - Front power take offs starting key (optional)
- 5 - Steering wheel release lever
- 6 - Direction indicators lever
- 7 - Ignition key and cold starting device
- 8 - Accelerator hand lever
- 9 - Emergency flasher pushbutton
- 10 - Lights switch and acoustic signal button
- 11 - Front distributors lever (optional)
- 12 - Brake pedals connecting plate
- 13 - Power lift force control lever
- 14 - Power lift position control lever
- 15 - Accelerator pedal
- 16 - Super-splitter lever in 24-speed versions
- 17 - Gear lever
- 18 - Emergency and parking brake lever
- 19 - Service brake pedals
- 20 - Differential locking pushbutton
- 21 - 540-540 E or 540-1000 rpm power take offs lever (optional)
- 22 - Seat height adjustment lever
- 23 - Seat springing adjustment knob
- 24 - Driver's weight sensitivity lever
- 25 - Rear power take offs engagement-disengagement lever
- 26 - Rear distributors lever (optional)
- 27 - Clutch pedal
- 28 - Reverse-reduction gear lever
- 29 - Engine stop knob
- 30 - Rear power take offs clutch lever
- 31 - Front drive engagement pushbutton
- 32 - DUAL POWER 20% splitter lever, in 24-speed versions (as an alternative to the super-splitter lever N° 16)

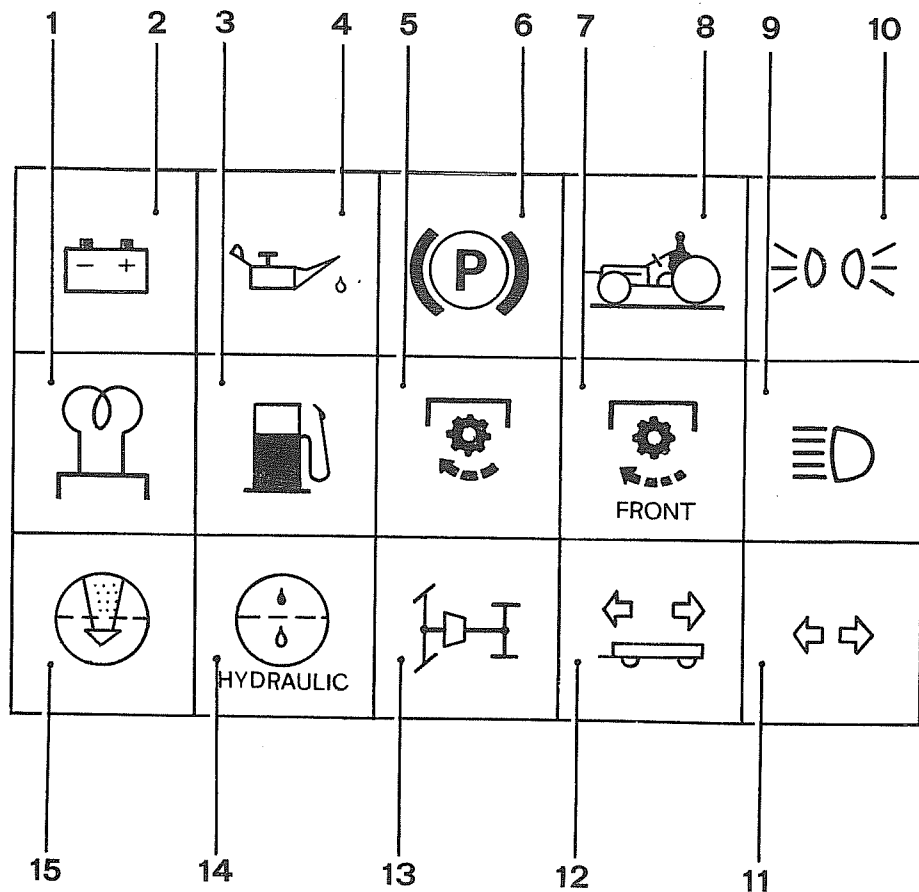


MANDOS Y APARATOS

- 1 - Horotacómetro
- 2 - Testigos de señalación
- 3 - Termómetro líquido de enfriamiento - nivel del combustible
- 4 - Llave conexión toma de fuerza anterior (bajo pedido)
- 5 - Palanca desbloqueo del volante
- 6 - Conmutador de las luces de posición
- 7 - Llave de arranque y termostáter
- 8 - Palanca del acelerador de mano
- 9 - Pulsador luces intermitentes de emergencia
- 10 - Conmutador de luces y pulsador avisador acústico
- 11 - Palancas distribuidores anteriores (bajo pedido)
- 12 - Placa de conexión de los pedales de frenos
- 13 - Palanca control de esfuerzo del elevador hidráulico
- 14 - Palanca control posición del elevador hidráulico
- 15 - Pedal del acelerador
- 16 - Palanca super-reductor, en las versiones de 24 marchas
- 17 - Palanca de cambio
- 18 - Palanca del freno de socorro y estacionamiento
- 19 - Pedales frenos de servicio
- 20 - Pulsador de bloqueo del diferencial
- 21 - Palanca toma de fuerza 540-540 E o sino 540-1000 r/m (bajo pedido)
- 22 - Palanca de regulación de altura del asiento
- 23 - Botón de regulación de flexibilidad del asiento
- 24 - Palanca sensibilidad peso del conductor
- 25 - Palanca embrague-desembrague toma de fuerza posterior (bajo pedido)
- 26 - Palancas distribuidores posteriores (bajo pedido)
- 27 - Pedal del embrague
- 28 - Palanca del reductor-inversor
- 29 - Botón de parada del motor
- 30 - Palanca embrague de la toma de fuerza posterior
- 31 - Pulsador embrague tracción anterior
- 32 - Palanca del reductor 20%, DUAL POWER, en las versiones de 24 marchas (en alternativa a la palanca super-reductor n° 16)

SCHALTUNGEN UND INSTRUMENTIERUNG

- 1 - Stundenzähler/Drehzahlmesser
- 2 - Kontrolleuchten
- 3 - Thermometer für Kühlmittel/Kraftstoffstand
- 4 - Schlüssel für die Einschaltung der vorderen Zapfwelle (auf Wunsch)
- 5 - Hebel Lenkradentsicherung
- 6 - Lichtschalter Fahrtrichtungszeiger
- 7 - Zündschlüssel und Thermostarter
- 8 - Handgashebel
- 9 - Notblinklicht
- 10 - Lichtschalter und Hupenknopf
- 11 - Hebel Vorderverteiler (auf Wunsch)
- 12 - Verbindungsplatte Bremspedale
- 13 - Hebel kontrollierte Kraftübertragung hydraulisches Hebewerk
- 14 - Hebel kontrollierte Position hydraulisches Hebewerk
- 15 - Gaspedal
- 16 - Hebel Superschaltachse Versionen mit 24 Gängen
- 17 - Gangschalthebel
- 18 - Hebel Not- und Standbremse
- 19 - Pedale Betriebsbremsen
- 20 - Differentialsperrtaste
- 21 - Hebel Zapfwelle 540-540 E oder 540-1000 U/min (auf Wunsch)
- 22 - Einstellhebel Sitzhöhe
- 23 - Einstellgriff Sitzfederung
- 24 - Einstellhebel Empfindsamkeit je nach Fahrergewicht
- 25 - Ein-/Ausrückhebel hintere Zapfwelle
- 26 - Hebel Hinterverteiler (auf Wunsch)
- 27 - Kupplungspedal
- 28 - Hebel Schaltachse/Wendegetriebe
- 29 - Motorabschaltgriff
- 30 - Kupplungshebel hintere Zapfwelle
- 31 - Einrücktaste Vorderrantrieb
- 32 - Hebel Schaltachse 20% DUAL POWER Versionen mit 24 Gängen (alternativ zu dem Hebel der Superschaltachse Nr. 16)



QUADRO SPIE

- 1 - Candele motore
- 2 - Insufficiente ricarica batteria
- 3 - Riserva carburante
- 4 - Insufficiente pressione olio motore
- 5 - Frizione della presa di forza posteriore, disinnestata
- 6 - Freno di stazionamento inserito
- 7 - Innesto presa di forza anteriore
- 8 - Telaio di protezione abbassato
- 9 - Proiettori abbaglianti
- 10 - Luci di posizione
- 11 - Indicatori di direzione
- 12 - Indicatori di direzione rimorchio
- 13 - Trazione anteriore inserita
- 14 - Intasamento filtro olio idraulico
- 15 - Intasamento filtro aria

TÉMOINS DU TABLEAU DE BORD

- 1 - Témoin bougie de pré-chauffage
- 2 - Témoin de charge de batterie insuffisante
- 3 - Témoin de réserve de combustible
- 4 - Témoin de pression insuffisante de l'huile moteur
- 5 - Témoin d'embrayage de la prise de force arrière, débrayé
- 6 - Témoin de frein de stationnement engagé
- 7 - Témoin d'enclenchement de la prise de force avant
- 8 - Témoin du châssis de protection baissé
- 9 - Témoin des projecteurs feux de code
- 10 - Témoin des feux de position
- 11 - Témoin des feux de direction
- 12 - Témoin des feux de direction remorque
- 13 - Témoin de la traction avant engagée
- 14 - Témoin de colmatage du filtre à huile hydraulique
- 15 - Témoin de colmatage du filtre à air

CUADRO DE TESTIGOS

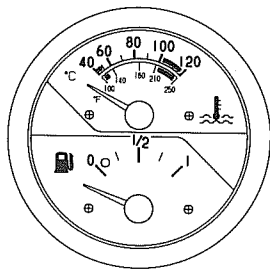
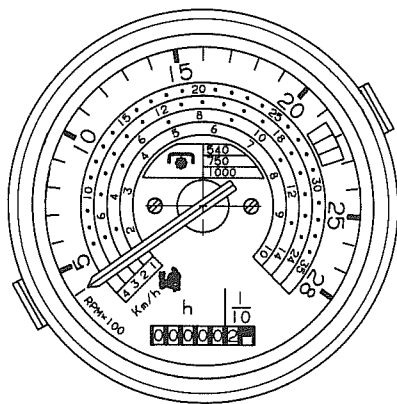
- 1 - Bujías bipolares
- 2 - Insuficiente recarga de la batería
- 3 - Reserva de combustible
- 4 - Insuficiente presión aceite del motor
- 5 - Embrague de la toma de fuerza posterior, desconectada
- 6 - Freno de estacionamiento conectado
- 7 - Embrague de la toma de fuerza anterior
- 8 - Bastidor de protección bajado
- 9 - Protectores de las luces de carretera
- 10 - Luces de posición
- 11 - Indicadores de dirección
- 12 - Indicadores de dirección del remolque
- 13 - Tracción anterior conectada
- 14 - Obturación del filtro de aceite hidráulico
- 15 - Obturación del filtro de aire

TELLTALE AND WARNING LIGHT PANEL

- 1 - Engine glow plug
- 2 - Insufficient battery charging
- 3 - Fuel reserve
- 4 - Low engine oil pressure
- 5 - Rear power take offs clutch disengaged
- 6 - Parking brake on
- 7 - Front power take offs engaged
- 8 - Protective frame lowered
- 9 - Country beam
- 10 - Side and tail lights
- 11 - Direction indicators
- 12 - Trailer direction indicators
- 13 - Front wheel drive engaged
- 14 - Hydraulic oil filter clogged
- 15 - Air filter clogged

KONTROLLEUCHTENTAFEL

- 1 - Glühkerz
- 2 - Ungenügende Batterieaufladung
- 3 - Kraftstoffreserve
- 4 - Ungenügender Motoröldruck
- 5 - Kupplung hintere Zapfwelle ausgerückt
- 6 - Standbremse gezogen
- 7 - Vordere Zapfwelle eingerückt
- 8 - Schutzrahmen abgesenkt
- 9 - Fernlichter
- 10 - Standlichter
- 11 - Fahrrichtungszeiger
- 12 - Fahrrichtungszeiger des Anhängers
- 13 - Vorderantrieb eingerückt
- 14 - Hydraulikölfilter verstopft
- 15 - Luftfilter verstopft



Contaore - Contagiri - Tachimetro.

In questo strumento la lancetta indica: sulla scala esterna la velocità di rotazione in giri/1' del motore, sulle quattro scale interne la velocità della macchina espressa in km/h relativa alle 4 marce della gamma « Veloce »; è indicata inoltre la posizione da fare assumere alla lancetta per ottenere la velocità di 540 giri/1' sulla presa di forza indipendente (le posizioni di 750 e 1000 giri/1' riguardano solo i modelli dotati della seconda velocità di rotazione della presa di forza indipendente). Nella parte inferiore dello strumento sono indicate le ore ed i decimi di ora di funzionamento della macchina.

Indicatore temperatura liquido di raffreddamento.

A motore caldo e a regime medio di lavoro, il valore della temperatura è compreso fra 85°C e 95°C e non deve superare i 100°C, condizione giustificata soltanto da un uso prolungato del trattore sotto sforzo o con temperature esterne elevate. In caso contrario occorre verificare l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Lo strumento comprende anche l'indicatore della quantità di carburante nel serbatoio.

Avvertenza - Durante il lavoro tenete controllo le spie di segnalazione e gli strumenti di controllo. In caso di irregolare funzionamento fermate il trattore e prendete i provvedimenti del caso.

Compteur d'heures - Compte-tours - Tachymètre.

L'aiguille de cet instrument indique: la vitesse de rotation du moteur en tr/mn sur l'échelle extérieure, la vitesses de la machine exprimée en km/h et relative aux 4 vitesses de la gamme « Rapide », sur les quatre échelles intérieures; la position que doit prendre l'aiguille pour atteindre la vitesse de 540 tr/mn, sur la prise de force indépendante est également indiquée (les positions à 750 et 1000 tr/mn ne concernent que les modèles équipés d'une deuxième vitesse de rotation de la prise de force indépendante). A la partie inférieure du cadran sont indiquées les heures de fonctionnement du tracteur.

Thermomètre du liquide de refroidissement.

Moteur chaud tournant à régime moyen de travail, la valeur idéale de la température est de 85°C à 95°C; elle ne doit jamais dépasser 100°C et seulement en cas d'utilisation prolongée du tracteur sous effort par grand chaud. Dans le cas contraire, vérifier l'efficacité du circuit de refroidissement.

Le tableau comprend également un indicateur du niveau de carburant dans le réservoir.

Remarque - Pendant le travail tenez d'œil les lampes témoins et les instruments de bord. En cas de fonctionnement anormal, arrêtez le tracteur et prenez les mesures nécessaires.

Hour meter - Rev counter-Tachometer.

In this instrument the hand shows: on the outer scale the engine revving speed in rpms; on the four internal scales the speed of the machine expressed in km/h for the 4 «Fast» range speeds; moreover the instrument shows the position of the hand for a 540 rpm rotation speed of the independent PTO (The other positions at 750 and 1000 rpm concerns only tractor models featuring a second independent PTO rotation speed).

The upper part of the dial tells the hours of operation of the machine and the tenths of an hour.

Coolant temperature indicator.

On a hot engine and average working rpm, the temperature should read between 85°C and 95°C and shall not exceed 100°C. The latter condition would be justified only by prolonged use of tractor under stress, or under high temperature conditions. If not, the cooling system should be inspected for proper operation. This instrument also includes a tank fuel level indicator.

Warning - When tractor is working, always watch warning lights and control instruments. In case of trouble, stop your tractor and take the necessary steps.

Horotacómetro - Taquímetro.

En este instrumento la aguja indica sobre la escala externa la velocidad de rotación en r/m del motor, sobre las cuatro escalas internas la velocidad de la máquina expresa en km/h relativa a las 4 marchas de la gama larga; además está indicada la posición a la que debe llegar la aguja para obtener la velocidad de 540 r/m sobre la toma de fuerza independiente (las posiciones 750 y 1000 r/m se refieren sólo a los modelos dotados de segunda velocidad de rotación de la toma de fuerza independiente).

En la parte inferior del instrumento están indicadas las horas y los décimos de hora de funcionamiento de la máquina.

Indicador de temperatura del líquido de refrigeración.

A motor caliente y a régimen medio de laboreo, la temperatura puede oscilar entre 85°C y 95°C, pero no debe superar 100°C, cosa que sólo puede justificarse como consecuencia de prolongado uso del tractor bajo esfuerzo o con temperatura atmosférica muy alta. En todos los demás casos, hay que verificar la eficiencia del sistema de refrigeración. El instrumento también comprende el indicador de la cantidad de combustible en el tanque.

Advertencia - Durante la faena no pierda de vista los testigos y aparatos de señalización, y como acusen alguna anomalía, pare el tractor y tome las medidas pertinentes.

Betriebsstundenzähler, Drehzahlmesser und Tacho.

Auf diesem Instrument gibt der Zeiger folgendes an: Auf der äusseren Skala die Umdrehungsgeschwindigkeit des Motors in Umdrehung/1', auf den vier Innenskalen die Geschwindigkeit in km/h der Maschine, bezogen auf die 4 Gänge des Schaltbereiches «Schnellgang» ausserdem ist die Position angegeben, die der Zeiger einnehmen muss, um 540 U/1' an der unabhängigen Zapfwelle zu erreichen (die Positionen bei 750 und 1000 U/1' betreffen nur die Modelle mit einer zweiten Drehgeschwindigkeit der unabhängigen Zapfwelle).

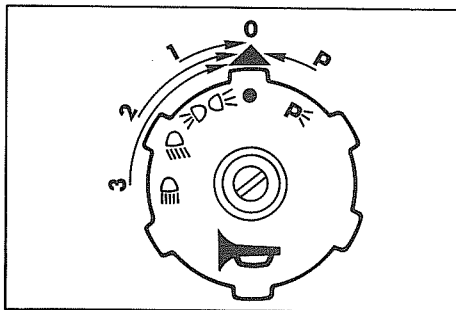
Unten im Zifferblatt werden die Betriebsstunden des Schleppers angezeigt.

Kühlflüssigkeitthermometer.

Bei warmem Motor und mittlerer Tourenzahl soll die Wassertemperatur zwischen 85°C und 95°C liegen. Die Grenze von 100°C darf grundsätzlich nicht überschritten werden, ausgenommen bei starker Maschinenbelastung oder hoher Aussentemperatur. Sonst muss die Kühlanlage auf Funktion geprüft werden.

Umfasst das Instrument auch die Angabe der Treibstoffmenge im Tank.

Wichtig - Während der Arbeit sollen die Instrumente und Kontrolleuchten laufend beobachtet werden. Wird eine Störung angezeigt, dann Maschine abstellen und die Störung beheben.

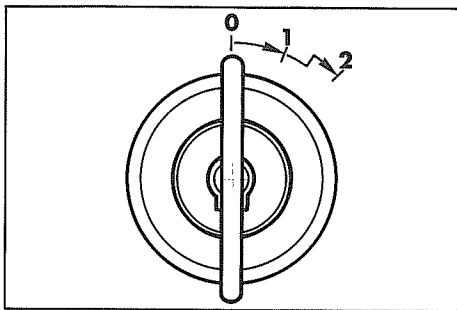


Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico

- P - Luci di posizione (circuit non sotto chiave).
 0 - Riposo.
 1 - Luci di posizione.
 2 - Anabbaglianti.
 3 - Abbaglianti.
 Premendo, avvisatore acustico.

Commutateur feux et bouton de l'avertisseur

- P - Feux de position, (hors-circuit).
 0 - Coupure.
 1 - Feux de position.
 2 - Feux code.
 3 - Pleins phares.
 En pressant = avertisseur sonore.



Commutatore di avviamento

- 0 - Nessun circuito sotto tensione (chiave estraibile).
 1 - Predisposizione avviamento motore, funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo, utilizzatori vari sotto tensione. Comando candele di preriscaldamento.
 2 - Avviamento del motore (la chiave se rilasciata ritorna automaticamente nella posizione 1).

Commutateur de démarrage

- 0 - Coupure (on peut sortir la clé).
 1 - Predisposition démarrage moteur, fonctionnement des lampes témoin et des instruments de bord, utilisateurs divers sous tension. Commande des bougies incandescentes de préchauffage.
 2 - Démarrage du moteur (la clé revient automatiquement à la position 1 dès qu'elle est lâchée).

Light switch and acoustic signal button

P - Parking lights (circuit may be operated without the key).

0 - Off.

1 - Parking lights.

2 - Low beams.

3 - High beams.

Press button switch to operate horn.

Conmutador de luces y pulsador del avisador acústico

P - Luces de posición (circuito no bajo llave).

0 - Reposo.

1 - Luces de posición.

2 - Alumbrado de cruce.

3 - Alumbrado intensivo o de carretera.

Apretando: avisador acústico.

Lichtdrehschalter und Hupenknopf

P - Parklicht, (Schaltkreis nicht abgeschlossen).

0 - Aus.

1 - Standlicht.

2 - Abblendlicht.

3 - Fernlicht.

Eindrücken: Signalhorn.

Starting switch

0 - No circuit live (key may be pulled out).

1 - Engine starting, signalling device and instrument circuits all live. Glow plugs control.

2 - Engine start (when released key will automatically revert to position 1).

Conmutador de arranque

0 - Todo cortado: sólo para poner y sacar la llave.

1 - Selección de la puesta en marcha del motor, testigos y aparatos de señalización en servicio y los utilizadores. Con corriente, mando de bujías de precalentamiento.

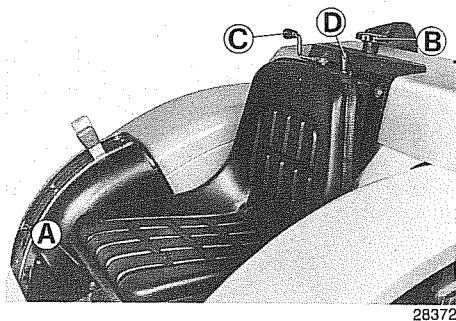
2 - Puesta en marcha del motor: como se afloja la llave retorna automáticamente a la posición 1.

Anlasschalter

0 - Alles ausgeschaltet (Schlüssel abziehbar).

1 - Vorbereitung für das Anlassen des Motors. Mess- und Kontrollgeräte und sonstige Verbraucher an Spannung gelegt. Einschaltung der Vorglühkerzen.

2 - Einschaltung des Anlassers (der losgelassene Schlüssel springt automatisch auf Stellung 1 zurück).



REGOLAZIONE DEL SEDILE

Una esatta regolazione del sedile consente all'operatore una guida sicura e confortevole. La regolazione della distanza del sedile dai comandi si ottiene spostando lateralmente la leva A, a regolazione avvenuta rilasciare la leva. In base al peso dell'operatore è possibile regolare il molleggio del sedile: ruotando la manopola B in senso orario, il molleggio diminuisce, in senso antiorario aumenta.

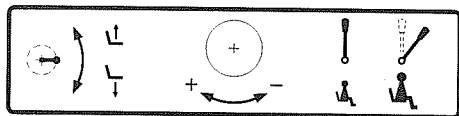
La regolazione in senso verticale è ottenibile tramite il volantino C.

In base al peso del conducente è possibile regolare la sensibilità del sedile tramite la leva D.

REGLAGE DU SIEGE

Le réglage correct du siège permet au conducteur une conduite sûre et confortable. La distance du siège par rapport aux commandes est réglée en déplaçant le levier A de côté; le réglage terminé, lâcher le levier. Il est possible de régler la souplesse du siège d'après le poids du conducteur: la souplesse diminue en tournant la poignée B dans le sens des aiguilles d'une montre; elle augmente en tournant la poignée dans le sens inverse. Le réglage vertical peut être obtenu moyennant le volant C.

Suivant le poids du conducteur, la souplesse du siège peut être réglée par la levier D.



ADJUSTING THE OPERATOR'S SEAT

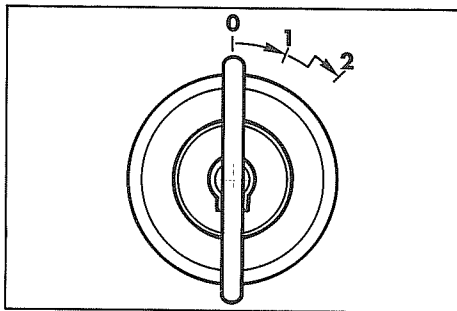
Proper adjustment of the seat will enable the operator to drive safely and comfortably. To adjust seat distance from the controls (reach), pull lever A upward. Once the seat is properly positioned, release the lever. Seat suspension can be adjusted to suit Operator's weight: turn knob B clockwise for harder suspension, counterclockwise for softer springing. Adjustment of height is obtained by means of handwheel C. Seat sensitivity can be adjusted as a function of driver's body weight by means of lever D.

REGULACIÓN DEL ASIENTO

La correcta postura del asiento facilita al conductor el manejo del tractor. La correcta distancia del asiento respecto a los mandos se consigue moviendo lateralmente la palanca A, que luego se suelta. Incluso puede regularse la flexibilidad del asiento en base al peso del conductor: girando a derechas el regulador B disminuye la flexibilidad, mientras que girándolo a izquierdas aumenta. La regulación en sentido vertical se obtiene mediante el volante C. En base al peso del conductor es posible regular la sensibilidad del asiento mediante la palanca D.

SITZVERSTELLUNG

Gut sitzen bedeutet sicheres und ermüdungsfreies Fahren. So muss der Sitz zweckmässig eingestellt werden. Für die Längsverstellung ist der Hebel A seitlich zu schwenken. Nach der Sitzverstellung ist der Hebel loszulassen und zu prüfen, ob er sicher eingerastet ist. Die Sitzfederung ist mit dem Drehknopf B einzustellen: Rechtsdrehen = härtere Federung, Linksdrehen = weichere Federung. Die Einstellung in Vertikalrichtung ist über das Handrad C erreichbar. Über den Hebel D kann die Empfindsamkeit des Sitzes je nach Gewicht des Fahrers eingestellt werden.



AVVIAMENTO MOTORE

Assicurarsi che le leve di comando del cambio, del riduttore e della presa di forza siano in posizione di folle (N).

Premere il pedale comando frizione della trazione per chiudere l'interruttore del dispositivo «PUSH AND START».

Disporre la leva comando acceleratore a mano a circa metà corsa.

Ruotare la chiave del commutatore di avviamento nella posizione 1 (devono accendersi la spia di segnalazione anormale funzionamento impianto ricarica batterie, la spia insufficiente pressione olio motore e la spia preriscaldamento motore).

Appena la spia preriscaldamento motore si spegne, premere e ruotare la chiave del commutatore di avviamento nella posizione 2 e rilasciarla appena il motore è avviato.

A motore avviato devono spegnersi la spia di segnalazione anormale funzionamento impianto ricarica batteria e la spia insufficiente pressione olio motore; in caso contrario arrestare il motore e ricercarne la causa.

Avvertenza - Non prolungare eccessivamente ogni tentativo di avviamento ed intervallare ogni tentativo di avviamento dal successivo.

Avvertenza - Con motore in moto la chiave del commutatore di avviamento deve rimanere in posizione 1.

Avvertenza - Se a motore avviato la spia di segnalazione intasamento filtro aria si accende è necessario provvedere immediatamente alla pulizia della cartuccia filtrante.

DEMARRAGE DU MOTEUR

S'assurer que les leviers de changement des vitesses, du réducteur et de la prise de force sont au point mort (N).

Abaïsser la pédale d'embrayage pour fermer l'interrupteur du dispositif «PUSH AND START». Mettre à mi-course environ le levier d'accélérateur à main. Tourner la clé du commutateur de démarrage sur la position 1 (le témoin de fonctionnement incorrect du circuit de recharge de la batterie, le témoin de pression insuffisante de l'huile moteur et le témoin de pré-chauffage du moteur doivent s'allumer).

Dès que le témoin de pré-chauffage du moteur s'éteint, presser et tourner la clé du commutateur de démarrage sur la position 2.

Laisser revenir la clé dès que le moteur démarre. Lorsque le moteur a démarré, le témoin de fonctionnement incorrect du circuit de recharge de la batterie et le témoin de pression insuffisante de l'huile moteur doivent s'éteindre; dans le cas contraire, arrêter le moteur et chercher la cause de l'anomalie.

Nota - Ne pas prolonger excessivement chaque tentative de démarrage et attendre quelques minutes entre une tentative et l'autre.

Nota - Lorsque le moteur a démarré, la clé du commutateur de démarrage doit rester sur la position 1.

Nota - Si le témoin de colmatage du filtre à air s'allume après le démarrage du moteur, nettoyer immédiatement la cartouche.

ENGINE STARTING

Make sure the transmission, splitter and PTO control levers are set on neutral (N).

Depress drive clutch control pedal to close the «PUSH AND START» device circuit.

Set the hand operated accelerator lever at about halfway.

Rotate starting switch key to position 1 (irregular battery charging, low engine oil pressure warning lights and engine pre-heating telltale must go on).

As soon as the engine pre-heating telltale goes off, push in and turn starting switch key to position 2 and let it go immediately when the engine starts.

With the engine started the irregular battery charging and low engine oil pressure warning lights must go off; otherwise turn the engine off and try to discover why.

Warning: do not prolong attempts to get the engine started and allow some time to elapse before making a new attempt.

Warning: with the engine started the starting switch key must remain on position 1.

Warning: If the air filter clogged warning light goes on with the engine started, clean filter cartridge immediately.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

Asegúrese de que las palancas del cambio, del reductor y de la toma de fuerza están en punto muerto (N). Pise el pedal del embrague de la tracción para cerrar el interruptor del dispositivo «PUSH AND START». Coloque la palanca del acelerador de mano en el punto medio de su recorrido.

Gire la llave del conmutador de arranque, llevándola a la posición 1 (deben encenderse los testigos de funcionamiento anormal del sistema de carga de la batería, de baja presión del aceite del motor y de precalentamiento del motor). En cuanto se apague el testigo de precalentamiento del motor, empuje y gire la llave del conmutador de arranque, llevándola a la posición 2; cuando el motor se ponga en marcha, suelte inmediatamente la llave. Al ponerse en marcha el motor tienen que apagarse el testigo de funcionamiento anormal del sistema de carga de la batería y el de baja presión del aceite del motor; de no ser así, apague el motor y busque la causa del desperfecto.

Advertencia - No prolongue excesivamente cada intento de puesta en marcha del motor; entre un intento y otro, deje pasar un ratito.

Advertencia - Con el motor en marcha, la llave del conmutador de puesta en marcha ha de estar en la posición 1.

Advertencia - En el caso de que, con el motor en marcha, se encienda el testigo de obstrucción del filtro de aire, limpie inmediatamente el cartucho del mismo.

MOTORANLASSEN

Sich vergewissern, daß die Hebel der Gangschaltung, Schaltachse und Zapfwelle auf Leerlauf (N) stehen.

Kupplung des Antriebs durchtreten, um den Schalter «PUSH AND START» zu schließen. Den Steuerhebel der Handbeschleunigung auf die Hälfte vorlegen.

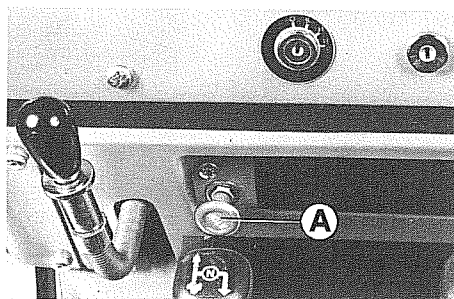
Zündschlüssel in Position 1 bringen (dabei müssen die Kontrollleuchten für anormalen Betrieb der Batterie-ladung, ungenügenden Motoröldruck sowie Motorvorwärmen aufleuchten). Sobald die Kontrollleuchte des Vorwärmens erlischt ist der Zündschlüssel in Position 2 zu bringen; nach erfolgtem Start den Zündschlüssel loslassen.

Bei gestartetem Motor müssen die Kontrollleuchten des anormalen Betriebs, d.h. Batterie-ladung und ungenügender Motoröldruck, ausgehen; ist dies nicht der Fall, Motor abschalten und Ursache feststellen.

Achtung: Nicht zulange hintereinander Startversuche unternehmen; zwischen jedem Startversuch ist eine kleine Pause einzulegen.

Achtung: Bei eingeschaltetem Motor befindet sich der Zündschlüssel in Position 1.

Achtung: Sollte bei eingeschaltetem Motor die Kontrollleuchte für verstopftes Luftfilter aufleuchten, muß der Filtereinsatz sofort gereinigt werden.



28376

ARRESTO MOTORE

Per arrestare il motore, tirare a fondo il pomello A.

Avvertenza - Con motore fermo, ruotare la chiave del commutatore avviamento nella posizione di riposo 0 per non scaricare la batteria; nella necessità di tenere le luci di posizione accese, portare il commutatore luci nella posizione P.

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

A motore avviato attendere che venga raggiunta la temperatura di funzionamento.

 **Avvertenza** - Con trattore in movimento è raccomandabile tenere il roll-bar in posizione verticale (spia sul quadro strumenti spenta); è una sicurezza in caso di ribaltamento del trattore.

ARRÊT DU MOTEUR

Pour arrêter le moteur tirer à fond le pommeau A.

Remarque - Moteur arrêté, mettre la clé à la position 0 pour ne pas décharger la batterie; si les feux de position doivent rester allumés, mettre le commutateur d'éclairage à la position P.

DEMARRAGE DE LA MACHINE

Le moteur ayant démarré, attendre que la température de fonctionnement atteigne son niveau correct.

 **Remarque** - Il est conseillé de garder le roll-bar en position verticale lorsque le tracteur est en mouvement (témoin éteint sur le tableau de bord): c'est une sécurité au cas où le tracteur basculerait.

STOPPING THE ENGINE

To stop the engine pull knob A its full length out.

Warning - When engine is at rest, turn the starting switch key to 0, so as not to discharge the battery. In case parking lights are needed, turn the light switch to position P.

STARTING THE TRACTOR

After starting the engine wait till the operating temperature is reached.

 **Warning:** while the tractor is moving it is recommended to keep the roll-bar in a vertical position (telltale on instrument panel should be off) as a safety measure in the event of tractor overturning.

PARADA DEL MOTOR

Para detener el motor, tire a fondo del mando A.

Advertencia - A motor parado ponga la llave en la posición 0 del conmutador, para prevenir la descarga de la batería; sólo si hay que encender las luces de posición, ponga el conmutador de alumbrado en la posición P.

PUESTA EN MARCHA DEL TRACTOR

Después de haber puesto en marcha el motor, espere a que éste alcance la temperatura de funcionamiento.

 **Advertencia** - Durante el movimiento del tractor, se aconseja mantener el «roll-bar» en posición vertical (con el testigo correspondiente apagado); esto constituye una seguridad en caso de vuelco del tractor.

ABSTELLEN DES MOTORS

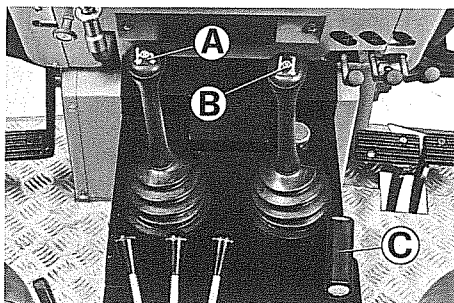
In den Schleppern ist zum Abstellen des Motors erforderlich, den Knopf A herauszuziehen.

Wichtig: Bei stehendem Motor soll der Schaltschlüssel grundsätzlich auf 0 bleiben, um eine Batterieentladung zu vermeiden. Ist das Parklicht erforderlich, dann wird der Lichtdrehschalter auf P gedreht.

MASCHINENSTART

Nach gestartetem Motor abwarten, bis die Betriebstemperatur erreicht ist.

 **Achtung:** Befindet sich der Schlepper in Fahrt, dann ist es angebracht, daß die Roll-bar-Vorrichtung senkrecht steht (Kontrolleuchte am Instrumentenbrett ist aus). Falls der Schlepper kippen sollte, ist das eine Absicherung.



28271

INNESTO DELLE VELOCITÀ

Il trattore è dotato di un cambio a 12 velocità (8 in avanti e 4 in retromarcia) la selezione delle velocità si ottiene tramite le leve A e B. La leva comando cambio B può assumere 4 posizioni oltre alla posizione di folle (N).

La leva comando A può assumere 3 posizioni oltre alla posizione di folle (N) e precisamente:



Gamma lenta



Gamma veloce



Retromarce

Per innestare o disinnestare una qualsiasi marcia del cambio è necessario agire sul pedale comando frizione di trazione; mentre per passare da una gamma all'altra, oltre che agire sempre sul pedale comando frizione di trazione, è necessario fermare il trattore.

Avvertenza - Prima di avviare il trattore disinserire il freno di stazionamento abbassando la leva C (spia sul cruscotto spenta).

Avvertenza - Un prolungato disinnesto della frizione favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispira; evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del tempo necessario.

ENCLenchement DES VITESSES

Le tracteur est équipé d'une boîte à 12 rapports (8 marches AV et 4 marches AR). La sélection des vitesses se fait à travers les leviers A et B.

Le levier de commande de la boîte de vitesses B peut prendre 4 positions en plus du point mort (N).

Le levier de commande du réducteur A peut prendre 3 positions en plus du point mort (N), et précisément:



Gamme lente



Gamme rapide



Marches AR

Pour changer de vitesse dans la même gamme, agir sur le pédale d'embrayage; par contre, pour passer d'une gamme à l'autre agir toujours sur la pédale d'embrayage et arrêter le tracteur.

Nota - Avant de démarrer le tracteur, desserrer le frein de stationnement en baissant le levier C (témoins éteints sur le tableau de bord).

Nota - Eviter tout débrayage prolongé, provoquant l'usure prématurée de la butée.

GEAR SHIFTING

The tractor is equipped with a 12 speed gearbox (8 forward and 4 reverse). Gear selection is by means of levers A and B. Gearbox control lever B can take 4 positions in addition to the neutral position (N).

The reducer control lever A can take 3 positions in addition to neutral (N), namely:



Slow range



Fast range



Reverse

To engage or disengage any transmission gear act on drive clutch control pedal; to shift from one range to another, in addition to depressing the clutch pedal, bring the tractor to a halt.

Warning - before starting the tractor, release the parking brake by lowering lever C (dashboard warning light off).

Warning - keeping the clutch disengaged for a long period of time results in early wear of thrust bearing; do not keep the clutch disengaged for longer than strictly necessary.

EMBRAGUE DE LAS VELOCIDADES

El tractor está dotado de un cambio de 12 velocidades (8 adelante y 4 marcha atrás). La selección de la velocidad se obtiene por las palancas A y B. La palanca de cambio B puede tomar 4 posiciones además de la posición de punto muerto (N). La palanca de mando reductor A puede tomar 3 posiciones además de la posición de punto muerto (N) y precisamente:



Gama corta



Gama larga



Marcha atrás

Para conectar y desconectar una cualquiera de las marchas, es preciso accionar el pedal del embrague de tracción; en cambio, para pasar de una gama a otra, además de accionar el pedal del embrague de tracción, hay que parar el tractor.

Advertencia - Antes de poner en marcha el tractor, baje la palanca C del freno de estacionamiento (debe apagarse el testigo correspondiente en el tablero).

Advertencia - Si se mantiene pisado el pedal del embrague por demasiado tiempo, se favorece el desgaste prematuro del cojinete de empuje; cuando desembrague, entonces, hágalo sólo durante el tiempo necesario.

GETRIEBESCHALTUNG

Der Schlepper ist mit einem 12-Ganggetriebe ausgerüstet (8 Vorwärts- und 4 Rückwärtsgänge). Mit den Hebeln A und B werden die Gänge eingelegt. Der Gangschalthebel B hat 4 Positionen, sowie Leergang (N). Der Steuerhebel A für das Unteretzungsgetriebe hat 3 Positionen, sowie Leergang (N), und zwar:



Langsamgang



Schnellgang

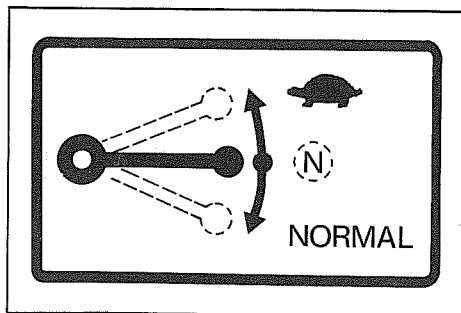


Rückwärtsgang

Das Ein- und Auskuppeln der Gänge erfolgt durch Durchtreten der Antriebskupplung; beim Uebergang von einem Fahrbereich zum anderen muß der Schlepper gestoppt werden, wobei natürlich ebenfalls das Kupplungspedal durchzutreten ist.

Achtung - Bevor der Schlepper gestartet wird, ist die Feststellbremse zu lösen (Bremshebel C senken; Kontrollleuchten erlöschen am Armaturenbrett).

Achtung - Bei anhaltendem Durchschalten der Kupplung unterliegt das Drucklager vorzeitigem Verschleiß. Die Kupplung darf nicht mehr als erforderlich durchgeschaltet werden.



La versione con cambio a 24 marce (a richiesta) può essere fornita in due modi. Una versione con la leva comando super-riduttore sul tunnel di trasmissione avente 2 posizioni oltre alla posizione di folle (N) e precisamente:

 Gamma lenta

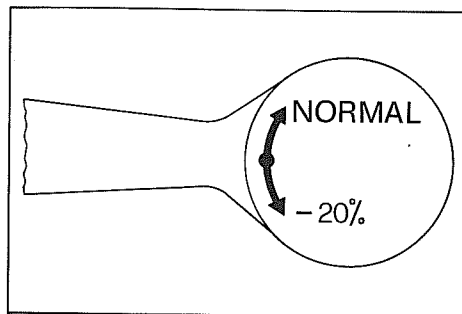
NORMAL Gamma normale

L'altra versione, allestita per avere una minor riduzione delle velocità (-20%), ha la leva comando riduttore sul cruscotto, anch'essa a 2 posizioni oltre alla posizione di folle e precisamente:

NORMAL Gamma normale

- 20%  Gamma lenta

Attenzione - Controllare periodicamente che il disinnesto della frizione abbia inizio a circa metà corsa del pedale. Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispinta. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.



La version avec boîte à 24 vitesses (sur demande) peut être fournie en deux modèles:

un modèle avec le levier de commande du super réducteur sur le tunnel de transmission ayant deux positions en plus du point mort à savoir:

 Gamme lente

NORMAL Gamme normale

l'autre modèle, équipé de façon à permettre une réduction mineure de la vitesse (-20%).

Ce modèle a le levier de commande réducteur sur le tableau de bord ayant lui aussi 2 positions en plus du point mort, à savoir:

NORMAL Gamme normale

- 20%  Gamme lente

Attention - Contrôler périodiquement que le débrayage commence à peu-près mi-course de la pédale. De plus, n'oubliez pas que le débrayage prolongé est nuisible à la longévité du roulement de butée. Évitez donc de débrayer plus qu'il n'est nécessaire.

The version with 24-speed gearbox (optional) can be supplied in two forms: one version with the supersplitter control lever located on the drive tunnel. The control lever can be moved onto 2 positions, in addition to neutral (N), and namely:



Low range

NORMAL Normal range

In the other version, designed to obtain a reduced speed reduction (–20%), the splitter control lever is on the dashboard and it can also be set on two positions, in addition to neutral, namely:

NORMAL Normal range

–20% Low range

Warning - Periodically check the travel of clutch pedal (the clutch should engage at mid travel). Also, prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should therefore be avoided as far as possible.

La versión con cambio de 24 velocidades (bajo pedido) se puede suministrar en dos modos.

Una versión con la palanca del mando super-reductor en el túnel de transmisión con 2 posiciones además de la posición de punto muerto (N) y precisamente:



Gama lenta

NORMAL Gama normal

La otra versión, preparada para tener una reducción menor de las velocidades (–20%), tiene la palanca del mando reductor en el tablero de instrumentos, también ella con dos posiciones además de la posición de punto muerto y precisamente:

NORMAL gama normal

–20% gama lenta

¡Atención! - Verifique periódicamente que el embrague se abre a mitad del recorrido del pedal. Además un prolongado desembrague es cansado prematuro desgaste del rodamiento de empuje, y por lo tanto, evite un desembrague prolongado.

Die Version mit 24-Gangschaltung kann (auf Wunsch) in folgender Weise geliefert werden:

Eine Version mit Superschaltachsen-Steuerhebel auf dem Wellentunnel mit 2 Stellungen + Leerlaufstellung (N), d.h.



langsamer Drehzahlbereich

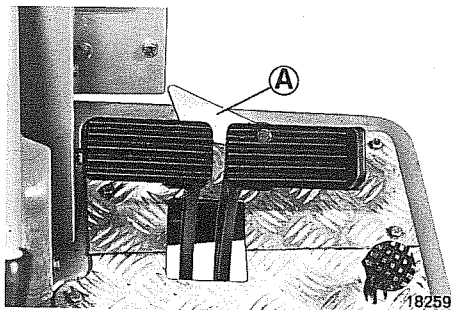
NORMAL normaler Drehzahlbereich

Bei der anderen Version, eingerichtet für eine niedrigere Geschwindigkeitsuntersetzung (–20%), befindet sich der Schaltachsensteuerhebel auf dem Instrumentenbrett. Auch dieser besitzt 2 Stellungen + Leerlaufstellung, d.h.

NORMAL normaler Drehzahlbereich

–20% langsamer Drehzahlbereich

Wichtig - Von Zeit zu Zeit ist zu prüfen, ob das Ausrücken der Kupplung bei halbem Pedalweg erfolgt. Darauf achten, dass ein andauerndes Auskuppeln bei laufendem Motor eine vorschnelle Abnutzung des Ausrücklagers zur Folge hat. Das Kupplungspedal daher nur solange niederreten, wie gerade erforderlich.



ARRESTO DELLA MACCHINA

Per arrestare il trattore (a pedale frizione premuto) agire sui pedali del freno di servizio.

A trattore fermo posizionare le leve comando cambio e comando riduttore in posizione di folle.

Innestare il freno di stazionamento.

PEDALI DEL FRENO

I pedali possono essere utilizzati singolarmente oppure simultaneamente se collegati tramite la leva di accoppiamento A.

⚠ Avvertenza - Durante il trasferimento su strade aperte alla circolazione è necessario utilizzare i pedali del freno in azione simultanea.

ARRET DE LA MACHINE

Pour arrêter le tracteur (pédale d'embrayage pressée), agir sur les pédales du frein de service.

Lorsque le tracteur est arrêté, mettre au point mort les leviers de changement des vitesses et de commande du réducteur. Serrer le frein de stationnement.

PÉDALES DE FREIN

Les pédales de frein peuvent être utilisées indépendamment ou simultanément si elles sont reliées par un levier d'accouplement A.

⚠ Nota - Durant la marche sur des routes ouvertes à la circulation, il est nécessaire d'utiliser les pédales de frein en action simultanée.

STOPPING THE TRACTOR

To stop the tractor (while depressing the clutch pedal) act on the service brake pedals.

Once the tractor has come to a halt set the transmission and splitter control levers on neutral.

Apply the parking brake.

BRAKE PEDALS

Brake pedals can be used separately or simultaneously when connected by the coupling lever A.



Warning - While travelling on roads open to regular traffic brake pedals must be connected for simultaneous action.

PARADA DEL TRACTOR

Para parar el tractor (teniendo pisado el pedal del embrague), pise los pedales del freno de servicio.

Una vez parado el tractor ponga la palanca del cambio y la del reductor en punto muerto.

Luego aplique el freno de estacionamiento.

PEDALES DEL FRENO

Los pedales pueden utilizarse individualmente o bien juntos, si están enlazados con la palanca de acoplamiento A.



Advertencia - Rodando por carreteras abiertas a la circulación es preciso enlazar los pedales del freno para su uso simultáneo.

AUSSCHALTEN DES SCHLEPPERS

Bei durchgetretener Kupplung und Betätigen der Betriebsbremse kommt der Schlepper zum Stehen.

Bei abgestopptem Schlepper sind die Steuerhebel der Schaltachse und des Getriebes auf Leerlauf zu stellen.

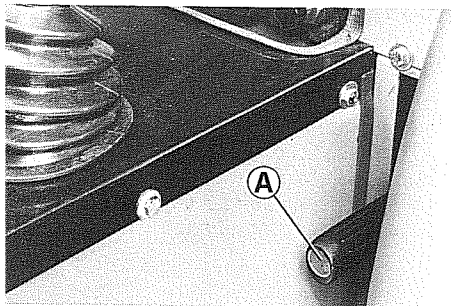
Feststellbremse anziehen.

BREMSPEDALE

Diese können entweder einzeln oder zusammen betätigt werden, wenn sie mit dem Verbindungshebel A angeschlossen sind.



Achtung: - Bei der Fahrt auf offenen Verkehrsstraßen müssen die Bremspedale gleichzeitig durchgetreten werden.



28377



PRESA DI FORZA

La presa di forza viene comandata dalla leva A la quale può assumere le due posizioni:

 Sincronizzata

 Folle

 Indipendente

Innesto presa di forza:

- disinnestare la relativa frizione portando la leva B verso il basso.
- Spostare la leva A verso l'alto per inserire la presa di forza sincronizzata, verso il basso per inserire quella indipendente.

Nota - Per azionare verso l'alto la leva B occorre tirare verso l'alto l'anello C che serve da fermo della leva stessa per evitare spostamenti accidentali.

 **Avvertenza** - Innestare sempre dolcemente la frizione; se l'innesto risultasse difficoltoso premere anche il pedale della frizione della trazione.

Avvertenza - La leva B comando frizione p.d.f. deve rimanere nella condizione di disinnesto esclusivamente il tempo necessario alla selezione della leva A. Questa condizione viene segnalata anche dalla relativa spia sul cruscotto.

PRISE DE FORCE

La prise de force est commandée par le levier A qui peut prendre deux positions:

 Proportionnelle

 Point mort

 Indépendante

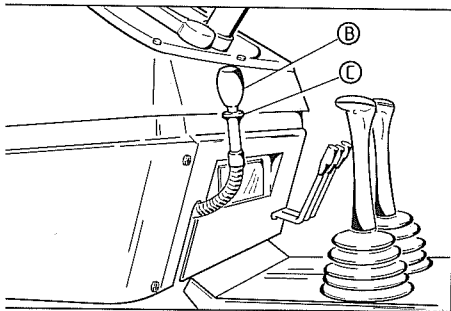
Crabotage de la prise de force:

- débrayer son embrayage en déplaçant le levier B vers le bas.
- Déplacer le levier A en haut pour craboter la prise de force proportionnelle à l'avancement, en bas pour craboter la prise de force indépendante.

Note - Pour actionner le levier B vers le haut il faut tirer vers le haut l'anneau C qui bloque le levier afin d'éviter les déplacements accidentels.

 **Nota** - L'embrayage doit toujours se faire doucement; en cas de difficultés, appuyer également sur la pédale de crabotage de la traction.

Nota - Le levier B de commande d'embrayage et de prise de force ne doivent être crabotés que le temps nécessaire à la sélection du levier A. Cette condition est signalisée aussi par le relatif témoin sur le tableau de bord.



POWER TAKE OFFS

The Power Take Off is controlled through lever A. The lever can be set in either of two positions:

 Groud speed

 Neutral

 Live

To engage the power take-off:

- Release PTO clutch by shifting lever B downward.
- Shifting lever A upward will engage the ground speed PTO, shifting it downward will engage the live PTO.

Warning - To move lever B up ward first pull upward ring C which locks said lever to prevent it from moving accidentally.

 **Warning** - Always engage clutch smoothly. Should engagement prove difficult, depress traftor drive clutch pedal as well.

Warning - PTO clutch control lever B must remain in disengagement position only the time necessary for lever A selection. This condition is also indicated by the relative telltale on the dash.

TOMA DE FUERZA

Ésta viene gobernada por la palanca A, la cual puede ocupar dos posiciones:

 Sincronizada

 Punto muerto

 Independiente

Embrague de la toma de fuerza:

- desembráguela echando arriba la palanca B hacia abajo.
- Mueva la palanca A arriba para poner la toma de fuerza sincronizada, y abajo para poner la toma de fuerza independiente.

Nota - Para accionar hacia arriba la palanca B es necesario tirar hacia arriba en anillo C que sirve de detención a la palanca misma para evitar desplazamientos accidentales.

 **Advertencia** - Embrague siempre suavemente; en caso de dificultad para la conexión del embrague, pise también el pedal del embrague de la tracción.

Advertencia - La palanca B embrague t.d.f. tiene que permanecer en posición de desembrague unicamente durante el tiempo necesario para la selección con la palanca A. Esta condición se señala también en el testigo correspondiente en el tablero de mandos.

ZAPFWELLE

Die Zapfwelle wird mit dem Handhebel eingeschaltet, der zwei Schaltstellungen einnehmen kann:

 Wegzapfwelle

 Leerlauf

 Motorzapfwelle

Einschaltung der Zapfwelle:

- Die Zapfwellenkupplung ausrücke den Handhebel B nach unten zieher
- Den Schalthebel A entweder nach oben (= Wegzapfwelle) oder nach unten (= Motorzapfwelle) schalten.

Hinweis - Um den Schalthebel B nach oben zu betätigen, muss der Ring C nach oben gezogen werden; derselbe dient als Sperre für den Hebel, um ein ungewolltes Verschieben zu vermeiden.

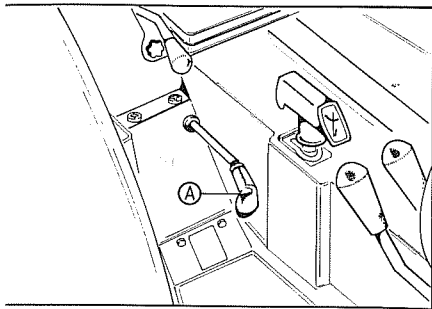
 **Achtung** - Kupplung immer äußerlich vorsichtig und sacht durchtreten. Sollte das Durchtreten schwierig sein, dann ist auch die Antriebskupplung zu betätigen.

Achtung - Der Zapfwellenkupplungshel B darf dürfen nur solange auf «ausgeschaltet» stehen, bis die Wahl mit Hebel A erfolgte. Dieser Zustand Wird auch durch die entsprechende Kontrollleuchte auf dem Armaturenbrett angezeigt.

Presa di forza sincronizzata

Sincronizzata con tutte le velocità del cambio, indispensabile per l'azionamento di rimorchi a ruote motrici ed in generale per tutti gli attrezzi che richiedono il sincronismo con l'avanzamento del trattore. Con qualsiasi marcia inserita, il terminale scanalato della presa di forza compie 4,82 giri (con p.d.f. rapportata su regime di rotazione di 540 g/1') per ogni giro delle ruote posteriori.

Nei trattori che sono dotati della 2ª velocità della presa di forza a 1000 o 750 g/1', il terminale scanalato della presa di forza compie rispettivamente 10,48 o 6,25 giri per ogni giro delle ruote posteriori.



Presa di forza indipendente

Riceve il moto direttamente dal motore, ed è quindi totalmente indipendente dall'avanzamento del trattore; ciò consente di azionare attrezzature sia con trattore fermo che in movimento. La velocità di rotazione è di 540 giri/1'. Sull'albero della presa di forza è disponibile (a richiesta) una ulteriore velocità di rotazione di 1000 o 750 giri/1'.

Per la selezione delle 2 velocità occorre spostare la leva A in una delle due posizioni.

Leva A in avanti = 1000 o 750 giri/1'.

Leva A indietro = 540 giri/1'.

Prise de force proportionnelle

Synchronisée avec tous les rapports de la boîte de vitesses, elle est indispensable à la traction des remorques à roues motrices et, en général, à tous les outils devant être synchronisés avec l'avancement du tracteur. Quel que soit le rapport en prise, l'embout cannelé de la prise de force accomplit 4,82 tours (avec prise de force rapportée au régime de rotation de 540 tr/mn) par tour des roues arrière.

Par contre, sur les tracteurs qui possèdent une 2e vitesse de prise de force atteignant 1000 ou 750 tr/mn, l'embout cannelé de la prise de force accomplit respectivement 10,48 ou 6,25 tours pour chaque tour des roues arrière.

Prise de force indépendante

Elle est entraînée directement par le moteur, donc tout à fait indépendante de l'avancement du tracteur; cela permet l'entraînement d'outils aussi bien tracteur à l'arrêt que tracteur en marche. La vitesse de rotation est de 540 tr/mn.

Une vitesse de rotation additionnelle de 1000 o 750 tr/mn est disponible (sur demande) sur l'arbre de la prise de force. Pour sélectionner les deux vitesses, déplacer le levier A sur une des deux positions.

Levier A vers l'avant: 1000 o 750 tr/mn.

Levier A vers l'arrière: 540 tr/mn.

Ground speed P.T.O.

This is synchronized with all transmission gears and is a must to drive trailers with driving wheels and in general for all the implements requiring synchronization with the tractor ground speed.

Whith any gear engaged, the splined end of the PTO makes 4.82 turns (whith PTO connected to 540 rpm engine speed) for each revolution of the rear wheels.

In tractors with 2nd speed of PTO at 1000 or 750 rpm, the splined end makes instead 10.48 or 6.25 turns, respectively, for each revolution of the rear wheels.

Live P.T.O.

It is driven directly by the engine, and is therefore fully independent of tractor ground speed. This feature enables implements to be driven both when tractor is stationary and in motion. Speed of rotation is 540 rpm.

A further revving speed of 1000 or 750 rpm is available (as an optional) on the PTO shaft. To select the two speeds move lever A on either setting.

Lever A - forward = 1000 or 750 rpm

Lever A - backward = 540 rpm.

Toma de fuerza sincronizada

La sincronización es con todas las velocidades del cambio y es indispensable para accionar remolques de ruedas motrices, y en general, para todos los aperos que requieren el sincronismo con el avance del tractor.

El terminal acanalado de la toma de fuerza cumple 4,82 vueltas (con la tdf al régimen de giro de 540 r/m) por cada vuelta de las ruedas traseras.

En los tractores que están dotados de la 2ª velocidad de la toma de fuerza a 1.000 o bien 750 r/m, el terminal acanalado de la toma de fuerza da, respectivamente 10,48 e 6,25 vueltas por cada vuelta de las ruedas traseras.

Toma de fuerza independiente

Recibe el movimiento directamente del motor, de suerte que es totalmente independiente del avance del tractor, la cual cosa permite el accionamiento de útiles bien sea a tractor parado lo mismo que rodando. La velocidad de rotación es de 540 r/m. En el árbol de la toma de fuerza se halla disponible (opcionalmente) otra velocidad de rotación de 1000 obien 750 r/m.

Para la selección de las dos velocidades ponga la palanca A en una de las dos posiciones.

Palanca A hacia delante = rotación a 1000 o bien 750 r/m.

Palanca A hacia atrás = rotación a 540 r/m.

Wegzapfwelle

Diese ist mit allen Getriebegängen synchronisiert, zum Antrieb von Anhängern mit Antriebsrädern, und allgemein für all die Geräte, die beim Schlepperbetrieb Synchronangang fordern.

Bei jedem beliebig eingelegten Gang macht die Keilwelle der Zapfwelle 4,82/U (sofern die Uebersetzung für die Drehzahl 540 U/min je Hinterradumdrehung ausgelegt ist).

Bei Schleppern, deren 2. Geschwindigkeit der Zapfwelle bei 1000 oder 750/U liegt, macht die Keilwelle der Zapfwelle 10,48 bzw 6,2/U je Hinterradumdrehung.

Motorzapfwelle

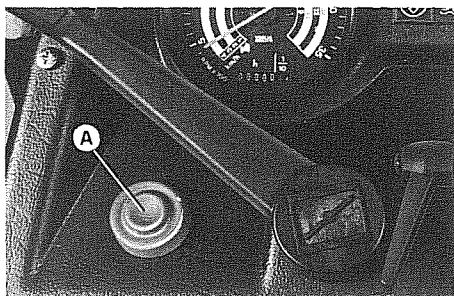
Diese Zapfwelle wird direkt vom Motor angetrieben und ihre Drehzahl ist von der Fortbewegung des Schleppers unabhängig. Dies bietet die Möglichkeit, das zapfwellenangetriebene Gerät bei fahrendem und stehendem Schlepper anzutreiben. Drehgeschwindigkeit: 540 U/1'.

Auf Anfrage kann für die Zapfwelle eine weitere Geschwindigkeit mit 1000 oder 750 U/min geliefert werden.

Für das Wählschalten der 2 Geschwindigkeiten ist der Hebel A in eine der beiden Stellungen zu positionieren.

Hebel A nach vorne = 1000 oder 750 U/min.

Hebel A nach hinten = 540 U/min.



28375

TRAZIONE ANTERIORE

La trazione anteriore viene utilizzata ogni qualvolta sia richiesta una maggiore aderenza del trattore al terreno; in modo particolare su terreni accidentati, fangosi, sdruciolevoli, nell'aratura o comunque in condizioni precarie.

L'innesto della trazione anteriore avviene tramite il pulsante A (on-off).

L'inserimento della trazione anteriore verrà segnalato con l'accensione della relativa spia sul quadro strumenti.

Avvertenza - Evitate di effettuare l'innesto della trazione anteriore sotto sforzo, oppure quando le ruote posteriori slittano eccessivamente.

Avvertenza - Evitate di utilizzare la trazione anteriore se non è indispensabile, al fine di limitare l'usura dei pneumatici.

TRACTION AVANT

La traction avant est utilisée chaque fois qu'une plus grande adhérence au terrain est nécessaire, notamment dans le cas de terrains accidentés, boueux ou glissants, durant le labourage ou – de toute façon – lorsque les conditions du terrain sont mauvaises.

Le crabotage de la traction avant est effectué par le bouton A (on-off).

Le crabotage de la traction avant sera signalé par le témoin correspondant sur le tableau de bord, qui s'allumera.

Nota - Eviter de craboter la traction avant en plein effort ou lorsque les roues arrière dérapent excessivement.

Nota - Eviter d'utiliser la traction avant s'il n'est pas indispensable, pour limiter l'usure des pneus.

FRONT WHEEL DRIVE

Front wheel drive is used whenever firmer tractor hold on the ground is necessary, especially on broken, muddy or slippery terrain, for plowing or in any case under difficult conditions

Front wheel drive is engaged by means of pushbutton A (on-off).

Engagement of front wheel drive is indicated by telltale light on the instrument panel.

Warning - Avoid using FWD control under load or when rear wheels are spinning.

Warning - To reduce tyre wear, use front wheel drive only when strictly necessary.

TRACCIÓN DELANTERA

La tracción delantera se utiliza cada vez que se requiere una mayor adherencia del tractor al terreno, particularmente cuando se trabaja en terrenos accidentados, fangosos o resbaladizos, durante las labores de arada y en cualquier otro caso de trabajo duro.

La conexión de la tracción anterior se realiza mediante el botón (ON-OFF).

Al conectarse la tracción delantera se encenderá el correspondiente testigo en el cuadro de bordo.

Advertencia - No conecte nunca la tracción delantera con el tractor bajo esfuerzo, ni cuando las ruedas traseras patinan excesivamente.

Advertencia - No utilice la tracción delantera si no es indispensable, para limitar el desgaste de los neumáticos.

VORDERRADANTRIEB

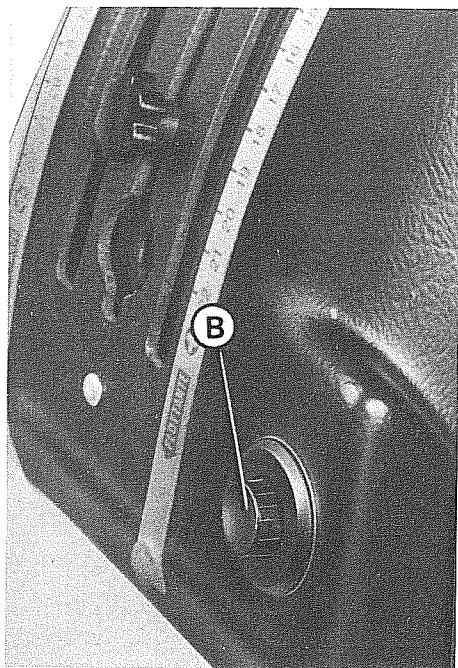
Der Vorderradantrieb kommt dann zum Einsatz, wenn eine bessere Bodenhaftung gefordert ist; das ist vor allem der Fall auf schwergängigen Geländen, bei Schlamm, schlüpfrigem Boden, beim Pflügen, und immer dann, wenn die Bodenbedingungen kritisch sind.

Der Vorderradantrieb wird mit Hebel A (ON-OFF) eingestellt.

Eine Kontrollleuchte auf dem Armaturenbrett zeigt das erfolgte Einrasten des Vorderradantriebs an.

Achtung - Unter Belastung ist zu vermeiden den Vorderradantrieb einzuschalten, ebenso wenn die Hinterräder übermäßig ausrutschen.

Achtung - Den Vorderradantrieb nur dann verwenden, wenn es unbedingt nötig ist, damit die Reifen geschont werden.



28378/2

BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE POSTERIORE

Usare il bloccaggio solo con marce ridotte, quando una delle ruote posteriori inizia a slittare. In ogni caso prima di bloccarlo ridurre i giri del motore.

Il bloccaggio avviene tenendo premuto il pulsante B; al suo abbandono il differenziale si disinnesta automaticamente.



Avvertenza - Non usate il bloccaggio in prossimità o in corrispondenza di curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.

BLOPAGE DE DIFFERENTIEL ARRIERE

Ne bloquer le différentiel arrière qu'en roulant aux vitesses démultipliées, lorsqu'une des roues arrière commence à patiner. En tout cas, ralentir toujours la vitesse du moteur avant de bloquer le différentiel.

Le blocage s'effectue en appuyant sur le bouton B; le déblocage se fait automatiquement en relâchant la pédale.



Nota - Ne pas utiliser le blocage à proximité ou en correspondance de virages. Au cas où le différentiel ne se débloquerait pas.

REAR DIFFERENTIAL LOCK

The differential lock should be applied in low gear only, when one of the rear wheels is skidding. Before locking the differential engine r.p.m. should be reduced in any case.

Locking is obtained by Keeping pushbutton B depressed; when the button is released the differential lock is automatically disengaged.



Warning - Never lock the differential on approaching or negotiating a curve. In case the differential should not release, reduce engine r.p.m.

BLOQUEO DEL DIFERENCIAL TRASERO

Recurra al bloqueo del diferencial sólo con las marchas cortas, cuando una de las dos ruedas empiece a patinar. En todo caso, antes de bloquear el diferencial, reduzca el régimen del motor.

Para bloquear el diferencial tenga apretado el botón B; al soltarlo, el diferencial se desconecta automáticamente.



Advertencia - No bloquee el diferencial antes de abordar una curva, ni menos aún durante el viraje. En el caso de que no se desbloquee el diferencial, reduzca el régimen del motor.

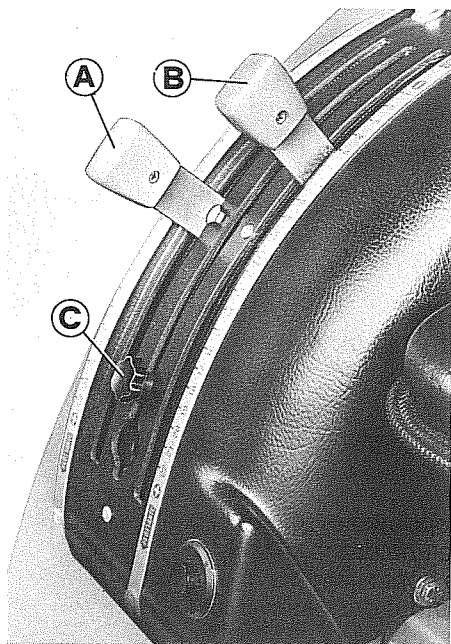
DIFFERENTIALSPERRE

Die Sperre ist nur bei Abwärtsschalten zu verwenden, wenn eins der beiden Hinterräder zu rutschen beginnt. Auf jeden Fall sind vor dem Einschalten der Differentialsperre die Motordrehzahlen zu reduzieren.

Die Sperre erfolgt bei Niederdrücken der Taste B; nach Loslassen kuppelt das Differential getriebe automatisch aus.



Achtung - In der Nähe oder in Kurven darf die Differentialsperre nicht verwendet werden; falls sie nicht auskuppelt sind die Motordrehzahlen zu reduzieren.



28378/1

SOLLEVATORE IDRAULICO

Il circuito idraulico del sollevatore utilizza l'olio di lubrificazione del differenziale posteriore, ed è alimentato da una pompa ad ingranaggi azionata dal motore. Questo sollevatore che sensibilizza gli sforzi sul 3° punto mediante la lamina di flessione, vi consente di realizzare le seguenti condizioni d'impiego:

- posizione controllata
- sforzo controllato
- funzionamento flottante
- regolazione mista

Mediante l'uso delle leve A e B è possibile scegliere il funzionamento più idoneo al lavoro da compiere.

Posizione controllata

Fonctionnement indicato per lavorazioni che richiedono una posizione costante dell'attrezzo, sia dentro che fuori dal terreno (trivelle, ruspe, spandiconcime portati, ranghinatori, falciatrici laterali e posteriori ecc.).

- Portare la leva di controllo sforzo B a fine corsa indietro;
- spostare la leva A per stabilire la posizione dell'attrezzo, in avanti per abbassare ed indietro per sollevare.

Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale allo spostamento della leva A. In certe lavorazioni risulta molto utile mantenere costante la corsa dell'attrezzo, arrestando la leva mediante il pomello C.

RELEVAGE HYDRAULIQUE

Le circuit hydraulique du relevage utilise l'huile de graissage du différentiel arrière; il est alimenté par une pompe à engrenages entraînée par le moteur.

Ce relevage, qui sensibilise les efforts sur le 3^{me} point par une lame de flexion, permet de réaliser les conditions d'emploi suivantes:

- position contrôlée
- effort contrôlé
- fonctionnement flottant
- réglage mixte

Au moyen des leviers A et B vous pouvez choisir le fonctionnement le plus adapté au travail à accomplir.

Position contrôlée

Fonctionnement indiqué pour les travaux comportant une position constante de l'outil, dans le terrain ou en dehors (tarières, décapeuses, épandeurs d'engrais portés, râteaux-andaineurs, faucheuses latérales et arrière, etc.).

- Amener le levier de contrôle d'effort B tout en arrière.
- Déplacer le levier A pour établir la position de l'outil: en avant pour abaisser, en arrière pour soulever.

Le déplacement de l'outil est proportionnel au déplacement du levier A. Pour certains travaux il est extrêmement utile de maintenir constante la course de l'outil, en arrêtant la course du levier avec le pommeau C.

HYDRAULIC LIFTER

The lift unit hydraulic system uses the rear differential lubrication oil. Oil is delivered by engine driven gear pump. The tractive power is cushioned at the third hitch point through an elastic blade. This feature enables the unit to be used under the following conditions:

- Position control
- Draft control
- Floating operation
- Combined

The condition best suited to the type of work at hand can be selected by means of levers A and B.

Position control

This condition is recommended when constant position of implement is required both in and above the ground (drills, scrapers, carried fertilizer spreaders, side-delivery rakes, side and rear mowers, etc.).

- Shift draft control lever B all the way back.
- Shift lever A to adjust implement position: forward to lower, backward to raise the implement.

Implement displacement is proportional to amplitude of lever A shift. For certain operations, keeping the implement travel constant may prove helpful: this is obtained by fixing the lever through knob C.

ELEVADOR HIDRÁULICO

El sistema hidráulico del elevador utiliza el aceite de engrase del diferencial posterior y es alimentado por una bomba de engranajes movida por el motor.

Este elevador que sensibiliza los esfuerzos en el 3º punto mediante el muelle de flexión, permite realizar las siguientes condiciones de empleo:

- sistema selectivo;
- sistema de precisión;
- sistema flotante;
- sistema mixto

Mediante el uso combinado de las palancas A y B puede uno escoger el sistema más idóneo para la labor a efectuar.

Sistema selectivo

Es indicado para las labores que suponen una posición constante del apero, así dentro como fuera del terreno (barrenas, traillas, esparcidoras de abono colgadas, rastrillos, segadoras laterales y posteriores, etc.).

- Eche atrás a tope la palanca de selección B;
- determine la posición del apero echando la palanca A adelante para bajarlo, y atrás para levantarlo.

La postura del apero es proporcional al movimiento de la palanca A. Para ciertas labores es muy útil mantener constante el recorrido del útil sujetando la palanca mediante el tope C.

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

Für den Kraftheber wird das Schmieröl im hinteren Achsantrieb benutzt. Für die Ölförderung ist eine vom Motor angetriebene Zahnradpumpe vorgesehen.

Der Kraftheber besitzt eine flache Regelfeder zur Erfassung der am Oberlenker (3. Punkt) entstehenden Kräfte. Die Krafthebersteuerung gestattet folgende Betriebsarten:

- Lageregelung;
- Regelung nach Zugwiderstand;
- Schwimmstellung;
- Mischregelung.

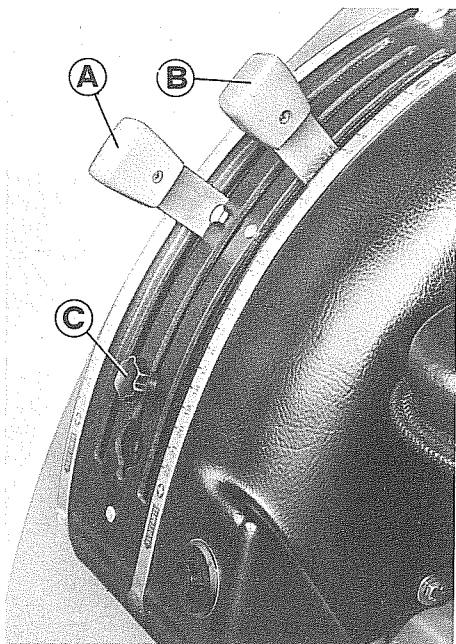
Das Vorwählen der je nach der auszuführenden Arbeit am besten angepassten Betriebsart erfolgt durch die zwei Hebel A und B.

Lageregelung

Diese Regelung eignet sich grundsätzlich für Geräte, die eine bestimmte Stellung im oder ausserhalb des Erdbereichs beibehalten sollen (Erdborher, Schürfgeräte, Anbau-Düngerstreuer, Heuwender, Seiten- und Heckmäherwerke usw.).

- Den Hebel B für Regelung nach Zugwiderstand ganz nach hinten verstellen.
- Lage des Geräts mit dem Hebel A bestimmen: nach vorn = senken; nach hinten = heben.

Die Bewegung des Geräts ist jeweils proportional zur Bewegung des Steuerhebels A. Wenn das Gerät eine stets gleiche Arbeitsstellung einhalten soll, wird der Steuerhebelweg mit dem verstellbaren Anschlag C bestimmt.



28378/1

Sforzo controllato

In questa condizione d'impiego, il sollevatore mantiene automaticamente costante lo sforzo di trazione richiesto al trattore, evitando sovraccarichi al motore e mantenendo gli slittamenti in limiti molto bassi.

Durante la lavorazione, la profondità raggiunta dall'attrezzo è proporzionale alla consistenza del terreno, se il terreno è omogeneo la profondità rimane costante. Gli attrezzi generalmente usati sono privi di ruote di profondità, slitte od altri organi di appoggio al terreno (aratri a versoir, aratri a disco, erpici, coltivatori di ogni genere, ecc.).

- Portare la leva di controllo posizione A a fine corsa indietro;
- Interrare l'attrezzo alla profondità desiderata abbassando la leva B;
- Alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo con la leva B.
- Per mantenere costante l'impostazione dello sforzo controllato, usare il pomello C.

Effort contrôlé

Dans ce mode d'utilisation, le relevage maintient automatiquement constant l'effort de traction demandé au tracteur, en évitant des surcharges au moteur et en limitant les patinages à des valeurs minimales.

La profondeur atteinte par l'outil au travail est proportionnelle à la consistance du terrain; si ce dernier est homogène, la profondeur reste constante. Les outils employés sont généralement dépourvus de roue de jauge, patins ou autres organes d'appui au sol (charrues à versoir, charrues à disque, herse, cultivateurs de tous genres, etc.).

- Amener le levier de contrôle de position A tout en arrière.
- Terrer l'outil à la profondeur voulue en abaissant le levier B.
- Soulever l'outil à la fin de chaque raie avec le levier B.
- Pour maintenir l'effort contrôlé constant, utiliser la poignée C.

Draft control

When in this condition, the lifter will automatically keep steady the pull required of the tractor, thus preventing any engine overload and reducing skidding to a minimum.

In operation, the depth reached by the implement is in proportion to soil consistency. On homogeneous grounds, working depth will remain constant.

The implements in general use have no depth-controlling wheels skids or other devices resting on the ground (moldboard plows, disk plows, harrows, cultivators of all kinds, etc.).

- Shift lever A controlling implement position all the way back.
- Sink in implement to the desired depth by lowering lever B.
- On completing each pass, raise the implement by means of lever B.
- To maintain the setting of controlled force constant, use knob C.

Sistema de precisión

En esta condición de empleo, el elevador mantiene automáticamente constante el esfuerzo de tracción que se pretende del tractor, evitando excesivos esfuerzos al motor y conteniendo los patinamientos dentro de límites muy bajos.

Durante el laboreo, la profundidad a que llega el apero es proporcional a la consistencia del terreno, y si el terreno es homogéneo, la profundidad permanece constante. Los útiles generalmente usados carecen de ruedas de apoyo, patines u otros tipos de apoyos sobre el terreno: arados de vertedera y de discos, gradas, cultivadores de todas clases, etc.

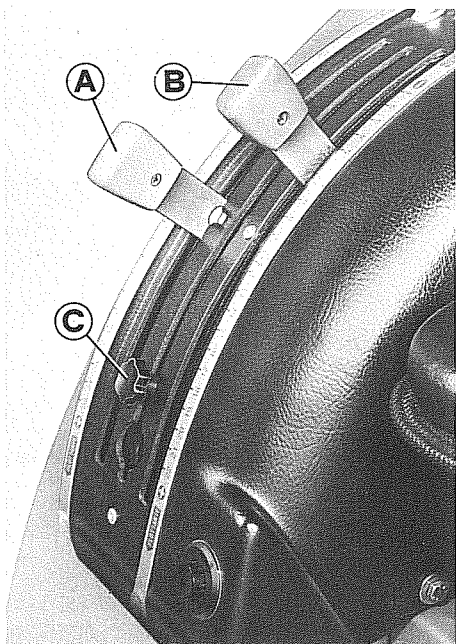
- Eche atrás a tope la palanca de selección A;
- hínque el apero hasta la profundidad deseada echando abajo la palanca B;
- al final de cada pasada levante el apero con la palanca B.
- Para mantener el esfuerzo controlado constante, usar el botón C.

Regelung nach Zugwiderstand

Wenn diese Regelung vorgewählt wird, sorgt der Kraftheber während der Arbeit für die Gleichhaltung der vom Schlepper aufzubringenden Zugkraft. Dadurch wird eine übermäßige Motorbelastung und auch ein schädlicher Radschlupf vermieden.

Die Arbeitstiefe ändert sich mit dieser Regelung je nach dem Bodenwiderstand. Bei homogener Bodenart bleibt die Arbeitstiefe konstant. Diese Regelung erfordert im allgemeinen Arbeitsgeräte ohne Stützräder, Kufen und sonstige Vorrichtungen zu ihrer Abstützung auf dem Boden (Pflüge mit Streichblech, Scheibenpflüge, Eggen, Kultivatoren aller Arten usw.).

- Den Handhebel A für Lageregelung ganz nach hinten verstellen.
- Arbeitsgerät durch Verstellung des Hebels B nach vorn in den Boden einstecken.
- Das Ausheben des Geräts am Ende jedes Durchgangs ist mit dem Hebel B zu steuern.
- Um die kontrollierte Kraftübertragung konstant zu halten, den Griff C betätigen.



28378/1

Funzionamento flottante

L'impiego flottante svincola completamente i bracci del sollevatore permettendone il libero movimento, con l'attrezzo gravante sul terreno. Viene generalmente usato nelle operazioni di rinalzatura, fresatura e per tutti quegli attrezzi che devono seguire il profilo del terreno.

- Portare la leva di controllo sforzo B a fine corsa indietro e la leva controllo posizione A a fine corsa in avanti.
- Sollevare ed abbassare l'attrezzo agendo solo sulla leva di controllo posizione A.

Regolazione mista

Questo tipo di funzionamento si ottiene agendo opportunamente sulle leve dello sforzo e della posizione, ed è utile quando non si vuole che l'attrezzo si sollevi oltre una certa altezza precedentemente stabilita.

- Spostare la leva A e posizionare l'attrezzo all'altezza desiderata al di fuori del terreno;
- interrare l'attrezzo abbassando la leva B;
- alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo utilizzando la leva B; l'attrezzo uscirà dal terreno e si bloccherà all'altezza precedentemente stabilita e controllata dalla leva A.

Fonctionnement flottant

L'utilisation flottante dégage tout à fait les bras du relevage, de manière que l'outil peut grever librement sur le terrain avec son propre poids. Ce mode d'utilisation est particulièrement utile pour les opérations de buttage et de fraisage, et pour tous les outils qui doivent suivre le profil du terrain.

- Amener le levier de contrôle d'effort B tout en arrière et le levier de contrôle de position A tout en avant.
- Soulever et abaisser l'outil en n'agissant que sur le seul levier de contrôle de position A.

Réglage mixte

On obtient ce type de fonctionnement en agissant opportunément sur les leviers d'effort et de positionnement; ce système est particulièrement utile lorsque l'on ne souhaite pas que l'outil se soulève au-delà d'une certaine hauteur précédemment établie.

- Déplacer le levier A et positionner l'outil à la hauteur voulue hors du terrain;
- enterrer l'outil en baissant le levier B;
- au terme de chaque passe, soulever l'outil à l'aide du levier B; l'outil sortira du terrain et se bloquera à la hauteur précédemment établie et contrôlée par le levier A.

Floating operation

When in this condition, lift links are completely disengaged and move freely, the implement resting on the ground. This condition is generally used in ridging and rotovating, and whenever using an implement which is to follow the ground contour.

- Shift draft control lever B all the way back, and position control lever A all the way forward.
- Implement should be raised and lowered by actuating position control lever A only.

Combined operation

This type of operation is obtained by adjusting the force and position levers until it is used to prevent the implement raising beyond a given pre-established level. Adjuster as follows:

- Move lever A and set the implement at the desired level above ground;
- enter the implement by lowering lever B;
- after each pass lift the implement by means of lever B and the implement will come out from the ground and stop at the level which has been previously established and is controlled by lever A.

Sistema flotante

Mediante este sistema los brazos del elevador quedan completamente libres permitiendo su libre movimiento, con el útil apoyado sobre el terreno.

En general se usa en labores de aporcado, fresadura y para con todos aquellos aperos que deben seguir el perfil del terreno.

- Eche atrás a tope la palanca de selección B, y adelante a tope la palanca A;
- levante y baje el apero accionando tan sólo la palanca A.

Regulación mixta

Este tipo de funcionamiento se obtiene actuando oportunamente sobre las palancas de esfuerzo y de posición, y es útil cuando no se quiere que el útil se eleve más de una altura previamente establecida.

- Mueva la palanca A y ponga en posición el útil a la altura deseada fuera del terreno;
- hínque el útil bajando la palanca B;
- al fin de cada pasada eleve el útil utilizando la palanca B; el útil saldrá fuera del terreno y se bloqueará a la altura previamente establecida y controlada por la palanca A.

Schwimmstellung

Diese Stellung (nichtregelnder Kraftheber) kommt dann in Frage, wenn das Gerät einfach geschleppt werden soll (Lenker vollkommen frei), so z.B. beim Einsatz von Häufelgeräten, Bodenfräsen und im allgemeinen von Geräten, die dem Bodenprofil folgen sollen.

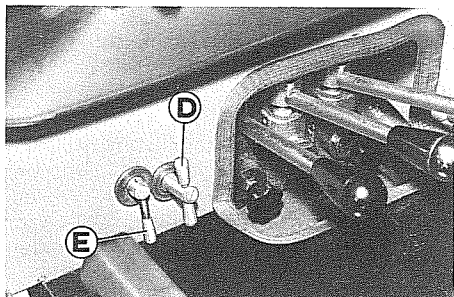
- Den Hebel B für Regelung nach Zugwiderstand ganz nach hinten und den Hebel A für Lageregelung ganz nach vorn verstellen.
- Ausheben und Senken des Geräts sind dann mit dem Hebel A für Lageregelung zu steuern.

Mischregelung

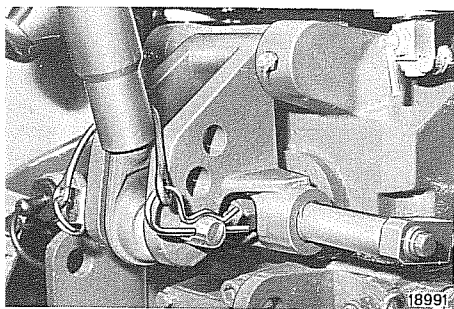
Diese Funktionsweise wird durch zweckmässiges Einwirken auf die Kraft- und Positionshebel erreicht und zeigt sich dann nützlich, wenn man vermeiden will, dass sich das Arbeitsgerät über eine vorher festgelegte Höhe abhebt.

- Hebel A verstellen und das Arbeitsgerät in der gewünschten Höhe über dem Boden positionieren;
- Mit Hebel B das Arbeitsgerät auf den Boden absenken;
- Nach Beendigung eines jeden Arbeitsvorganges ist das Arbeitsgerät mit Hebel B anzuheben.

Das Arbeitsgerät verlässt den Boden und wird in der über Hebel A vorher festgelegten und kontrollierten Position blockiert.



28382



18991

Regolazione velocità dei bracci del sollevatore

È possibile regolare la velocità di discesa dell'attrezzo avvitando il registro D del cassetto distributore.

Avvitandolo completamente si ottiene il blocco in alto dell'attrezzo; una sicurezza in più nei trasporti su strada per evitare l'abbassamento dovuto all'azionamento accidentale delle leve.

Regolazione della sensibilità

Il registro E consente la regolazione della sensibilità di intervento del 3° punto: ruotando in senso orario si ottiene la massima sensibilità; in senso antiorario la sensibilità diminuisce.

Se non fosse sufficiente la regolazione ottenuta con il registro E e si volesse aumentare ulteriormente la sensibilità, spostare il 3° punto in uno dei fori inferiori; per diminuirla spostarlo invece in uno dei fori superiori.

Réglage de la vitesse des bras de relevage

Il est possible de régler la vitesse de descente de l'outil en vissant le dispositif D du tiroir de relevage.

Le vissage à fond bloque l'outil en haut, ce qui constitue une sécurité en plus dans les transports sur route, la descente de l'outil à la suite du déplacement accidentel des leviers n'étant plus possible.

Réglage de la sensibilité

Le dispositif E règle la sensibilité d'intervention du 3ème point: la rotation dans le sens horaire permet d'obtenir une sensibilité maximum, cette même sensibilité diminuant dans le sens anti-horaire. Au cas où le réglage obtenu à travers le dispositif E ne serait pas suffisant et l'on voudrait encore augmenter la sensibilité, déplacer le 3ème point dans l'un des trous inférieurs; pour diminuer la sensibilité, le déplacer dans l'un des trous supérieurs.

Adjusting lift links speed

Lowering speed of implement can be set by screwing in adjuster D of the main control valve. If screwed fully in the implement is blocked in raised position, an added safety feature during road transfers to prevent implement lowering caused by accidental shifting of levers.

Sensitivity adjustment

Register E is used to adjust the working sensitivity of the 3rd hitch point: rotate it clockwise for maximum sensitivity and counterclockwise to reduce it. If the adjustment obtained by means of register E is not sufficient and you wish to increase sensitivity to a greater extent, move the 3rd hitch point in to one of the lower holes; in order to decrease sensitivity instead move it into one of the upper holes.

Regulación de las barras inferiores del elevador

La velocidad de descenso del útil puede regularse enroscando el registro D del distribuidor.

Al enroscarlo a tope se consigue bloquear el útil en la posición más alta: un seguro más en los transportes por carretera para prevenir el peligro de caída debido al accionamiento fortuito de las palancas.

Reglaje de la sensibilidad

El tornillo de ajuste E permite la regulación de la sensibilidad de intervención del tercer punto; girando hacia la derecha se obtiene la máxima sensibilidad, hacia la izquierda la sensibilidad disminuye.

Si no fuera suficiente la regulación obtenida con el tornillo de ajuste E y se quisiera aumentar ulteriormente la sensibilidad, es necesario llevar el 3er. punto a uno de los agujeros inferiores; para disminuirla lo mueva en vez a uno de los agujeros superiores.

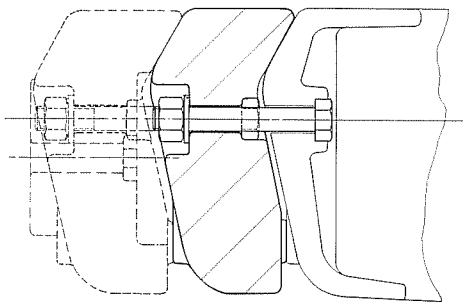
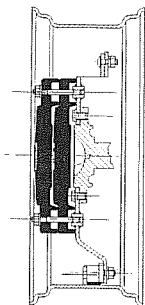
Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Hubarme

Hierzu dient die Einstellschraube D auf dem Steuerschieber.

Bei vollkommen angezogener Einstellschraube wird das Arbeitsgerät in hochgezogener Stellung blockiert, was bei Strassenfahrt erforderlich ist, um zu vermeiden, dass das Gerät bei zufälliger Betätigung eines Steuerhebels nach unten kommt.

Feineinstellung der Empfindlichkeit

Das Register E gestattet die Feineinstellung für das Eingreifen des 3. Punktes: nach rechts gedreht wird die maximalste Empfindlichkeit eingestellt; nach links gedreht reduziert sich die Empfindlichkeit. Sollte die mit Register E erreichte Regulierung unzureichend sein und die Empfindlichkeit soll weiter erhöht werden, ist der 3. Punkt in eine der unteren Bohrungen zu verstellen; zur Reduzierung der Empfindlichkeit ist dagegen der 3. Punkt in eine der oberen Bohrungen zu verstellen.



ZAVORRATURE

Quando gli sforzi di trazione richiesti al trattore sono elevati, le ruote motrici possono slittare per insufficiente aderenza al terreno, causando perdite di potenza e di velocità, maggiore consumo di combustibile ed usura precoce dei pneumatici. In queste condizioni è consigliabile zavorrare il trattore in funzione dell'attrezzo applicato.

Soltanto in condizioni particolarmente gravose (arature a grosse profondità), è possibile zavorrare il trattore riempiendo i pneumatici posteriori di acqua.

Zavorratore assale anteriore

Con piastre di ghisa, di 20 kg ciascuna.

LESTAGE

Quand les efforts de traction demandés au tracteur sont élevés, les roues motrices peuvent patiner faute d'adhérence au sol, ce qui provoque des pertes de puissance et de vitesse, une plus grande consommation de carburant et une usure prématurée des pneumatiques. Dans ces conditions il y a lieu de lester le tracteur en fonction de l'outil attelé.

Seulement dans des conditions particulièrement sévères (labourage à grande profondeur) il est possible de lester le tracteur par remplissage des pneus arrière avec de l'eau.

Lestage de l'essieu avant

Par des plaques en fonte, 20 kg chacune.

TRACTOR BALLASTING

When the pull required of the tractor is high, driving wheels are likely to skid due to inadequate ground adhesion, thus causing a drop in power and speed, higher fuel consumption, and premature wear of tyres. If so, tractor ballasting is recommended, depending on the type of implement being used.

Only for particularly heavy jobs (deep plowing) can the tractor be ballasted by filling rear tyres with water.

Front axle ballasting

By means of 20 kg cast iron plates each.

LASTRE

Cuando se le imponen al tractor esfuerzos de tracción elevados, las ruedas posteriores pueden patinar por escasa adherencia sobre el terreno, causando pérdidas de potencia y velocidad, mayor consumo de combustible y prematuro desgaste de los neumáticos. En tal caso, es menester lastrar el tractor en atención al apero aplicado.

Tan sólo en situaciones muy penosas (araduras muy profundas) puede lastrarse el tractor llenando los neumáticos con agua cada uno.

Lastrado del eje delantero

Aplique placas de fundición de 20 kg de peso cada una.

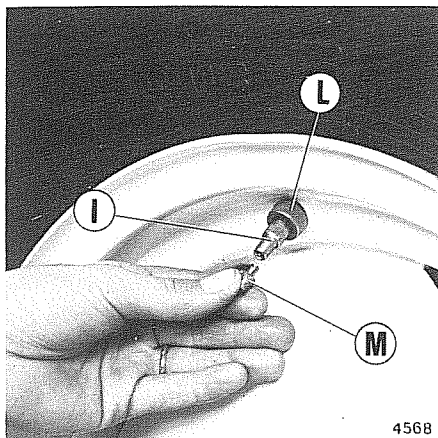
BELASTUNGSGEWICHTE

Wenn vom Schlepper hohe Durchzugskräfte abverlangt werden, kann es vorkommen, dass die Triebräder infolge mangelnder Bodenhaftung rutschen und durchdrehen, was Leistungs- und Geschwindigkeitsverluste sowie erhöhten Kraftstoffverbrauch und Reifenverschleiss bedeutet. In diesen Fällen ist es ratsam, den Schlepper je nach dem angebauten Gerät zusätzlich zu belasten.

Nur bei weitgehend erschwerten Arbeitsbedingungen (z.B. Tiefpflügen) ist es zulässig, die hinteren Räder durch Wasserfüllung ihrer Reifen zusätzlich zu belasten.

Frontballast

Gusseisenplatten von je 20 kg.



4568

Zavorratura ad acqua

Per riempire con acqua i pneumatici eseguire le seguenti operazioni:

- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio L nella posizione più alta;
- svitare di qualche giro il dado di fissaggio L, togliere l'elemento mobile della valvola I tramite l'apposito cappuccio M ed attendere che il pneumatico si sgonfi;
- con un tubo di gomma di diametro appropriato, collegare la valvola I ad una presa d'acqua, aprire il rubinetto e, di tanto in tanto, distaccare il tubo dalla valvola per consentire la fuoriuscita dell'aria;
- quando l'acqua fuoriesce dalla valvola I il pneumatico è riempito per circa 3/4;
- riavvitare l'elemento mobile tolto precedentemente e completare il gonfiaggio ad aria sino alla pressione prescritta secondo il tipo di pneumatico;
- bloccare il dado di fissaggio L sul cerchio ed avvitare il cappuccio M della valvola.

Per scaricare l'acqua dai pneumatici:

- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio L nella posizione più bassa;
- svitare di qualche giro il dado di fissaggio L, togliere l'elemento mobile della valvola I tramite l'apposito cappuccio M ed attendere che fuoriesca l'acqua dal pneumatico;
- riavvitare l'elemento mobile, completare il gonfiaggio ad aria, bloccare il dado di fissaggio L e infine avvitare il cappuccio M.



Avvertenza - Zavorrare il trattore solo se necessario e con i sistemi da noi prescritti. Quando esistono pericoli di congelamento, anziché usare acqua pura, usare una soluzione anticongelante.

Lestage à l'eau

Pour remplir les pneumatiques avec de l'eau, procéder comme suit:

- soulever la roue du sol et amener la valve de gonflage I en haut;
- desserrer de quelques tours l'écrou de fixation L, enlever l'élément mobile de la valve I à l'aide du chapeau M et attendre que le pneu soit dégonflé;
- relier la valve I à une prise d'eau avec un tuyau en caoutchouc de diamètre convenable, ouvrir le robinet et, de temps en temps, débrancher le tuyau de la valve afin de permettre la sortie de l'air;
- quand l'eau s'échappe de la valve I, le pneu est rempli à 3/4 environ;
- revisser l'élément mobile dans la valve et compléter le gonflage à l'air jusqu'à l'obtention de la pression indiquée, suivant le type de pneu;
- bloquer l'écrou de fixation L sur la jante et visser le chapeau M de la valve.

Pour évacuer l'eau des pneumatiques:

- soulever la roue du sol et amener la valve de gonflage I en bas;
- desserrer de quelques tours l'écrou de fixation L, enlever l'élément mobile de la valve I à l'aide du chapeau M et attendre que l'eau sorte du pneu;
- revisser l'élément mobile, compléter le gonflage à l'air, bloquer l'écrou de fixation L et visser finalement le chapeau M en place.



Nota - Ne lestez le tracteur que lorsque cela est nécessaire et seulement avec les systèmes indiqués par nous. Quand il existe le danger de gel, utiliser une solution antigel au lieu de l'eau pure.

Water ballasting

To fill tyres with water, proceed as follows:

- Lift the wheel above ground and turn to bring inflation valve I to top position;
- Loosen nut L a few turns, remove core of valve I by means of cap M and wait for the tyre to deflate;
- Connect valve I to a water tap by means of a suitable-diameter hose, open the tap and every now and then take the hose from valve to let the air out;
- When water comes out of valve I, the tyre is approx. 3/4 full;
- Screw up the core removed earlier and inflate with air to reach the prescribed pressure, according to the type of tyre;
- Lock nut L onto the rim and screw on valve cap M.

To discharge water from tyres, proceed as follows:

- Lift the wheel above ground and turn to bring inflation valve I lowermost;
- Screw in the core removed earlier and inflate with air. Tighten nut L and screw on cap M.



Warning - Tractors should be ballasted only if necessary, following the recommended procedure. Whenever a risk of freezing exists, use an antifreeze rather than pure water.

Lastrado con agua

El procedimiento para llenar los neumáticos con agua es el siguiente:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula de inflado I en su posición más alta;
- afloje algunas vueltas la tuerca de fijación L, quite el obús de la válvula I por medio de la capucha M y espere que el neumático se desinfle;
- empalme una manguera de diámetro apropiado, por un lado en la válvula I y por otro en un grifo, abra éste y de vez en cuando separe el tubo de la válvula para facilitar la salida del aire;
- cuando sale el agua por la válvula I, el neumático está lleno al 75%;
- coloque el obús y complete el inflado con aire hasta obtener la presión indicada, según el tipo de neumático;
- apriete la tuerca de fijación L a la llanta y coloque la capucha M de la válvula.

Para vaciar el agua de los neumáticos:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula de inflado I en su posición más baja;
- afloje unas vueltas la tuerca L, quite el obús de la válvula I por medio de la capucha M y espere que se salga el agua del neumático;
- coloque el obús, infle el neumático con aire, apriete la tuerca de fijación L y termine colocando la capucha M.



Advertencia - Lastre el tractor sólo cuando sea indispensable y sólo con los sistemas que acabamos de explicar. En épocas de heladas, en lugar de agua, puede usar una mezcla congelable.

Wasserfüllung der Reifen

Bei der Wasserfüllung der Reifen ist wie folgt zu verfahren:

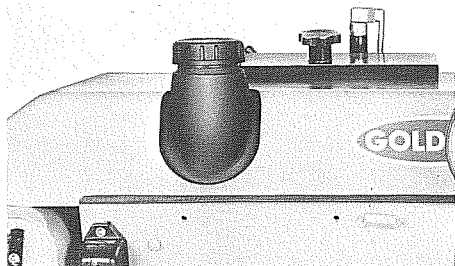
- Rad hochheben und Schlauchventil I in oberste Stellung bringen;
- Überwurfmutter L einige Umdrehungen lockern und Ventileinsatz I mit Hilfe der Kappe M herausschrauben. Luft aus dem Reifen entweichen lassen;
- Schlauchventil I mit einem Gummischlauch geeigneten Durchmessers mit einer Wasserleitung verbinden, dann Leitungshahn aufdrehen. Von Zeit zu Zeit den Gummischlauch vom Ventil abziehen, damit die restliche Luft aus dem Reifen entweichen kann;
- Sobald aus dem Schlauchventil I nur Wasser austritt, ist der Reifen um ca. 3/4 mit Wasser gefüllt;
- Den Ventileinsatz wieder einschrauben, dann Reifen bis zur Erreichung des vorgeschriebenen Luftdrucks je nach Reifentyp aufpumpen;
- Überwurfmutter L an der Radfelge fest anziehen und Ventilkappe M aufschrauben.

Beim Entleeren der wassergefüllten Reifen ist wie folgt zu verfahren:

- Rad hochheben und Schlauchventil I in tiefste Stellung bringen;
- Überwurfmutter L einige Umdrehungen lockern und Ventileinsatz I mit Hilfe der Ventilkappe M herausschrauben. Wasser abfließen lassen;
- Ventileinsatz wieder einschrauben, Reifen mit dem vorgeschriebenen Luftdruck aufpumpen, dann Mutter L festziehen und Ventilkappe M aufschrauben.



Achtung - Schlepper nur wenn erforderlich und wie von uns vorgeschrieben zusätzlich belasten. Wenn Frostgefahr besteht, ist in die Reifen statt reines Wasser eine frostsichere Lösung einzufüllen.



28276

COMBUSTIBILE

Dev'essere prima decantato; il travaso dal recipiente di decantazione al serbatoio dev'essere effettuato attraverso un imbuto munito di filtro.

FUEL

Fuel used must be decanted; transfer from the decanting receptacle to the tank must be done through a funnel with a gauze filter in it.

COMBUSTIBLE

El combustible que se utiliza tiene que ser antes decantado; el trasiego desde el recipiente de decantación al depósito de la carretilla debe ser efectuado con un embudo dotado de filtro.

COMBUSTIBLE

Le combustible doit être d'abord décanté; le transvasement du récipient de décantation au réservoir du chariot doit être effectué par un entonnoir muni d'un filtre.

KRAFTSTOFF

Der Kraftstoff muß vor Gebrauch gefiltert werden.

MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE

MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE

WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

Dopo ogni lavaggio procedere ad una accurata lubrificazione della macchina. Grasso ed olio evitano la formazione di ossidi e favoriscono lo scorrimento delle parti che lavorano in accoppiamento.

Importante - Non alterare la messa a punto dell'apparato di iniezione. Le piombature possono essere rimosse solo da personale autorizzato: la rimozione dei piombi da parte di altri esonera la Casa da qualsiasi responsabilità agli effetti della garanzia.

MOTEUR: voir notice d'entretien du moteur.

Après toute utilisation du tracteur sur des terrains particulièrement poussiéreux ou boueux, le nettoyer soigneusement.

Après chaque lavage, lubrifier soigneusement la machine. La graisse et l'huile empêchent la formation d'oxydes et favorisent le glissement des pièces accouplées.

Important - Ne pas altérer la mise au point de l'équipement d'injection. Les plombs de scellement peuvent être enlevés seulement par le personnel autorisé, autrement le Constructeur est dégagé de toutes responsabilités aux effets de la garantie.

ENGINE: see engine instruction manual.

After operation on dusty or muddy terrain, the machine should be thoroughly cleaned.

After each wash, lubricate the machine with care. Oil and grease prevent the formation of rust and facilitate sliding of coupled parts.

Important - Do not alter the setting of the injection system. The seals must only be removed by authorized persons; if they are removed by anyone else, the manufacturers will accept no responsibility nor honour warranty.

MOTOR - Ver el folleto de instrucciones del motor.

Después de cada faena sobre terrenos muy polvorosos o fangosos, hay que hacer una cuidadosa limpieza de la máquina.

Después de cada lavado engrase bien la máquina. La grasa y el aceite previenen la formación de óxidos y favorecen el movimiento de las piezas que trabajan en contacto.

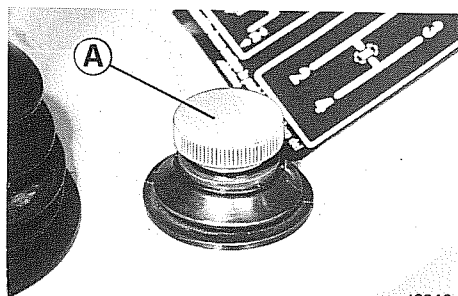
Importante - No alterar la puesta en punto del aparato de inyección. Los plomos deben ser eliminado sólo por personal autorizado; la eliminación de dichos plomos por parte de terceros exonera a la Casa constructora de cualquier responsabilidad a los efectos de la garantía.

MOTOR: s. Betriebsanleitung für den Motor.

Nach jedem Einsatz in Gebieten mit schlammigem Boden oder wo viel Staub erzeugt wird, muss die Maschine gründlich gereinigt werden.

Nach jedem Waschvorgang ist der Schlepper sorgfältig zu schmieren. Fett und Öl unterbinden Rostbildung und begünstigen das Gleiten der Verbindungssteile.

Wichtig - Die Einspritzanlage nur von Fachpersonal warten und einstellen lassen. Die Plomben dürfen nur durch das hierzu berechnigte Personal entfernt werden: das Entfernen der Plomben durch andere enthebt den Hersteller jeder Gewährleistung.



18240

TRASMISSIONE, IMPIANTO IDRAULICO E IDROGUIDA

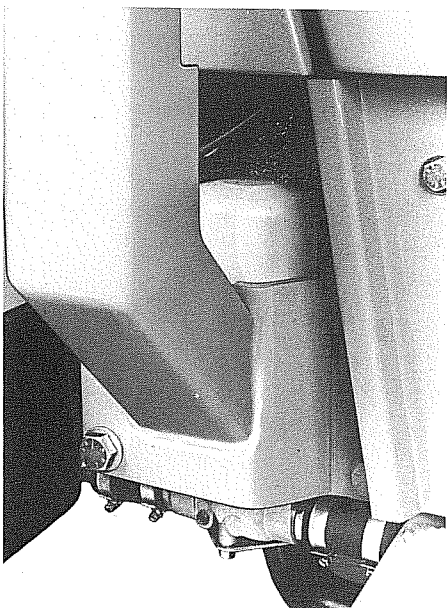
Ogni giorno: verificare il livello olio tramite il tappo A munito di asta, se necessario aggiungere olio tipo ESSO UNIFARM 15W-40

Avvertenza - L'operazione deve essere eseguita a motore fermo, trattore in piano e sollevatore tutto abbassato.

Ogni 400 ore di lavoro, oppure quando si accende la spia di segnalazione intasamento filtro impianto idraulico, sostituire la cartuccia.

Ad operazione ultimata ripristinare il livello dell'olio nell'impianto verificando tramite il tappo A.

Avvertenza - Sostituire la cartuccia del filtro dopo le prime 50-60 ore di lavoro.



28379

TRANSMISSION, INSTALLATION HYDRAULIQUE ET DIRECTION ASSISTEE

Tous les jours: vérifier le niveau de l'huile moyennant la jauge du bouchon A. Si nécessaire, ajouter de l'huile type ESSO UNIFARM 15W-40.

Nota - Cette opération doit être effectuée avec moteur à l'arrêt, tracteur sur terrain plat et relevage entièrement baissé.

Toutes les 400 heures de travail, ou bien lorsque le témoin signalant le colmatage du filtre de l'installation hydraulique s'allume, remplacer la cartouche.

A la fin de cette opération, rétablir le niveau de l'huile de l'installation: le contrôle se fait à l'aide du bouchon A.

Nota - Remplacer la cartouche du filtre après les 50/60 premières heures de travail.

DRIVE, HYDRAULIC SYSTEM AND HYDROSTEERING

Every day: Check oil level by means of plug A supplied with an oil stick. If necessary add oil type ESSO UNIFARM 15W-40.

Warning - *oil checking must be performed with the engine stationary, the tractor on level ground and lifter all the way down.*

Every 400 hours of operation, or whenever the hydraulic system filter clogged warning light goes on, change filter cartridge.

At the end, restore oil level in the system and check it by means of plug A.

Warning - *Change filter cartridge after the first 50-60 hours of operation.*

TRANSMISION, SISTEMA HIDRÁULICO Y DIRECCIÓN HIDRÁULICA

Diariamente: compruebe el nivel del aceite mediante la varilla del tapón A; de resultar bajo, añada aceite del tipo ESSO UNIFARM 15W-40.

Advertencia - Esta operación ha de efectuarse con el motor parado, el tractor en posición horizontal y el elevador completamente bajado.

Cada 400 horas de trabajo, o bien cuando se encienda el testigo de obstrucción del filtro del sistema hidráulico, sustituya el cartucho.

Luego verifique y, si es preciso, complete el nivel del aceite del sistema hidráulico, por el tapón A.

Advertencia - *Sustituya el cartucho del filtro al cabo de las primeras 50-60 horas de trabajo.*

ANTRIEB DER HYDRAULIKANLAGE UND HYDROLENKUNG

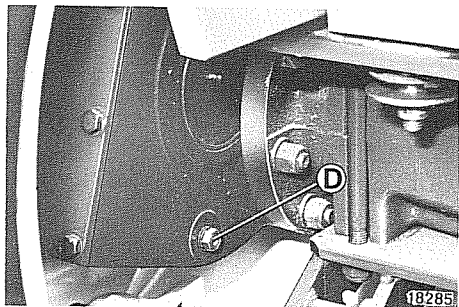
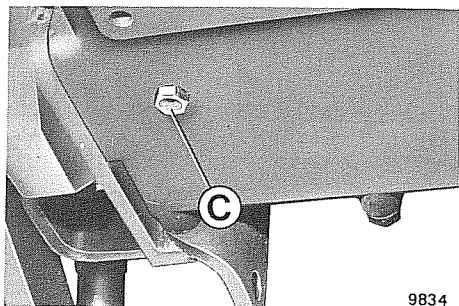
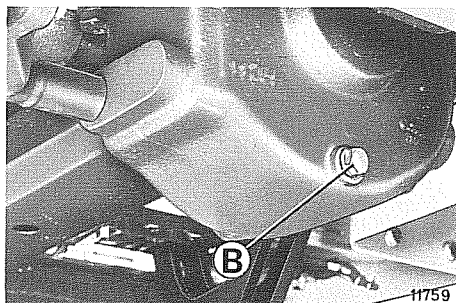
Tägliche Kontrollen Jeden Tag den Ölstand mit Meßstab über Einfüllöffnung A kontrollieren; falls erforderlich ESSO UNIFARM 15W-40 nachfüllen.

Achtung - Das Ölnachfüllen muß bei abgeschaltetem Motor, plan stehendem Schlepper und komplett abgesenktem Hebewerk erfolgen.

Alle 400 Arbeitsstunden, oder wenn die Kontrolleuchte der Filterverstopfung in der Hydraulikanlage aufflammt, ist der Filtereinsatz zu erneuern.

Nach beendetem Einbau ist der Ölstand durch Einfüllöffnung A wieder herzustellen.

Achtung - Nach 50-60 Betriebsstunden ist der Filtereinsatz zu erneuern.



Ogni 800-1000 ore di lavoro: sostituire l'olio della trasmissione posteriore, impianto idraulico e idroguida.

Per fare ciò svitare i tappi B - C e D ed il tappo A munito di asta di livello e lasciare defluire l'olio possibilmente a macchina calda per sfruttare la maggiore fluidità dell'olio.

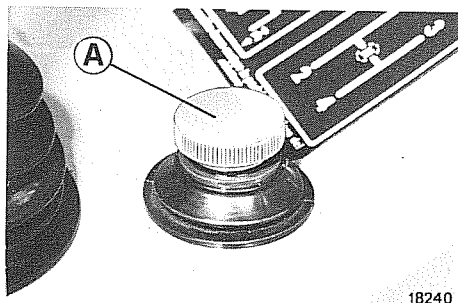
Rifornire con nuovo olio tipo ESSO UNIFARM 15W-40 nella quantità di 32 kg, lasciare che l'olio si disponga su ogni organo e verificare il livello tramite il tappo A munito di asta.

Avvertenza - Eseguire lo scarico dell'olio dopo le prime 50-60 ore di lavoro.

Toutes les 800/1000 heures de travail: vidanger l'huile de la transmission arrière, de l'installation hydraulique et de la direction assistée.

A cet effet, dévisser les bouchons B, C et D ainsi que le bouchon A équipé d'une jauge; laisser sortir l'huile (si possible lorsque la machine est chaude, pour profiter d'une plus grande fluidité de l'huile). Remplir avec 32 kg d'huile fraîche type ESSO UNIFARM 15W-40, attendre que l'huile s'applique sur chaque organe et vérifier le niveau à l'aide de la jauge du bouchon A.

Nota - Vidanger l'huile après les 50/60 premières heures de travail.



Every 800-1000 hours of operation: change rear drive, hydraulic system and hydrosteering oil.

In order to do so, unscrew plugs B - C and D and plug A which is fitted with an oil stick. Drain out the oil, if possible with the engine warm in order to exploit greater fluidity of oil.

Refill with about 32 kg of fresh oil type ESSO UNIFARM 15W-40.

Let the oil flow onto all mechanical parts and then check oil level by means of plug A with the stick.

Warning - Perform oil drainage after the first 50 to 60 hours of work.

Cada 800-1.000 horas de trabajo: cambie el aceite de la transmisión posterior, del sistema hidráulico y de la dirección hidráulica.

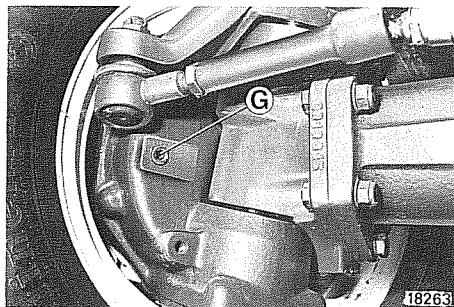
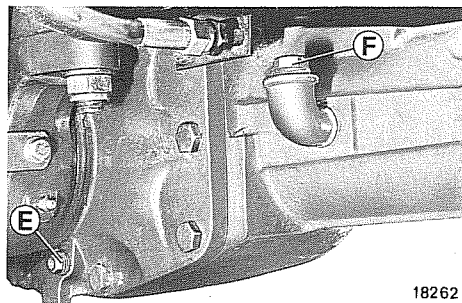
Para ello, desenrosque los tapones B - C y D y el tapón A, que lleva la varilla de control del nivel, y deje salir totalmente el aceite; es buena norma efectuar esta operación con el motor caliente, para aprovechar la mayor fluidez del aceite. Vuelva a llenar el depósito con 32 kg de aceite nuevo, tipo ESSO UNIFARM 15W-40; espere a que el aceite llegue a todas las canalizaciones y compruebe el nivel, mediante la varilla del tapón A.

Advertencia - Cambie el aceite al cabo de las primeras 50-60 horas de trabajo.

Alle 800-1000 Betriebsstunden: ist für den Hinterradantrieb, die Hydraulikanlage und die Hydrolenkung ein Ölwechsel erforderlich. Hierzu sind die Verschlußstopfen B - C - D und der mit Meßstab versehene Verschluß A zu lösen; das Altöl möglichst bei warmen Motor abfließen lassen.

Mit 32/kg Öl Typ ESSO UNIFARM 15W-40 nachfüllen. Abwarten, bis sich das Öl verteilt hat und dann den Ölstand mit Meßstab A kontrollieren.

Achtung - Nach den ersten 50-60 Betriebsstunden Öl abfließen lassen.



Ogni 800-1000 ore di lavoro: sostituire l'olio della trasmissione anteriore. Per fare ciò svitare i tappi E - F e G e lasciare defluire l'olio possibilmente a macchina calda per sfruttare la maggiore fluidità dell'olio.

Rifornire con olio nuovo tipo ESSO UNIFARM 15W-40 nella quantità di 4,5 kg attraverso il foro del tappo F che fa anche da indice di livello. Lasciare che l'olio si disponga su ogni organo e ripristinare il livello, se necessario, prima di chiudere con il tappo F.

Avvertenza - Eseguire lo scarico dell'olio dopo le prime 50-60 ore di lavoro.

Toutes les 800/1000 heures de travail: vidanger l'huile de la transmission avant. A cet effet, dévisser les bouchons E, F et G et laisser sortir l'huile (si possible lorsque la machine est chaude, pour profiter d'une plus grande fluidité de l'huile).

Verser 4,5 kg d'huile fraîche type ESSO UNIFARM 15W-40, a travers l'orifice du bouchon F qui sert également d'indicateur de niveau. Attendre que l'huile s'applique sur chaque organe et, si nécessaire, rétablir le niveau avant de revisser le bouchon F.

Nota - Vidanger l'huile après les 50/60 premières heures de travail.

Every 800-1000 hours of operation: change oil in front wheel drive.

Unscrew plugs E - F and G and let the oil flow out, if possible with the engine warm for added fluidity.

Refill with 4.5 kg of fresh oil type ESSO UNIFARM 15W-40 through the hole in plug F which also serves as level indicator.

Let the oil flow onto each mechanical part and then restore level, if necessary, before replacing plugger F.

Warning - Perform oil drainage after the first 50-60 hours of work.

Cada 800-1.000 horas de trabajo: cambie el aceite de la transmisión anterior, para ello, desenrosque los tapones E - F y G y deje salir completamente el aceite; es buena norma efectuar esta operación con el motor caliente, para aprovechar la mayor fluidez del aceite.

Vuelva a llenar el depósito con 4,5 kg de aceite nuevo, tipo ESSO UNIFARM 15W-40; por el agujero del tapón F, que actúa también como indicador el nivel.

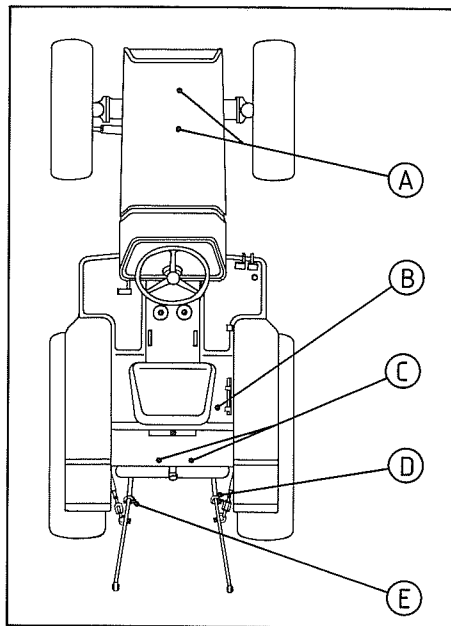
Deje que el aceite alcance todos los órganos, compruebe nuevamente el nivel y, de ser preciso, complételo, antes de cerrar con el tapón F.

Advertencia - Efectúe este cambio de aceite al cabo de las primeras 50-60 horas de trabajo.

Alle 800-1000 Betriebsstunden: ist für den Vorderradantrieb ein Ölwechsel erforderlich. Hierzu sind die Verschlußstopfen E - F - G zu lösen; das Altöl möglichst bei warmem Motor abfließen lassen.

Mit 4,5 kg Frischöl Typ ESSO UNIFARM 15W-40 nachfüllen (Einfüllstutzen F, der auch gleichzeitig als Meßstab dient). Abwarten, bis sich das Öl verteilt hat und dann den Ölstand kontrollieren, evtl. noch nachfüllen. Verschluß F aufschrauben.

Achtung - Nach den ersten 50-60 Betriebsstunden Öl abfließen lassen.



PUNTI DI INGRASSAGGIO

Ogni 50-60 ore di lavoro: effettuare l'ingrassaggio mediante pompa nei punti sottoindicati.

A - Perni di snodo ponte anteriore

B - Albero dei freni a pedale

C - Attacco braccio 3° punto

D - Tirante verticale destro

E - Tirante verticale sinistro

Avvertenza - Prima di innestare il raccordo della siringa ingrassatrice, e dopo aver iniettato il lubrificante, occorre pulire accuratamente la superficie di ogni ingrassatore.

POINTS DE GRAISSAGE

Toutes les 50/60 heures de travail, graisser les points suivants à l'aide d'une pompe:

A - Rotules du pont avant

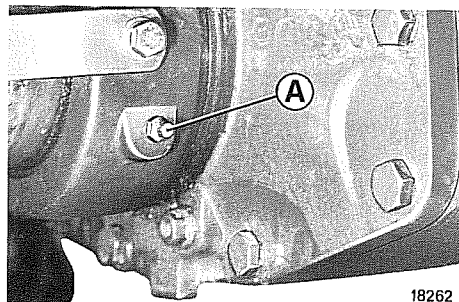
B - Arbres des freins à pédale

C - Attelage du bras du 3ème point

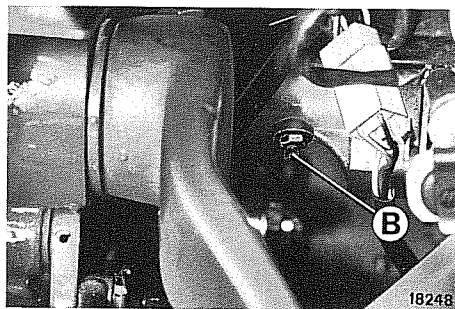
D - Tirant vertical droit

E - Tirant vertical gauche

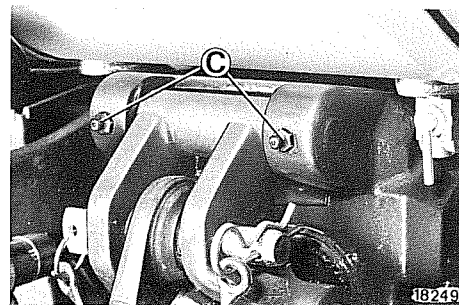
Nota - Avant de monter le raccord du pistolet de graissage, et après avoir injecté la graisse, nettoyer la partie extérieure du graisseur.



18262



18248



18249

GREASING POINTS

Every 50-60 hours of operation: grease the following points by means of a pump:

- A - Rear axle kingpins
- B - Pedal operated brakes shaft
- C - 3rd point attachment of links
- D - RH vertical tierod
- E - LH vertical tierod

Warning - The surface of each grease nipple must be carefully cleaned before and after lubrication.

PUNTOS DE ENGRASE

Cada 50/60 horas de trabajo: engrase con la bomba en los puntos siguientes:

- A - Ejes de articulación del puente delantero
- B - Arbol de los frenos de pedal
- C - Enganche del brazo 3º punto
- D - Tirante vertical derecho
- E - Tirante vertical izquierdo

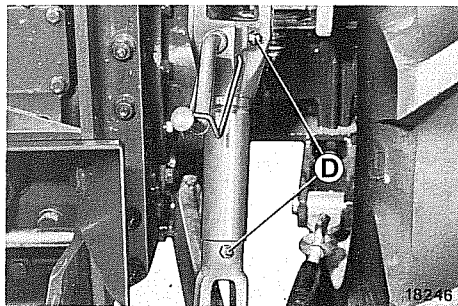
Advertencia - Antes de empalmar la junta de la jeringa engrasadora y después haber injectado el aceite, es necesario limpiar cuidadosamente la superficie de cada engrasador.

SCHMIERSTELLEN

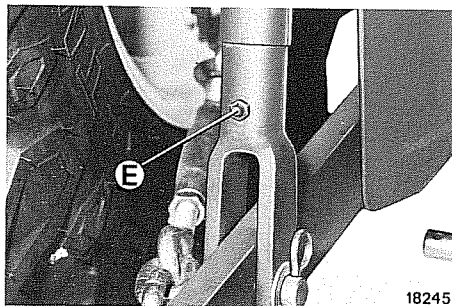
Alle 50/60 Betriebsstunden: sind die nachstehenden Stellen mit Fettbüchse zu schmieren:

- A - Gelenkzapfen der Vorderachse
- B - Pedal-Bremswelle
- C - 3. Armpunktbefestigung
- D - Senkrechtes Zugglied, rechts
- E - Senkrechtes Zugglied, links

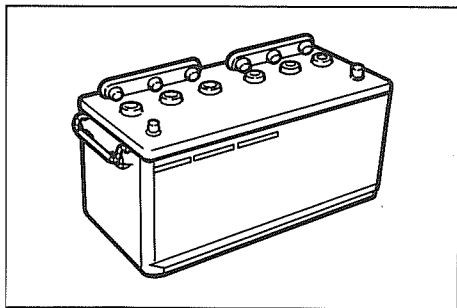
Achtung - Bevor die Abschmierpresse angesetzt wird, muß die Oberfläche der einzelnen Schmiernippel sorgfältig gereinigt werden.



18246



18245



IMPIANTO ELETTRICO

Batteria

Per mantenere in perfetta efficienza la batteria occorre osservare le norme seguenti:

- controllate spesso il livello dell'elettrolito; tale controllo è da effettuare con il motore fermo, la macchina in piano e con la batteria riposata;
- se necessario ripristinare il livello usando esclusivamente acqua distillata: il liquido deve coprire completamente gli elementi;
- controllate che i morsetti dei cavi siano ben fissati ai poli della batteria; per svitare o avvitare i dadi dei morsetti, usate sempre una chiave fissa e mai le pinze;
- una volta collegati i morsetti, spalmateli con vaselina pura;
- mantenete pulita ed asciutta la batteria, specialmente nella parte superiore;
- durante brevi soste, lasciate il motore in moto: gli avviamenti frequenti richiedono una notevole erogazione di corrente;
- non lasciate mai scaricare completamente la batteria; se si prevede un'inattività della macchina superiore ai due mesi, conviene togliere la batteria e sistemarla in un locale asciutto facendola ricaricare di tanto in tanto.

INSTALLATION ELECTRIQUE

Batterie

La batteria gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- vérifier souvent le niveau de l'électrolyte, moteur à l'arrêt, tracteur en palier et batterie reposée;
- si nécessaire, rétablir le niveau exclusivement avec de l'eau distillée: le liquide doit couvrir entièrement les éléments;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- contrôler que les colliers des câbles sont bien serrés sur les bornes de la batterie; pour desserrer ou serrer les écrous des colliers, utiliser toujours une clé plate, jamais de pinces;
- après avoir branché les colliers, les enduire de vaseline pure;
- garder la batterie bien propre et sèche, surtout à sa partie supérieure;
- lors de courts arrêts, laisser tourner le moteur: des démarrages fréquents comportent une consommation importante de courant;
- ne jamais laisser la batterie se décharger complètement. Lorsqu'un arrêt de plus de deux mois du tracteur est prévu, il y a lieu d'enlever la batterie et de la loger dans une pièce sèche; la faire charger de temps en temps.

ELECTRICAL SYSTEM

Battery

Following are some recommendations to help you preserve the perfect efficiency of your battery:

- check electrolyte level quite frequently: do this with engine turned off, machine level and battery at rest;
- if necessary, top up by adding exclusively distilled water: electrolyte level should reach above cells;
- make sure cable terminals are clamped securely to battery post; to screw or unscrew the clamp nuts always use a proper size wrench and never a pair of pliers;
- once tightly in place, coat terminals and clamps with pure ropy petroleum jelly;
- keep battery dry and clean at all times, especially the top;
- during brief stopovers, keep engine running: repeated starting attempts draw great amounts of current from battery;
- never allow the batteries to discharge completely: if machine must stand inactive longer than two months it is best to remove battery and store in a dry place. Now and then, proceed with a recharge.

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería

Para que la batería se mantenga en perfecto estado de eficiencia atienda a lo siguiente:

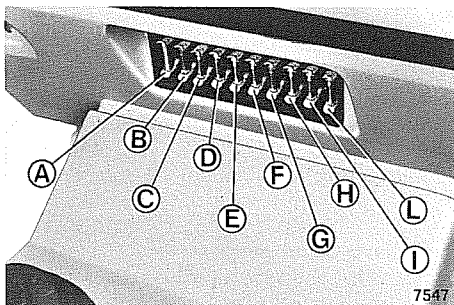
- mire a menudo el nivel del electrolito, cosa que se hace a motor parado, la máquina horizontal y la batería en reposo;
- si es necesario, reponga el nivel echando únicamente agua destilada: el líquido debe cubrir completamente los elementos;
- verifique que los terminales de los cables están firmemente sujetos a los polos de la batería; para dar vuelta a las tuercas de los collares, use siempre una llave de boca fija, jamás alicates;
- después de fijarlos, extienda sobre los collares vaselina pura;
- guarde limpia y seca la batería, máxime su parte superior;
- durante un breve alto no apague el motor, pues los frecuentes arranques provocan un fuerte consumo de corriente;
- nunca deje que la batería se descargue completamente; si debiese almacenar el tractor durante una temporada (más de dos meses), conviene quitar la batería del tractor para guardarla en un local sin humedad, y cargarla de vez en cuando.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Batterie

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Säurestand des öfteren kontrollieren; diese Kontrolle ist bei stehendem Motor, waagerechter Maschine und kalter Batterie vorzunehmen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden; der Säurespiegel muss oberhalb der Platten stehen.
- Kontrollieren, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind. Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zangé zu verwenden.
- Kabelklemmen nach dem Anschliessen mit reinem Vaseline bestreichen.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil.
- Bei kurzen Fahrtunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen. Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (über zwei Monate), Batterie herausnehmen, in einem trockenen Raum unterbringen und von Zeit zu Zeit aufladen lassen.



Valvole di protezione dell'impianto elettrico

Avvertenza - Prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, è sempre necessario individuare ed eliminare la causa che ha determinato il corto circuito quindi l'irregolarità di funzionamento dell'impianto.

- A - 8A - Protezione luci abbaglianti e spia.
- B - 8A - Protezione anabbagliante sinistro.
- C - 8A - Protezione anabbagliante destro.
- D - 8A - Protezione posizione sinistra.
- E - 8A - Protezione posizione destra e spia, luce targa, illuminazione quadro strumenti, presa di corrente posteriore.
- F - 8A - Protezione spia segnacarica, spia freno a mano, luci stop, impianto preriscaldamento.
- G - 8A - Protezione luci di direzione e spia.
- H - 8A - Protezione spia presa di forza, spia pressione olio, spia trazione anteriore, spia intasamento filtro impianto idraulico, spia intasamento filtro aria, spia riserva combustibile, contagiri, termometro acqua, spia roll-bar.
- I - 16A - Lampallarm - avvisatore acustico, lampeggio, presa di corrente su cruscotto.
- L - 8A - A disposizione.

Valves de protection de l'installation électrique

Nota - Avant de remplacer les valves défectueuses, il est toujours nécessaire de déceler et éliminer la cause ayant provoqué le court-circuit et le fonctionnement incorrect de l'installation.

- A - 8A - Protection des projecteurs avant en phare et leur témoin.
- B - 8A - Protection du feu de croisement gauche.
- C - 8A - Protection du feu de croisement droit.
- D - 8A - Protection du feu de position gauche.
- E - 8A - Protection de feu de position droit et son témoin, plaque de police, éclairage de tableau de bord, prise de courant arrière.
- F - 8A - Protection de témoin de charge, témoin de frein à main serré, feux de stop, installation de pré-chauffage.
- G - 8A - Protection de feux de direction et leur témoin.
- H - 8A - Protection de témoin de prise de force, témoin de pression d'huile, témoin de traction avant, témoin de colmatage du filtre de l'installation hydraulique, témoin de colmatage du filtre à air, témoin de réserve de combustible, compte-tours, thermomètre d'eau, témoin de roll-bar.
- I - 16A - Plafonnier - avertisseur sonore, feux de détresse, prise de courant sur tableau de bord.
- L - 8A - Non utilisé.

Electrical equipment protection fuses

Warning - Before replacing blown fuses it is always necessary to detect and eliminate what caused the short circuit and hence irregular equipment operation.

- A - 8A - Driving beams and telltale lights protection.
- B - 8A - LH lower beam protection.
- C - 8A - RH lower beam protection.
- D - 8A - LH tail and side lights protection.
- E - 8A - RH tail and side lights and telltale, data plate lamp, instrument panel lighting, rear current tap protection.
- F - 8A - Charging warning light, hand-brake telltale, stops, pre-heating system.
- G - 8A - Direction indicators and telltale protection.
- H - 8A - PTO telltale, oil pressure indicator, front wheel drive on, hydraulic system filter clogged, air filter clogged, low fuel warning light, rev counter, water thermometer protection, roll-bar telltale protection.
- I - 16A - Warning light - horn, blinkers, current tap on dashboard.
- L - 8A - Free.

Fusibles de protección de la instalación eléctrica

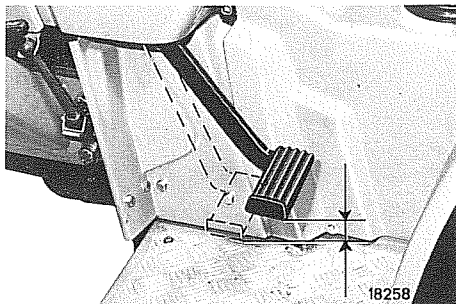
Advertencia - Antes de proceder a la sustitución de un fusible roto, es preciso localizar y eliminar la causa que ha provocado el corto circuito, es decir la anomalía en el funcionamiento de la instalación.

- A - 8A - Fusible de las luces de carretera y su testigo.
- B - 8A - Fusible del faro de cruce izquierdo.
- C - 8A - Fusible del faro de cruce derecho.
- D - 8A - Fusible de la luz de posición izquierda.
- E - 8A - Fusible de la luz de posición derecha y su testigo, de la luz de la placa, de la luz del cuadro de bordo y del tomacorriente trasero.
- F - 8A - Fusible del testigo del sistema de carga de la batería, del testigo del freno de mano, de las luces de parada, de la instalación de precalentamiento.
- G - 8A - Fusible de las luces de dirección y su testigo.
- H - 8A - Fusible del testigo de la toma de fuerza, del testigo de baja presión del aceite, del testigo de la tracción delantera, del testigo de obstrucción del filtro de aire, del testigo de la reserva de combustible, del tacómetro, del termómetro del agua y testigo del «roll-bar».
- I - 16A - Fusible de la lámpara de alarma, del avisador acústico, de la luz destellante y del tomacorriente de tablero de instrumentos.
- L - 8A - Fusible vacante.

Schmelzeinsätze der Elektroanlage

Achtung - Bevor ein durchgebrannter Schmelzeinsatz erneuert wird, ist die Fehlerursache des Kurzschlusses zu suchen und zu beseitigen.

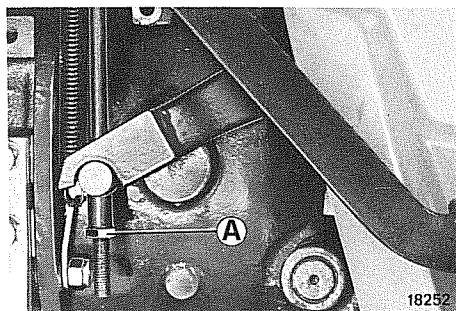
- A - 8A - Schmelzsicherung für Fernlicht und Kontrolleuchte.
- B - 8A - Schmelzsicherung für Abblendlicht, links.
- C - 8A - Schmelzsicherung für Abblendlicht, rechts.
- D - 8A - Schmelzsicherung für Positionslicht, links.
- E - 8A - Schmelzsicherung für Positionslicht rechts und Kontrolleuchte, Nummernschildbeleuchtung, Instrumentenbrettbeleuchtung, hintere Stromsteckdose;
- F - 8A - Schmelzsicherung für Kontrolleuchte Batterieladung, angezogene Handbremse, Bremslichter, Vorwärmanlage.
- G - 8A - Schmelzsicherung für Blinker und Kontrolleuchte.
- H - 8A - Schmelzsicherung für die Kontrolleuchten der Zapfwelle, Oeldruck, Vorderradantrieb, Filterverstopfung in der Hydraulik, Luftfilterverstopfung, Kraftstoffreserve, Drehzahlmesser, Temperaturthermometer; Kontrolleuchte für Roll-bar.
- I - 16A - Kontrolleuchte für Hupe, Blinken, Stromsteckdose am Armaturenbrett.
- L - 8A - Frei.



Fari-fanalini

È buona norma ricordare che le lampade dei fari e dei fanalini, in caso di avaria non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore, per non variare l'equilibrio di potenza tra il generatore e la batteria.

Avvertenza - Se il trattore viene usato spesso per spostamenti su strada in ore notturne, al fine di evitare l'abbagliamento di altri veicoli, si consiglia il Cliente di fare effettuare la registrazione dei fari in una officina dotata di appositi strumenti.



Registrazione frizione trazione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare che la corsa a vuoto del pedale prima di iniziare il disinnesto della frizione, non sia inferiore a circa 55 mm. Quando la corsa a vuoto diminuisce registrare la frizione svitando o avvitando il dado A, dopo aver tolto la protezione laterale.

Phares - Lanternes

Il est bon de se rappeler que les lampes grillées ne doivent jamais être remplacées par d'autres de plus forte intensité, pour ne pas altérer l'équilibre de puissance entre le générateur et la batterie.

Remarque: si le tracteur est utilisé souvent pour des transports sur route la nuit, il est opportun de faire régler l'orientation des phares par des spécialistes possédant l'équipement nécessaire, afin de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

Réglage de l'embrayage d'avancement

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage du moteur, il est de bonne règle de contrôler que la garde de la pédale ne soit pas inférieure à environ 55 mm. Quand la garde à vide a diminué, régler l'embrayage en dévissant ou en visant l'écrou A, après avoir déposé la protection latérale.

Head - Tail lights

Blown lamps should be replaced with new lamps having the same power rating to prevent upsetting the design balance in generator-battery relationship.

Important - *If the tractor is used predominantly for road transport jobs at night, the user should have the headlamps properly aimed at a repair shop equipped with the proper instruments, to avoid blinding oncoming traffic.*

Drive clutch adjustment

To ensure proper operation of engine clutch, it is good practice to make sure that pedal travel before clutch disengagement begins is no less than approx. 55 mm. When idle stroke decreases, remove side cover and unscrew nut A to adjust clutch.

Alumbrado

Cabe recordar que las lámparas de los proyectores y otras luces no deben cambiarse con otras de mayor intensidad, de no se altera el equilibrio de potencia entre el alternador y la batería.

Advertencia - *Si el tractor a menudo se usa para viajar por carretera de noche, a fin de prevenir el deslumbramiento de otros vehículos circulantes, mande reglar los proyectores en un taller que disponga del necesario utillaje.*

Reglaje del embrague central

Para el correcto funcionamiento del embrague motor, verifique periódicamente que la holgura del pedal (recorrido muerto) no sea inferior a 55 mm. Cuando el juego disminuye regle el embrague aflojando o apretando la tuerca A después de haber quitado la protección lateral.

Scheinwerfer und Leuchten

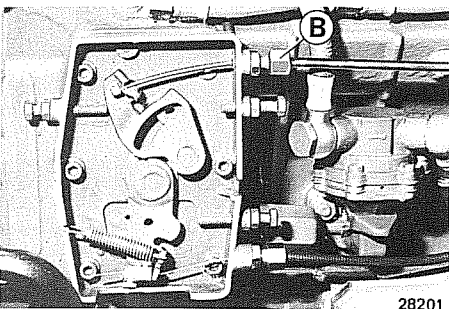
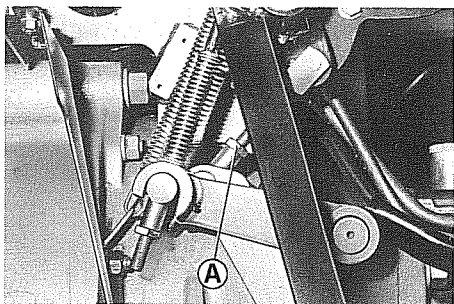
Die Ersatzlampen müssen eine gleiche Leistungsaufnahme wie die ursprünglichen Lampen haben, um den Energiehaushalt zwischen Generator und Batterie nicht zu stören.

Wichtig: *Werden mit dem Schlepper des öfteren Nachtfahrten auf öffentlichen Strassen unternommen, empfehlen wir, die Scheinwerfer in einer mit entsprechenden Scheinwerfer-Einstellgeräten ausgerüsteten Werkstatt einstellen zu lassen, um die Gefahr zu vermeiden, andere Verkehrsteilnehmer zu blenden.*

Einstellung der Fahrkupplung

Um eine einwandfreie Wirkungsweise dieser Kupplung zu garantieren, darf der Pedalleerweg vor dem Beginn des Auskuppelns bei nicht weniger als 55 mm betragen.

Sollte der Leerhub kürzer werden, die Kupplung einstellen, indem die Mutter A nach Abnahme der seitlichen Abdeckung entweder ab- oder angeschraubt wird.



Registrazione frizione presa di forza

Controllare periodicamente che la corsa a vuoto della leva frizione p.d.f. sia almeno di $40 \div 50$ mm. Quando la corsa diminuisce, registrare la frizione nel seguente modo:

- tirare la leva verso l'alto e svitare il dado di bloccaggio A;
- svitare la leva sino ad ottenere una corsa a vuoto di circa $45 \div 50$ mm;
- bloccare di nuovo il dado.

Registrazione acceleratore

La registrazione del regime massimo del motore si effettua agendo sulla vite di registro B. Il regime minimo si regola agendo sull'apposita vite di registro sul motore.

Importante - Non manomettere la vite piombata che regola il regime massimo del motore; rischiereste di danneggiarlo.

Réglage de l'embrayage de prise de force

Contrôler périodiquement que la garde du levier d'embrayage de prise de force est d'au moins $40 \div 50$ mm. Régler l'embrayage, quand la garde a diminué, de la manière suivante:

- tirer le levier vers le haut et dévisser l'écrou de blocage A;
- dévisser le levier de façon à obtenir une garde d'environ $45 \div 50$ mm;
- bloquer de nouveau l'écrou.

Réglage de l'accélérateur

Le réglage du régime maximal du moteur est effectué en agissant sur la vis-butée B. Le ralenti se règle en agissant sur la vis de réglage spéciale placée sur le moteur.

Attention - Ne pas altérer la vis scellée réglant le régime maxi du moteur: vous risqueriez de l'endommager.

Power-take-off clutch adjustment

Periodically check that free travel of P.T.O. clutch lever is no less than $40 \div 50$ mm. When this travel decreases, adjust clutch as follows:

- Pull lever upward and loosen lock nut A;
- Unscrew the lever to get a free travel of approx. $45 \div 50$ mm.
- Re-tighten the lock nut.

Accelerator pedal adjustment

To set maximum engine r.p.m., turn screw B. Idle speed r.p.m. is set by turning the special adjustment screw on the engine.

Warning - Do not tamper with lead-sealed screw governing max engine speed to avoid damaging it.

Reglaje del embrague de la toma de fuerza

Periódicamente verifique que la holgura (recorrido muerto) de la palanca de embrague de la tdf resulte de al menos $40 \div 50$ mm. Cuando tal holgura disminuye, haga el reglaje siguiente:

- eche arriba la palanca y afloje la tuerca de fijación A;
- afloje la palanca hasta que consiga obtener una holgura como de $45 \div 50$ mm;
- vuelva a apretar la tuerca.

Reglaje del acelerador

El reglaje del régimen máximo del motor se efectúa mediante el tornillo B de reglaje, mientras que el ralenti se regula mediante el tornillo especial de reglaje situado en el motor.

Importante - No toque nunca el tornillo emplomado que regula el régimen máximo del motor, porque podría dañarlo.

Einstellung der Zapfwellenkupplung

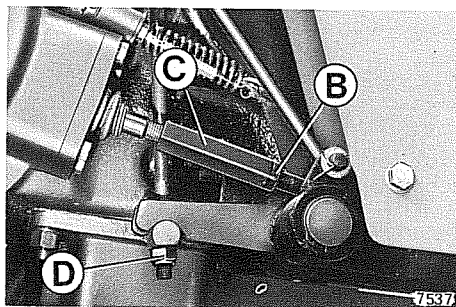
Leerweg des Handhebels in regelmässigen Abständen kontrollieren. Sollwert: mind. $40 \div 50$ mm. Hat sich dieser Leerweg vermindert, dann ist folgende Nachstellung erforderlich:

- Handhebel nach oben ziehen und Befestigungsmutter lösen A;
- Hebel etwas abschrauben, bis sich ein Leerweg von ca. $45 \div 50$ mm ergibt.
- Mutter wieder festschrauben.

Einstellung des Gaspedals

Die Einstellschraube B für die maximale Umdrehungszahl befindet sich am Motor. Die entsprechende Einstellschraube der Leerlaufumdrehung befindet sich am Motor.

Wichtig! - Die versiegelte Einstellschraube für die Höchstumdrehungszahlen des Motors darf nicht verstellt werden; dadurch könnte der Motor beschädigt werden.



Registrazione freno di servizio

Se una delle ruote posteriori accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa a vuoto dei pedali diventa eccessiva, bisogna agire come segue:

- svitare il dado B.
- registrare il tirante C sino ad ottenere una corsa a vuoto dei pedali, prima di iniziare la frenatura, di 30 mm;
- bloccare nuovamente il dado B.

Registrazione freno di soccorso e di stazionamento

Se, con la leva del freno tirata a fine corsa, il trattore non risulta sufficientemente frenato, bisogna diminuire il giuoco avvitando il dado D.

Réglage du frein de travail

Si le freinage d'une roue arrière est sensiblement différent de celui de l'autre roue, ou quand la garde des pédales est trop importante, procéder comme suit:

- dévisser l'écrou B;
- régler la tringle C de façon à obtenir une garde des pédales, avant de commencer le freinage de 30 mm;
- rebloquer l'écrou B.

Réglage du frein de secours et de stationnement

Si le tracteur n'est pas assez freiné avec le levier du frein tiré à fond, réduire le jeu en vissant l'écrou D.

Service brake adjustment

If a remarkable difference in braking power is noticed between the two rear wheels, or travel of brake pedal is too long, proceed as follows:

- Loosen nut B.
- Adjust tie-rod C to obtain travel of brake pedals, before starting braking of 30 mm.
- Re-tighten nut B.

Emergency and parking brake adjustment

If, with brake lever pulled all the way up, tractor is not sufficiently braked, the slack should be reduced by screwing in nut D.

Reglaje del freno de servicio

Suponiendo que una de las ruedas posteriores acuse una importante diferencia de frenado con respecto a otra, o bien que la holgura de los pedales (recorrido muerto) llegue a ser excesiva, haga el reglaje siguiente:

- afloje la tuerca B;
- regle la biela C hasta obtener una correa libre en los pedales, antes de iniciar el frenado de 30 mm;
- vuelva a apretar la tuerca B.

Reglaje del freno de estacionamiento y socorro

Suponiendo que moviendo a tope la palanca, el tractor no resulte suficientemente frenado, regle el huelgo apretando la tuerca D.

Einstellung der Betriebsbremse

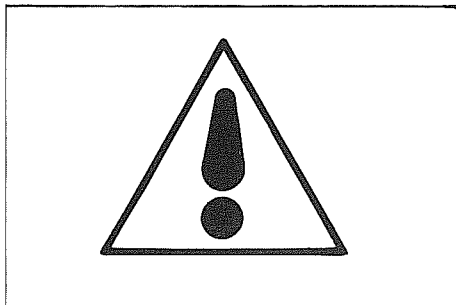
Wenn sich eine unterschiedliche Bremswirkung an den Hinterrädern bemerkbar macht oder der Leerweg der Bremspedale zu lang geworden ist, folgendes vornehmen:

- Mutter B lösen.
- Verbindungsstange C zweckmässig nachstellen, bis die Pedale frei sind, bevor die 30 mm-Bremsung zu beginnen.
- Mutter B wieder festziehen.

Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse

Ist der Schlepper bei vollkommen angezogenem Handbremshebel nicht sicher blockiert, dann Mutter D eindrehen, um das Spiel zu verkleinern.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA
POUR UNE MEILLEURE SECURITE
TIPS FOR GREATER SAFETY
NORMAS DE SEGURIDAD
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti.

Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richiede.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione 0 per evitare un accidentale avviamento del motore.

Pour améliorer la sécurité du travail, se rappeler toujours que la prudence est irremplaçable pour prévenir les accidents. Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position 0 afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.

For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For greater operator safety, please note the following instructions.

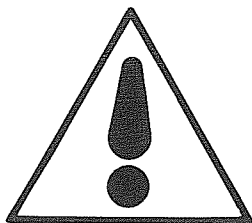
- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put starter switch and the light switch on 0 position to prevent accidental engine starting.

Para reforzar el factor seguridad en el trabajo no hay como la prudencia que es insustituible para prevenir los accidentes. Atienda, pues a las recomendaciones siguientes:

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarse con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.

Unachisamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Traktors stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Das müssen Sie für Ihre eigene Sicherheit beachten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlassschalter und Lichtschalter auf 0 drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.



■ Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.

■ Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.

■ Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.

■ Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.

■ Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.

■ Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.

■ Per nessun motivo l'attacco del 3° punto, può essere utilizzato per il traino di attrezzi.

■ Regolare correttamente il gancio di traino per garantire la stabilità della macchina perché nel caso di rimorchi trainati a pieno carico, con gancio nella posizione più alta, potrebbero verificarsi impennamenti della macchina.

■ Si possibile, stationner toujours sur un terrain plan et serrer le frein à main. En pente, en plus de serrer le frein, passer la 1^{ère} marche avant en montée ou la 1^{ère} marche arrière en descente. Pour plus de sécurité, caler aussi une roue.

■ Aucune personne en plus du conducteur ne doit se trouver à bord.

■ Si vous devez utiliser le frein actionner la pédale graduellement.

■ Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.

■ Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.

■ Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.

■ Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnés par la prise de force) avec le moteur en marche.

■ Ne jamais utiliser l'attelage du 3^{ème} point pour tracter des outils.

■ Régler correctement le crochet d'attelage pour garantir la stabilité de la machine, qui pourrait cabrer en présence de remorques tractées à pleine charge attelées dans la position la plus haute.

■ Always try to park machine on level ground and set emergency-parking brake. When parking on uphill slope, in addition to emergency-parking brake, shift into first gear; on the downhill, shift into first reverse gear; use also wedges to block wheels.

■ Do not carry riders on machine.

■ Whenever you use the brake, depress pedal gradually.

■ Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.

■ Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.

■ Use the differential locking only with low gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.

■ Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.

■ Never, under any circumstances, must 3rd hitch-point be used to draw implements.

■ Properly set draw bar to ensure machine stability, i.e., if bar is in up-most position with a fully loaded trailer, this could cause machine to buck and jerk.

■ Estacione la máquina posiblemente sobre terreno horizontal y aplique el freno de mano. En las pendientes, no sólo aplique el freno de mano, sino ponga la primera marcha adelante si está subiendo la rampa, o bien la primera marcha atrás si la está bajando. Es muy recomendable calzar incluso las ruedas.

■ Nunca permitirá que otra personas vayan sobre el tractor estando en marcha.

■ Para frenar, pise el pedal despacio.

■ Fíjese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.

■ No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.

■ Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.

■ No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.

■ De ninguna manera debe usarse el 3º punto del enganche tripuntal para el remolque de aperos.

■ Para no comprometer la estabilidad de la máquina, regle correctamente el enganche de remolque, puesto que si está muy alto, en el caso de llevar remolque en carga la máquina, ésta podría irse a la empinada.

■ Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen und mit der Feststellbremse blockieren. Wird die Maschine in schräger Lage abgestellt, dann ist ausser dem Anziehen der Feststellbremse erforderlich, den 1. oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung gegen Abrollen einen Unterlegkeil benutzen.

■ Auf der Maschine darf keine Person mitfahren.

■ Die Fussbremse ist stets weich zu betätigen.

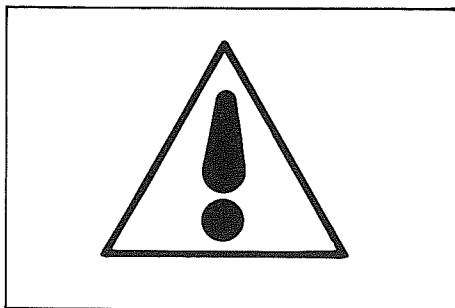
■ Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.

■ Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.

■ Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebegängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.

■ Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.

■ Gezogene Lasten keinesfalls am 3. Aufhängungspunkt direkt anschlagen.



- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
- Durante il trasferimento di attrezzature per evitare pericolose oscillazioni laterali, ricordarsi di mettere in tensione le catene con i bracci del sollevatore nella posizione in alto.
- Prima di operare attorno ad attrezzature collegate alla macchina, assicurarsi che p.d.f. sia in folle.
- Quando si opera attorno ad attrezzature, come per trasferimenti, bloccare il sollevatore tramite l'apposito rubinetto.
- Non trasportare sul trattore, altre persone oltre al conducente.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
- Pendant le déplacement des outils, afin d'éviter de dangereuses oscillations latérales, se rappeler de mettre les chaînes en tension avec les bras du relevage dans la position haute.
- Avant d'intervenir sur les outils attelés à la machine, s'assurer que la prise de force soit au point mort.
- Lorsque l'on intervient sur les outils, par exemple pendant les déplacements, bloquer le relevage grâce au spécial robinet.
- Ne transporter sur le tracteur d'autres personnes que le conducteur.

- ❑ Don't step on or off the machine when in movement.
- ❑ Don't fill the fuel tank with the engine running.
- ❑ Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gases are highly toxic.
- ❑ When transferring implements, remember to tighten chains and keep lift arms in high position to avoid dangerous side-shifting.
- ❑ Before working on implements fitted on the machine, be sure that the PTO is in neutral position.
- ❑ When working on implements, for example during transfers, lock the lifter with the special cock.
- ❑ Nobody but the driver can stay on the tractor.

- ❑ No se suba ni se apee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- ❑ No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- ❑ Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
- ❑ Para evitar peligrosas oscilaciones laterales durante el desplazamiento con útiles, aplique los estabilizadores al elevador y levante las barras inferiores en su posición alta.
- ❑ Antes de obrar sobre los aperos conectados a la máquina asegurarse que la T.d.f. sea desconectada.
- ❑ Cuando se hace un traslado de un apero conectado sobre la máquina bloquear el elevador con el expreso grifo.
- ❑ No transportar sobre el tractor otras personas que no sean el conductor.

- ❑ Anhängervorrichtung stets zweckmässig einstellen, damit die Stabilität des Gespanns nicht beeinträchtigt wird. Eine zu hoch eingestellte Anhängervorrichtung kann bei vollbeladenem Anhänger ein gefährliches Aufbäumen der Maschine verursachen.
- ❑ Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- ❑ Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- ❑ Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- ❑ Während der Fahrten zu und von der Arbeitsstelle sind gefährliche Wankbewegungen der Maschine zu vermeiden. Der Kraftheber muss vollkommen hochgezogen und seine Ketten stramm gespannt sein.
- ❑ Bevor über die an den Schlepper eingebauten Anbauteilen zu arbeiten, berücksichtigen daß die Zapfwelle in Leergangposition ist.
- ❑ Bei Arbeiten an den Anbauteilen, wie z.B. Verlegung, den Heber durch den bestimmten Hahn blockieren.
- ❑ Nur der Fahrer darf auf den Schlepper fahren.

ATTENZIONE

L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza.

L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION

L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de mauvais fonctionnement, il faudra les remettre en état immédiatement, en ayant recours même à nos Centres d'Après-vente.

La non-observation de ces règles, libère le constructeur de toute responsabilité.

CAUTION

The operator must check if **every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and perform to specs. They should be kept in perform working condition. If you note any defects or malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre.

Failure to observe these instructions will release the manufacturer from all liability.

ATENCION

El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia.

La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

ACHTUNG

Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.

Copyright by Goldoni S.p.A.
41012 Migliarina di Carpi - Modena (Italy)
Tel. 0522-699240 - Telex 530023 GLDNI - Telefax (0522) 699002
Printed in Italy by CENTROFFSET - Fabbrico (RE)
6380625 - 1ª edizione